

Darauf Ps. 50: Erbarme dich meiner, o Gott... (S. 211).

Und folgende Troparien: (Ton 6).

Die du vom Engel das: „Freue dich“ empfangen und den eigenen Schöpfer geboren hast, o Jungfrau, rette, die dich hochpreisen!
(Zweimal).

Wir besingen deinen Sohn, o Gottesgebärrin, und rufen aus: Allreine Gebieterin, aus aller Gefahr errette deine Knechte!

Der Könige, der Propheten, der Apostel und Martyrer Ruhm bist du, und der Welt Beistand, Allunbefleckte!

Jede Zunge der Rechtgläubigen rühmt, preist selig und verherrlicht dein reines Kind, Maria, du Gottesbraut!

Таже псаломъ 50: Помилуй мя, Боже... (стр. 211).

Таже поемъ тропари сія (гласъ 6):

Еже радуйся, Ангеломъ пріимшая, и рождшая Зиждителя Твоего, Дѣво, спасай Тя величающія!
(дважды).

Воспѣваемъ Сына Твоего, Богородице, и воіемъ: Пречистая Владычице, всякія бѣды избави рабы Твоя!

Царемъ, пророкомъ, и апостоломъ, и мученикомъ Ты еси похвала, и предстательница міру, Всенепорочная!

Языкъ всякъ православныхъ похваляетъ, и блажитъ, и славить пречистое

Gieb, mein Christos, auch mir Unwürdigem die Vergebung der Verschuldungen, durch die Fürbitten derjenigen, die dich geboren hat, als der Barmherzige!

Auf dich habe ich meine Hoffnungen gesetzt, Gottesgebälerin; rette mich durch deine Fürbitten und schenke mir die Vergebung der Verstündigungen.

Belebe mich, die du den Lebensspender und Heiland geboren hast; rette mich durch deine Fürbitten, du gesegnete Hoffnung unserer Seelen.

Die du den Erbauer des Alls in deinem Schosse getragen hast, allunschuldvolle Jungfrau, erlöse durch deine Gebete unsere Seelen!

рождество Твое, Маріе Богоневѣстная!

Дажь, Христе мой, и мнѣ недостойному долговъ оставленіе, молюся, Тя Рождшїя молитвами, яко благоутробень!

На Тя моя упованїя возложихъ, Богородице, спаси мя молитвами Твоими, и даруй ми прегрѣшенїй оставленіе!

Оживи мя, Рождшая Жизнодавца и Спаса, спаси молитвами Твоими, благословенная надеждо душъ нашихъ!

Зиждителя всѣхъ во утробѣ Твоей заченшая, Дѣво всенепорочная, молитвами Твоими спаси души наша!

Gottesgebärerin, die du geboren hast das Wort durch das Wort über alles Wort, Allbesungene! ihn selbst flehe an, zu erretten unsere Seelen!

Versöhnt mache den Richter und deinen Sohn mir, der ich mehr als alle Menschen gesündigt habe, durch deine Fürbitten, o Gebieterin!

Nach Pflicht rufen wir dir zu das „Freue dich“, Gottesgebärerin, lehre Immerjungfrau, inständig flehend, durch deine Fürbitten erlöst zu werden.

Errette mich von dem ewigen Feuer und von den mir bevorstehenden Qualen, o Gotterzeugerin, auf dass ich dich selig preise.

Verachte nicht die Bitten deiner Knechte, inständig flehen wir

Богородице, рождающая словомъ паче слова, Слово, Всепѣтая, Того моли, спаси души наша!

Милостива мнѣ Судію же и Сына Твоего, прегрѣшившему паче всякаго чловѣка, Твоими молитвами содѣлай, Владычице!

По долгу вопіемъ Ти: радуйся, Богородице чистая Приснодѣво, молящися, молитвами Твоими спасися!

Избави мя огня вѣчнаго, и мукъ подлежащихъ мнѣ, Богородительнице, яко да ублажаю Тя!

Не презри моления Твоихъ рабовъ, молимся, Владычице

dich an, o allgepriesene Gebieterin, auf dass wir befreit werden aus aller Gefahr!

Von Krankheiten und allen Schmerzen und Gefahren befreie uns, die wir unter deinen geweihten Schutz fliehen.

Ein befremdendes Wunder ist das in dir, die du mit Gott verbunden bist; denn um unsertwillen und nach unserer Weise ward aller Dinge Schöpfer und unser Gott geboren aus dir!

Dein Tempel, o Gottesgebälerin, erwies sich als unentgeltliche Heilstätte der Krankheiten und Tröstung der betrübten Seelen.

Allheilige Gottesgebälerin, die du geboren hast den Erlöser, erlöse aus Gefahren und

всепѣтая, яко да избавимся всякаго обстоянія!

Недуговъ, и всякихъ болѣзней, и бѣдъ насъ свободи, къ священному Твоему покрову прибѣгающихъ!

Странное чудо еже въ Тебѣ, Богородительнице: насъ бо ради по намъ родися всѣхъ Зиждитель изъ Тебе и Богъ нашъ!

Храмъ Твой, Богородице, показася врачевство недуговъ безмездное, и оскорбляемыхъ душъ утѣшеніе!

Пресвятая Богородице, рождающая Спаса, отъ бѣдъ спаси, и

aller andern Noth deine Knechte.

Befreie, Allheilige Gebieterin, deine Knechte von jeder drohenden Gefahr und von jeder Schädigung der Seele und des Leibes!

Rette, o Jungfrau, Gottesgebärerin, alle zu dir Hineilenden, und reisse sie aus aller Noth und jeder Trübsal durch deine Fürbitten.

Wer, o Gottesgebärerin, der zu deinem Tempel hineilt, empfängt nicht sofort Heilung der Seele und des Leibes, Reinste?

Der du von allen Heiligen und himmlischen Heerschaaren gebeten wirst, Barmherziger, sei mir gnädig um ihretwillen, die dich geboren hat.

всякія иныя нужды рабы Твоя!

Избави отъ всякаго прещенія находящаго рабы Твоя, Пресвятая Владычице, и всякаго вреда душевнаго же и тѣлеснаго!

Спаси всѣхъ молитвами Твоими, Дѣво Богородице, къ Тебѣ притекающихъ, и избави всякія нужды и скорби!

Кто притекаяй въ храмъ Твой, Богородице, не приѣмлетъ скоро исцѣленія душевнаго вкупѣ и тѣлеснаго, Пречистая!

Отъ всѣхъ умоляемъ, Щедре, святыхъ и горнихъ чиновъ, очисти мя Рождшею Тя!

Schone, o Heiland,
der Seelen unserer
Brüder, die in der
Hoffnung des Lebens
gestorben sind, erlass
und vergieb ihnen die
Vergehungen.

Freue dich, Sühnungs-
stätte der Welt, o Jung-
frau! Freue dich, all-
goldenes Gefäss des
göttlichen Manna und
goldener Leuchter des
göttlichen Lichts, o
Gottesbraut!

Wir singen dir, dem
Gott in der Dreifaltig-
keit, ausrufend den
dreimalheiligen Laut,
inständig flehend, das
Heil zu erlangen.

Ehre...

O Jungfrau, die du
geboren hast den Er-
löser und Gebieter der
Welt und den Herrn,
ihn selbst flehe an,
auf dass errettet wer-
den unsere Sellen.

Jetzt...

Пощади, Спасе, ду-
ши умершихъ братій
нашихъ, въ надежди
жизни, и ослаби, ост-
тави имъ согрѣшенія!

Радуйся, міра о-
чистилице, Дѣво, ра-
дуйся ручко и свѣщ-
ниче всезлатый Бо-
жественный манны и
свѣта, Богоневѣсто!

Поемъ Тя Бога
единого въ Троицѣ,
вопіюще гласъ три-
святый, молящися
спасеніе получить!

Слава...

О Дѣво, рождающая
Спаса и Владыку
міра и Господа! То-
го моли спасти ду-
ши наша!

И нынѣ...

Freue dich, Berg!
Freue dich, Strauch!
Freue dich, Pforte!
Freue dich, Leiter!
Freue dich göttlicher
Tisch! Freue dich, Hilfe
Aller, Gebieterin!

Durch die Fürbitten,
Erbarmungsvoller, dei-
ner reinsten Mutter
und all deiner Heiligen
schenke deine Erbar-
mungen deinem Volke!

Durch die Fürbitten
der ruhmreichen Erzen-
gel und Engel und der
oberen Heerschaaren
behüte deine Knechte,
Erlöser!

Durch die Fürbitten
deines verehrten und
ruhmreichen Täufers,
Propheten und Vor-
läufers behüte deine
Knechte, Christos, mein
Erlöser!

Durch die Fürbitten
der ruhmreichen Apostel
und Martyrer und

Радуйся горó, ра-
дуйся купино, радуй-
ся врата, радуйся
лѣствице, радуйся
Божественная тра-
пезо, радуйся всѣхъ
помоще, Владычице!

Молитвами, Мило-
стиве, Матере Твоея
пречистыя и всѣхъ
святыхъ Твоихъ, Твоя
милости людемъ Тво-
имъ даруй!

Молитвами слав-
ныхъ Архангелъ и
Ангелъ и горнихъ
чиновъ, рабы Твоя,
Спасе, добръ сохрани!

Молитвами чест-
наго и славнаго Кре-
стителя Твоего, Про-
рока, Предтечи, Хри-
сте Спасе мой, рабы
Твоя сохрани!

Молитвами слав-
ныхъ Апостоловъ и
мучениковъ и всѣхъ

all deiner Heiligen
schenke deine Erbar-
mungen deinem Volke!

Durch die Fürbitten
der ruhmreichen Un-
eigennützigен, behüte
deine Knechte, o Got-
tesgebärierin, als Bei-
stand und Befestigung
der Welt!

Ehre...

Triadikon: Den Va-
ter und den Sohn ver-
herrlichen wir und den
heiligen Geist, spre-
chend: Heilige Drei-
faltigkeit, erlöse un-
sere Seelen!

Jetzt...

Theotokion: Die du
auf unaussprechliche
Weise in den letzten
Zeiten empfangen und
geboren hast den eige-
nen Schöpfer, o Jung-
frau erlöse die, welche
dich hochpreisen!

Oeffne uns die Pforte

святыхъ Твоихъ,
Твоя милости лю-
демъ Твоимъ даруй!

Молитвами слав-
ныхъ безсребреникъ,
Богородице, рабы
Твоя сохрани, яко
предстательство міра
и утверждене!

Слава...

Троиценъ: Отца и
Сына славословимъ
и Духа Святаго, гла-
голюще: Троице Свя-
тая, спаси души
наша!

И нынѣ...

Богородиченъ: Не-
изреченно въ послѣд-
няя заченшая, и рожд-
шая Создателя Твоего,
Дѣво, спасай Тя вели-
чающія!

Милосердія двери

der Barmherzigkeit...
(S. 152).

Diakon: Lasset uns
beten zu dem Herrn!

Priester: Denn heilig
bist du, unser Gott..

Chor: Amen.

Darauf folgende Troparien (Ton 6):

Jetzt ist angebrochen die Zeit der Heiligung Aller, und der gerechte Richter erwartet uns; doch bekehre dich, o Seele, zur Busse, gleich der Buhlerin rufend mit Thränen: Herr, erbarme dich meiner!

Der du mit Fluthen der Heilungen, o Christos, beregnet hast die Quelle im allehrwürdigen Tempel der Jungfrau, auch heut verjagst du durch das Tränfeln deines Re-

отверзи намъ . . .
(стр. 152).

Діаконъ: Господу
помолимся!

Іерей: Яко святъ
еси, Боже нашъ...

Ликъ: Аминь.

*Таже настоящія
тропари (гласъ 6):*

Нынѣ наста время всѣхъ освящающее, и праведный насъ ждетъ Судія, но обратися, душе, къ покаянію, яко блудница зовущи со слезами: Господи, помилуй мя!

Водами одождивый, Христе, источникъ исцѣленій, во всечестнѣмъ храмѣ Дѣвы днесъ, Твоего благословенія окропленіемъ, отгоняеши

gens die Gebrechen der Kranken, du Arzt unserer Seelen und Leiber!

Als Jungfrau, welche die Ehe nicht erkannt, hast du geboren, und Jungfrau bliebst du als nie vermählte Mutter: Gottesgebärrin Maria, bitte Christum, unsern Gott, uns zu erlösen.

Allheilige Gottesgebärrin, Jungfrau, leite die Werke unserer Hände, und erbitte Vergebung unserer Veründigungen, indem wir singen das Loblied der Engel:

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser! (*Dreimal*).

Diakon: Lasset uns aufmerken!

недуги немощствующихъ, Врачу душъ и тѣлесъ нашихъ!

Дѣва родила еси неискусобрачная, и Дѣва пребыла еси, Мати безневѣстная, Богородице Маріе, Христа Бога нашего моли спастися намъ!

Пресвятая Богородице Дѣво, рукъ нашихъ дѣла исправь, и прощеніе прегрѣшеній нашихъ испроси, ввсегда пѣти намъ ангельское пѣніе:

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ! (*Трижды*).

Диаконъ: Вонмемъ!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови Твоему!

Leser: Prokimenon (Ton 3).

Чтецъ: Прокименъ (еласъ 3).

Der Herr ist meine Erleuchtung und mein Erlöser; vor wem sollte ich mich fürchten?

Господь просвѣщеніе мое, и Спаситель мой, кого убоюся?

Der Chor wiederholt diese Worte jetzt und nach dem folgenden Stichos:

Ликъ повторяетъ сіе теперь и послѣ слѣдующаго стиха:

Stichos: Der Herr ist die Schutzwehr meines Lebens; vor wem sollte mir grauen?

Стихъ: Господь защититель живота моего, отъ кого у-страшуся?

— Der Herr ist meine Erleuchtung!

— Господь просвѣщеніе мое!

Chor: Und mein Erlöser; vor wem sollte ich mich fürchten?

Ликъ: И Спаситель мой, кого убоюся?

Diakon: Weisheit!

Діаконъ: Премудрость!

Leser: Lesung aus dem Briefe des heiligen Apostels Paulos an die Ebräer.

Чтецъ: Ко Евреомъ посланіе Св. Апостола Павла чтеніе.

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Leser: (Ebr. II, 11 — 18). Brüder, der, welcher heiligt, und die, welche geheiligt werden, sind alle aus Einem. Ausdiesem Grunde schämt er sich nicht, sie Brüder zu nennen, indem er spricht: „Ich werde verkündigen deinen Namen meinen Brüdern, inmitten der Kirche will ich dir lob-singen.“ Und abermal: „Ich werde mein Ver-trauen auf ihn setzen.“ Und abermal: „Siehe da, ich und die Kin-der, welche mir Gott gegeben hat.“ Nachdem nun die Kinder theil-genommen haben am Fleisch und Blut, nahm auch er in vollem Maasse daran Theil, damit er durch den Tod die Macht nähme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist dem Teufel, und erlö-

Діаконъ: Вонмемъ

Апостолъ къ Ев-реемъ (зач. 306).

Чтецъ: Братіе, святяй и освящаеміи, отъ еди-наго вси: яже ради вины не стыдится братією нарицати ихъ, глаголя: „воз-вѣщу имя Твое бра-тіи Моей, посредѣ церкви поспою Тя!“ И паки: „Язъ буду надѣяся нань“ и па-ки: „се Азъ и дѣти, яже ми даль есть Богъ.“ Понеже убо дѣти приобщашася плоти и крови, и той приискреннѣ при-общихся тѣхъ же, да смертію упразд-нить имущаго дер-жаву смерти, сирѣчь діавола, избавить сихъ, елицы стра-хомъ смерти чрезъ все житіе повинни

sete die, so durch die Furcht des Todes im ganzen Leben unterworfen waren der Knechtschaft. Denn er nimmt nirgend von den Engeln an sich, aber von dem Samen Abrahams nimmt er an sich. Daher musste er allerdings den Brüdern gleich werden, auf dass er barmherzig werde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu sühnen die Sünden des Volkes. Denn darinnen er selbst gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

Priester: Friede dir!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit!
Lasset uns aufmerken!

Leser: Alleluja.

Chor: Alleluja (3 mal)

бѣша работѣ. Не отъ ангель бо когда приѣмлетъ, но отъ сѣмене Авраамова приѣмлетъ: отнюду же долженъ бѣ по всему подобитися брати, да милостивъ будетъ и вѣренъ первосвященникъ въ тѣхъ, яже къ Богу, во еже очистити грѣхи людскія. Вънемъ же во пострада, самъ искушенъ бывъ, можетъ и искушаемымъ помощі!

Іерей: Миръ ти!

Чтецъ: И духови твоему!

Діаконъ: Премудрость! Вонемъ!

Чтецъ: Аллилуія!

Ликъ: Аллилуія!
(трижды).

Leser: Mein Herz hat
ausgeströmt ein gutes
Wort; ich sage meine
Werke dem Könige!

Diakon: Weisheit!
Aufrecht! Lasset uns
hören das heilige Evan-
gelium!

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem
Geiste!

Priester: Lesung aus
dem heiligen Evange-
lium nach Joannes.

Chor. Ehre sei dir,
o Herr, Ehre sei dir!

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Priester: (*Evang. Jo-
ann. V, 1—4*):

Zu jener Zeit zog
Jesus hinauf gen Jeru-
salem. Es ist aber zu
Jerusalem bei dem
Schafhause ein Teich,
der heisset auf hebrä-

Чтецъ: Отрыгну
сердце мое слово
благо; глаголю азъ
дѣла моя Царевн!

Діаконъ: Премуд-
рость! Вонмемъ! У-
слышимъ Святаго
Евангелія!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови
твоему!

Іерей: Отъ Іоанна
Св. Евангелія чтение!

Ликъ: Слава Тебѣ
Господи, слава Тебѣ!

Діаконъ: Вонмемъ!

*Евангеліе отъ Іо-
анна (зач. 14:)*

Іерей: Во время оно
взыде Іисусъ во Іеру-
салимъ. Есть же во
Іерусалимѣхъ на ов-
чей купѣли, яже гла-
голется еврейски

isch Bethesda, und hat fünf Hallen. In diesen lag eine grosse Menge von Kranken, Blinden, Lahmen, Abgezehrten, die da harreten der Bewegung des Wassers.

Denn ein Engel fuhr zu seiner Zeit hinab in den Teich, und bewegte das Wasser. Wer nun als der Erste, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Krankheit er behaftet war.

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Der Diakon spricht die grosse Ektenie:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn.. bis einschliesslich der Bitte: Für die Reisenden zu Wasser und zu Lande...

— Auf dass geheiligt werden möge die-

„Виѣзда“, пять притворъ имущи. Въ тѣхъ слѣжаше множество болящихъ, слѣпыхъ, хромыхъ, сухихъ, чающихъ движенія воды.

Ангель во Господнь на всяко лѣто схождаже въ купѣль, и возмущаше воду, и иже первѣе влазаше по возмущеніи воды, здравъ бываше, яцѣмъ же недугомъ удержимъ бываше!

Ликъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Таже глаголетъ диаконъ ектенію:

Миромъ Господу помолимся. . . и проч. до: О плавающихъ, путешествующихъ...

Прилагаются сія:

— О еже освятитися водамъ симъ,

ses Wasser durch die Kraft und Wirksamkeit und das Überkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass herabkommen möge auf dieses Wasser die reinigende Wirksamkeit der überwesentlichen Dreifaltigkeit, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass dieses Wasser heilend werde für die Seelen und Leiber, und vertreibend alle feindliche Kraft, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für Alle, die der Hilfe und des Beistandes von Gott bedürftig sind, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass uns erleuchten möge das Licht der Erkenntniss und Frömmigkeit durch die

силою и дѣйствиємъ, и наятіємъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— О еже снисходити на воды сія очистительному пресущныя Троицы дѣйству, Господу помолимся!

— О еже быти водѣ сей цѣлительнѣй душъ и тѣлесъ, и всякія сопротивныя силы отгнательнѣй, Господу помолимся!

— О всѣхъ требующихъ отъ Бога помощи и заступленія, Господу помолимся!

— О еже просвѣтитися намъ просвѣщеніємъ разума еди-

einwesentliche Dreifaltigkeit, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass herabsenden möge der Herr Gott den Segen des Jordans und heiligen diese Gewässer, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass uns der Herr, unser Gott, durch die Theilnahme an diesem Wasser und die Besprengung mit demselben zu seinen Söhnen und Erben seines Reiches mache, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden...

— Hilf, errette!

— Unserer allheiligen, reinsten...

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung...

носущною Троицею, Господу помолимся!

— О еже ниспослати Господу Богу благословеніе Іорданово и освятити воды сія, Господу помолимся!

— Яко да Господь Богъ нашъ покажетъ ны сыны и наслѣдники царствія Своего, воды сея причащеніемъ же и кропленіемъ, Господу помолимся!

О избавитися намъ отъ всякія скорби...

Заступи, спаси и помилуй...

Пресвятую Пречистую...

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава...

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Priester: Herr, unser Gott, der du gross bist vom Rath und wunderbar in deinen Werken, Bildner der ganzen Schöpfung, der du deinen Bund bewahrest und deine Gnade denen, die dich lieben und deine Gebote halten, der du die mitleidswerthen Thränen aller Nothleidenden annimmst, weil du desshalb in Knechtsgestalt gekommen bist, nicht durch Erscheinungen uns erschreckend, sondern wahre Gesundheit dem Leibe schenkend und sprechend: Siehe, du bist gesund geworden, sündige hinfort nicht mehr! Ja, du hast selbst mit feuchtem Staub die Augen lebendig gemacht, und zu waschen

Діаконъ: Господу псмолимся!

Дикъ: Господи помилуй!

Іерей: Господи Боже нашъ, великій въ совѣтѣ и дивный въ дѣлѣхъ всея твари Содѣтелю, крапая завѣтъ Твой, и милость Твою любящимъ Тя, и соблюдающимъ повелѣнія Твоя; всѣхъ въ нуждахъ умиленныхъ приемай слезы! Сего бо ради пришелъ еси въ раби зрацѣ, не привидѣнія насъ устрашая, но здравіе тѣлу истинное подавая, и глаголай: „се здравъ былъ еси, ктому не согрѣшай!“ Но и отъ брениа здравы очи содѣлалъ еси, и умытися повелѣвъ, свѣту вселитися со-

befohlen, und das Licht einziehen lassen durch's Wort; der du die Wellen der widerwärtigen Leidenschaften brichst und das bittere Meer dieses Lebens austrocknest, und das schwer zu tragende Aufschäumen der Lüste stillest. Du selbst nun, menschenliebender König, der du uns das schneeweissglänzende Gewand aus Wasser und Geist anzuziehen gegeben hast, sende uns auch herab durch die Theilnahme an diesem Wasser und die Besprengung mit demselben deinen Segen, der die Befleckung der Leidenschaften abwäscht. Ja, du Gütiger, wir bitten dich, suche heim unsere Schwachheit und heile unsere Krankheiten der Seele und des Leibes durch dein Erbarmen, um der Fürbitten willen unserer allreinen, hochgelobten

творилъ еси словомъ, сопротивныхъ страстей волны смущаяй, и житія сего сланое (соленое) море иссушаяй, и тяжелоносныя сластей укрощаяй волны. Самъ, человѣколюбче Царю, да вый намъ съгосвѣтлою одѣятися одеждею, отъ воды же и Духа, и причастиемъ же воды сея, и окропленіемъ, Твое благословеніе намъ низпосли, скверну страстей омывающее! Ей, молимся, посети нашу, Блаже, немощь, и исцѣли наша недуги душевныя же и тѣлесныя милостию Твоею, молитвами всепречистыя, преблагословенныя Владычицы нашей Богородицы и Приснодѣвы Маріи, силою честнаго и

Gebierterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes, durch die Vertretung der hochverehrten, himmlischen, unkörperlichen Kräfte, des hochverehrten, ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter, unserer Väter unter den Heiligen, der grossen Hohenpriester und ikumenischen Lehrer: Basilios des Grossen, Gregorios des Theologen und Joannes Chrysostomos, unserer Väter unter den Heiligen: Athanasios und Kyrillos, der Patriarchen von Alexandria, des Spiridon Trimythos des Wunderthäters, unsers Vaters unter den Heiligen Nikolaos, Erz-

животворящаго Креста, предстательствы честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ; честнаго, славнаго, пророка, предтечи и крестителя Иоанна; святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ: нашихъ иже во святыхъ отецъ нашихъ, великихъ іерарховъ, и вселенскихъ учителей: Василия Великаго, Григорія Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святыхъ отецъ нашихъ Аѳанасія и Кирилла, патріарховъ Александрійскихъ; иже во святыхъ отца нашего Спиридона Тримѳунтскаго чудотворца; иже во святыхъ отца нашего Николая архіепископа, Мѳурикійскаго

bischofs zu Myra in Lykien, des Wunderthäters; der apostelgleichen Methodios und Kyrillos, der ersten Lehrer der Slaven unserer Väter unter den Heiligen und Wunderthäter von ganz Russland: Petros, Alexios, Jonas, Philippos, Dimitrios, Makarios, Mitrophanes, Tichon und Theodosios, des heiligen und ruhmreichen Grossmartyrers Georgios, des Sieges schmückten, des heiligen und ruhmreichen Grossmartyrers Dimitrios, des Myron quellenden, der heiligen ruhmreichen und herrlich siegenden Martyrer, der heiligen und gerechten Gottesahnen Joakim und Anna, der heiligen und ruhmreichen wunderthätigen, Uneigennützigigen: Kosmas und Damianos, Kyros und Joannes, Panteleemon und Hermolaos, Sampson und Diomedes, Мо-

чудотворца; Святыхъ равноапостольныхъ Меѳодія и Кирилла, первоучителей Словенскихъ; иже во святыхъ, отецъ нашихъ всея Россіи чудотворцевъ: Михаила, Петра, Алексія, Іоны, Фялиппа, Димитрія, Макарія, Митрофана, Тихона и Θεодосія; святого и славнаго великомученика Георгія побѣдоносца; святого и славнаго великомучетика Димитрія Муротчиваго; святыхъ и праведныхъ боготецъ Іоакима и Анны; святыхъ славныхъ и чудотворцевъ безсребренниковъ: Косьмы и Даміана, Кира и Іоанна, Пanteлеимона и Ермолая, Самсона и Діомида, Мокія и Анникиты, Фалалея и Три-

kios und Aniketas, Thalaläos und Tryphon, des heiligen N. N. (*dessen Tag es ist*), dessen Gedächtniss wir feiern und aller deiner Heiligen.

Und behüte, o Herr, deinen Knecht, unsern gottesfürchtigsten, selbtherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland *) (*dreimal*).

Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Alexandra Feodorowna.

Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin Kaiserin Maria Feodorowna.

Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen

фона, и святаго N. N., его же и память совершаемъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ.

И сохрани Господи, раба Твоего, Благочестивѣйшаго, Самодержавнѣйшаго, Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича всея Россіи! *) (*Трижды*).

Супругу Его Благочестивѣйшую Государыню Императрицу Александру Теодоровну.

Матерь Его благочестивѣйшую Государыню Императрицу Марію Теодоровну!

Наслѣдника Его Благовѣрнаго Государя

*) Im griech. Euchologion: Καὶ φύλαττε Κύριε τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν (τρίς). Χάρισαι αὐτοῖς ψυχῆς καὶ σώματος τὴν ὑγίαν.

*) Къ греческ. Евхологiонъ: И сохрани, Господи, рабъ Твоихъ вѣрныхъ Царей нашихъ (*трижды*); даруй имъ душевное и тѣлесное здравіе!

Herrn Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und das ganze Herrscherhaus!

Erlöse, Herr, und erbarme dich der heiligsten dirigirenden Synode, gieb ihnen Gesundheit der Seele und des Leibes, und dieser dir dienenden christlichen Stadt sei gnädig in Allem. Gedenke, o Herr, jedes orthodoxen Bisthums, welches das Wort der Wahrheit recht verwaltet, und aller priesterlichen und Mönchs-Grade und ihres Heils. Gedenke, o Herr, derer, die uns hassen, und derer, die uns lieben, unserer dienenden Brüder, die da gegenwärtig sind, und derer, die aus löblichem Grunde weggegangen und uns Unwürdigen aufgetragen haben, für sie zu beten. Gedenke,

Цесаревича и Великаго Князя Георгія Александровича, и весь царствующій Домъ!

Спаси Господи, и помилуй Святѣйшій Правительствующій Синодъ, даруй имъ душевное и тѣлесное здравіе, и работному Тебѣ сему Христіанскому жительство во всемъ милостивъ буди! Помяни, Господи, всякое епископство православныхъ, право правящихъ слово Твоя истины; и весь священнической и монашеской чинъ, и спасение ихъ! Помяни, Господи, ненавидящихъ и любящихъ насъ, служащихъ братій нашихъ, предстоящихъ и благословною виною отшедшихъ и заповѣдавшихъ намъ недо-

o Herr, unserer Brüder, die in Gefangenschaft und Trübsal schmachten, und erbarme dich ihrer und unser nach deiner grossen Gnade, rettend sie aus jeder Noth. Denn du bist die Quelle der Heilungen, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendig-machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

стойнымъ молитися о нихъ! Помяни, Господи, въ плѣненіи и скорбехъ сущихъ братій нашихъ, и помилуй ихъ по велицѣй милости Твоей, всякія нужды избавляй! Яко Ты еси источникъ исцѣленій, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Und der Priester spricht dieses Gebet geheimnissvoll:

Neige, o Herr, dein Ohr und erhöre uns, der du im Jordan getauft zu werden geruhst und die Gewässer geheiligt hast, und segne uns Alle, die wir durch die Beugung unsers Nackens das Abzeichen der Dienstbarkeit darstellen, und würdige uns, erfüllt zu werden mit deiner Heiligung durch die Theilnahme an diesem Wasser und die Besprengung mit demselben. Und es gereiche uns, o Herr, zur Gesundheit des Seele und des Leibes.

Ausrufung: Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir Lobpreisung, Danksagung und Anbetung empor,

Ликъ: Тебѣ Господи!

Іерей приклонь главу, тайно глаголетъ молитву сію:

Приклоні, Господи, ухо Твое, и услыши ны, иже во Иорданѣ креститися изволивый и освятивый воды; и благослови всѣхъ насъ, иже преклоненіемъ своея выи, назнаменающихъ работное воображеніе (τὸ τῆς δουλείας πρῶσχημα); и сподоби насъ исполнитися освященія Твоего воды сея причащеніемъ; и да будетъ намъ Господи, во здравіе души и тѣла!

Возгласъ: Ты бо еси освященіе наше, и Тебѣ славу, и благодареніе, и поклоненіе возсылаемъ, со

sammt deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Hierauf nimmt der Priester das theure Kreuz, und segnet mit demselben das Wasser, indem er es dreimal in Kreuzesform senkrecht in das Wasser eintaucht und wieder emporhebt, wobei er das folgende Troparion singt (dreimal):

Herr, rette dein Volk... (S. 18).

Sodann wird folgendes Troparion gesungen:

Mach uns deiner Gaben würdig, Gottesgebärerin, Jungfrau, indem du Nachsicht übst mit unsern Ver-

безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и все-святымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Таже вземъ честный Крестъ благословляетъ воды трижды, крестообразно низводя и возводя (его) право (ὀρθῶν), и поя настоящий тропарь, (гласъ первый) трижды:

Спаси, Господи, люди Твоя... (Стр. 18).

И посемъ поютъ тропарь сей, (гласъ 2):

Твоихъ даровъ достойны насъ сотвори, Богородице, Дѣво, презирающи согрѣшенія наша, и пода-

gehungen, und Heilungen darbietest denen, die gläubig empfangen deinen Segen, Allreine!

Darauf küsst der Priester das Kreuz und giebt es auch dem ganzen Volke zu küssen, und besprengt dabei das Volk, und sodann den Altar und die ganze Kirche und das Kloster mit dem Weihwasser, während dessen folgendes Troparion gesungen wird:

Die ihr die Quelle der Heilungen habt, heilige Uneigennützig, ihr reichet dar die Heilungen allen um sie Flehenden, die ihr der grossen Gaben würdigt seid von der ewig fließenden Quelle, unserm Heilande; denn es spricht der Herr zu

и́щи исцѣленія въ-рою приѣмлющимъ благословеніе Твое, Пречистая!

Таже лобзаетъ иерей честный Крестъ; такоже и вси людіе, и кропитъ всѣхъ священной водою, олтарь и церковь всю (и обитель). Людїе же поютъ настоящій тропарь (гласъ 4):

Источникъ исцѣленийъ имуще святїи безсребреницы, исцѣленія подаваете всѣмъ требующимъ, яко превѣлихъ дарованїи сподобльшїися отъ приснотекущаго источника Спаса нашего. Глаголетъ бо къ вамъ Господь, яко единоревнителемъ апостольскимъ:

euch, als zu denen, deren Eifer gleich ist dem der Apostel gewesen: siehe, ich habe euch die Macht gegeben über die unreinen Geister, sie auszutreiben und zu heilen jegliche Krankheit und jedes Gebrechen. Darum also, die ihr in seinen Geboten rechtschaffen gewandelt, ihr habt es umsonst erhalten, gebet es auch umsonst, heilend die Leiden unserer Seelen und Leiber!

Siehe herab auf die Bitten deiner Knechte, Allunschuldvolle . . . (S. 183).

Gebierterin, nimm an die Gebete deiner Knechte, und erlöse uns von jeglicher Noth und Trübsal!

Nach Beendigung der Besprengung spricht der Diakon folgende Ektenie:

„се дахъ вамъ власть на духи нечистыя, якоже тѣхъ изгони-ти, и цѣлити всякій недугъ и всяку язю.“ Тѣмъ же въ повелѣ-ніихъ Его добрѣ жи-тельствовавшие, туне пріясте, туне пода-даваете, исцѣляюще страсти душъ и тѣ-лесъ нашихъ!

Призри на моле-нія Твоихъ рабъ, Всенепорочная . . . (Стр. 183).

Владычице, прими молитвы рабовъ Твоихъ, и избави насъ отъ всякія нужды и печали!

По кропленіи же ектенія сія:

Erbarne dich unser,
o Gott, nach deiner
grossen Barmherzig-
keit . . .

Chor: Herr, erbarme
dich! (*dreimal*).

— Noch beten wir um
die Bewahrung dieser
Stadt... (S. 152).

Chor: Herr, erbarme
dich! (*Vierzig mal*).

Priester laut: Erhöre
uns, Gott... (S. 153).

Chor: Amen.

Priester: Friede Al-
len!

Chor: Und deinem
Geiste!

Diakon: Unsere Häup-
ter lasset uns beugen
dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Помилуй насъ, Бо-
же, по велицѣй ми-
лости Твоей...

Дикъ: Господи по-
милуй! (*трижды*).

— Еще молимся, о
еже сохранитися свя-
тому храму сему . . .
(Стр. 152).

Господи помилуй!
(40 разъ).

*Иерей же возгла-
шаетъ:* Услыши ны Бо-
же... (Стр. 153).

Дикъ: Аминь.

Иерей: Миръ всѣмъ!

Дикъ: И духови
твоему!

Діаконъ: Главы
наша Господеви при-
клонимъ!

Дикъ: Тебѣ Гос-
поди!

Priester laut: Gebieter, erbarmungsvoller Herr, Jesus Christos, unser Gott, durch die Fürbitten der Allreinen, unserer Gebieterin, der Gottesgebäuerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes, durch die Vertretung der hochverehrten, himmlischen, unkörperlichen Kräfte, der hochverehrten und allgepriesenen Apostel, der ruhmreichen und herrlich siegenden Martyrer, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter, unserer Väter unter den Heiligen, der grossen Hierarchen und ikumenischen Lehrer Basilios des Grossen, Gregorios des Theologen und Joannes Chrysostomos, unsers Vaters unter den Heiligen Nikolaos, Erzbischofs von Myra in Lykien, des Wunder-

Иерей читаетъ молитву сію велегласно:

Владыко многомилостиве, Господи Исусе Христе Боже нашъ, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи; силою честнаго и животворящаго Креста; предстательства честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ; честнаго славнаго пророка Предтечи и Крестителя Іоанна; Святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мученикъ; преподобныхъ и Богоносныхъ отецъ нашихъ: иже во Святыхъ отецъ нашихъ, и вселенскихъ великихъ учителей и святителей — Василия Великаго, Григорія Богослова, и Іоанна Златоустаго; иже во

thäter; des Kyrillos und Methodios, der ersten Lehrer der Slawen; unserer Väter unter den Heiligen, der Wunderthäter von Ganzrussland Michael, Petros, Alexios, Jonas, Philippos, Dimitrios, Makarios, Mitrophanes, Tichon und Theodosios; der heiligen und gerechten Gottes-Ahnen Joachim und Anna und des heiligen N. N. (*dessen Tempel und Tag es ist*), und aller deiner Heiligen, — lass wohl aufgenommen sein unsere Bitte, schenke uns die Vergebung unserer Übertretungen, bedecke uns mit dem Schirme deiner Flügel, treibe hinweg von uns jeden Feind und Widersacher, mache unser Leben friedlich, o Herr, erbarme dich unser und deiner Welt und erlöse unsere Seelen als der Gütige und Menschenliebende!

святыхъ отца нашего Николая Архіепископа, Мврликійскаго Чудотворца; Кирилла и Меѳодія, первоучителей Словенскихъ; иже во святыхъ отецъ нашихъ: всея Россіи чудотворцевъ Михаила, Петра, Алексія, Іоны, Филиппа, Димитрія, Макарія, Митрофана, Тихона и Θεодосія; святыхъ и праведныхъ Богоотецъ Іоакима и Анны; и святаго N. N. (*его же есть храмъ и день*) и всѣхъ Святыхъ Твоихъ — благопріятну сотвори молитву нашу, даруй намъ оставленіе прегрѣшеній нашихъ, покрый насъ кровомъ крилѹ Твоею, отжени отъ насъ всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь; Господи, помилуй насъ, и міръ

Твой, и спаси души
наша, яко благъ и
человѣколюбецъ!

Chor: Amen.

Дикъ: Аминь.

Darauf die Entlassung.

И отпустъ.

**Die grosse Wasserweihe
am Feste der heiligen
Theophanie *).**

*Nachdem der Pries-
ter das Gebet hinter
dem Ambon gesprochen
hat, gehen Alle zum Bap-
tisterium (κολυμβήθρα),
indem die Leuchterträger
mit Lichtern vorangehen;
ihnen folgen die Prie-
ster und Diakonen mit
dem Evangelium, dem
Kreuze und Rauchfäs-
sern, wobei folgende
Troparien gesungen
werden: (Ton 8):*

Die Stimme des Herrn

**) Die grosse Wasser-
weihe findet am Tage der
Vorfeier (5 Januar) der
heil. Theophanie gewöhn-
lich in der Kirche, am
Festtage selbst aber im
Freien statt.*

**Послѣдованіе велика-
го освященія Святыхъ
Богоявленій *).**

*По еже рещи іе-
рею заамвонную мо-
литву, исходимъ вси
ко крестильницъ,
предидущимъ свѣще-
носцемъ, по нихъ же
діакономъ и іереемъ
со Евангеліемъ и ка-
диломъ, братіи пою-
щимъ настоящія троп-
ари (гласъ 8):*

Гласъ Господень на

**) Великое освященіе
воды, наканунѣ (5 января)
праздника Богоявленія, о-
быкновенно совершается въ
храмѣ, а въ самый празд-
никъ внѣ его, на рѣкахъ,
источникахъ или прудахъ.*

ertönt über den Gewässern, sprechend: Kommt, empfanget Alle den Geist der Weisheit, den Geist der Erkenntniss, den Geist der Furcht Gottes, des erschienenen Christos!

(dreimal).

водахъ вопіетъ глаголя: приидите, примите вси духа премудрости, духа разума, духа страха Божія, (духа) явльшагося Христа!

(трижды).

— Heut wird die Natur der Gewässer geweiht, und es spaltet sich der Jordan und hält von der eigenen Strömung die Fluthen zurück, schauend den Gebieter, wie er getauft wird! *(zweimal).*

— Днесъ водъ освящается естество, и раздѣляется Іорданъ, и своихъ водъ возвращаетъ струи, Владыку зря крещаемъ. *(дважды).*

— Gleich einem Menschen kamest du in den Fluss, Christos, König! und verlangst, die Taufe der Knechte zu empfangen, o Guter, von den Händen des Vorläufers, um unserer Sünden willen, Menschenliebender!

(zweimal).

— Яко человекъ на рѣку пришелъ еси, Христе Царю, и рабское крещеніе пріяти тщишися, Блаже, отъ Предтечеву рукѹ, грѣхъ ради нашихъ, Человѣколюбче! *(дважды).*

Еhre... Jetzt...

Слава... и нынѣ...

— Auf die Stimme des Rufenden in der Wüste: „Bereitet den Weg des Herrn“, kamst du, o Herr, Knechtsgestalt annehmend, um die Taufe bittend, der du doch die Sünde nicht gekannt. Es sahen dich die Gewässer und erschrakten; es erzitterte der Vorläufer, schrie auf und sprach: Wie soll der Knecht die Hand auflegen dem Gebieter? Heilige mich und die Gewässer, o Erlöser, der du hinwegnimmst die Sünde der Welt!

Am Wasserbecken angelangt, spricht der Diakon: Weisheit!

Leser: Lesung aus der Weissagung des Jesaja!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: (Kap. 35).

— Ко гласу (Предтечи) вопіющаго въ пустыни: „уготовайте путь Господень“, пришель еси, Господи, зракъ рабій примъ, крещенія прося, невѣдый грѣха. Видѣша Тя воды и убояшася; трѣпетень бысть Предтеча, и возопи, глаголя: како просвѣтитъ (я) свѣтильникъ (Тебя) Свѣта? Како рѹку положитъ рабъ на Владыку? Освяти мене и воды, Спасе, вземляй міра грѣхъ!

И абіе ставъ у крестильницы, глаголетъ діаконъ: Премудрость!

Чтецъ: Пророчества Исаіина чтеніе!

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: (Гл. 35).

Dies spricht der Herr: Es freuet sich die Wüste und das dürre Land, es jauchzet die Steppe und blühet wie die Lilie. Aufblüht sie und jauchzet, ja, Jauchzen und Jubel! Die Pracht des Libanon wird ihr gegeben, die Herrlichkeit des Karmel und Saron: sie schauen ja des Ewigen Pracht, die Herrlichkeit unsers Gottes! Stärket die lassen Hände, und kräftigt die schwachen Knie! Sprecht zu den zagenden Herzen: Seid stark, und fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, Rache kommt, Gottes Vergeltung, Er kommt und rettet euch! Dann thun sich auf die Augen der Blinden, der Tauben Ohren öffnen sich. Dann hüpfet wie ein Hirsch der Lahme, es jubelt die Zunge des Stummen; denn in der Wüste brechen Gewässer, in der Steppe

Тако глаголетъ Господь: да возвеселится пустыня жаждущая, да возрадуется пустыня и да процвѣтетъ яко кринъ (лилія), и да прозябнетъ, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Іорданова, и слава Ливанова дана бысть ей, и честь Кармила: и людіе Мои узрятъ славу Господню, и высоту Божію. Укрѣпитесь руки ослабленныя, и колѣна разслабленная. Утѣшитесь и рцйте малодушнымъ мыслію: „укрѣпитесь, и не бойтесь, се Богъ нашъ судъ воздаетъ: Той придетъ и спасетъ насъ“. Тогда отверзутся очеса слѣпыхъ, и ушеса глухихъ услышатъ. Тогда скочитъ хромый яко елень, и ясенъ

Bäche hervor. Und es wird das Sandmeer zum See, dürstender Boden zu Wasserbrunnen, in der Wohnung der Schakale, wo ihr Lager wird Stätte für Rohr und Schilf *). Und es wird daselbst Pfad und Weg sein, heiligen Weg nennet man ihn; auf demselben wandelt nimmer ein Unreiner, er ist euch der richtige Pfad, auf dem selbst Unkundige nicht irren gehen. Dort wird kein Löwe sein, kein reisendes Thier betritt ihn, noch wird dort gefunden, sondern die Erlösten werden darauf wandeln. Des Ewigen Befreite kehren zurück, kommen nach Sion mit Jubel,

будетъ языкъ гугнивыхъ, яко проразися въ пустыни вода, и дебрь въ земли жаждущей. И будетъ безводная въ блата (болота), и на жаждущей земли источникъ воды будетъ. Тамо будетъ веселіе птицъ, водвореніе сиринъ (σειρῖνων — сирень), и трости (камыша) и блата *). Тамо будетъ путь чистъ, и путь святъ наречется, и не мимо идетъ тамо нечистъ, ниже будетъ тамо путь нечистъ, разсѣяніи же пойдутъ по нему, и не заблудятъ. И не будетъ тамо льва, ни

*) Septuag. Καὶ ἴσται ἡ ἀνυδρὸς εἰς ἔλη, εἰς τὴν διβῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἴσται ἐκεῖ ἴσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις σειρήνων καὶ καλάμη, καὶ ἔλη.

*) По еврейск. тексту: И прозрачное озеро станетъ дѣйствительнымъ, и жаждущая земля источникомъ воды тамъ, гдѣ было жилище шакаловъ, и мѣстомъ для камыша и тростника.

ewige Freude umkränzt ihr Haupt, Freude und Wonne erlangen sie, hinweg flieht Schmerz und Gram und Seufzen!

Diakon: Weisheit!

Leser: Lesung aus der Weissagung des Jesaja!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: (Kap.55): Dies spricht der Herr: Alle, die ihr dürstet, kommet zum Wasser; und die ihr kein Geld habet, eilet, kaufet und esset; kommet und kau-

отъ звѣрей лютыхъ въздетъ нань, ниже обрящется тамо, но пойдуть по нему избавленніи; и собраніи отъ Господа обрятятся, и приидуть въ Сіонъ съ веселіемъ и радостію, и веселіе вѣчное надъ главою ихъ; хвала и радованіе и веселіе постигнетъ ихъ; отбѣже болѣзнь, печаль и въздыханіе!

Діаконъ: Премудрость!

Чтецъ: Пророчества Исаіина чтеніе!

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ (гл. 55): Тако глаголетъ Господь: жаждущіи на воду идите, и елицы не имате сребра, шедше купите, и ядите и пійте безъ

fet ohne Geld, und ganz umsonst Wein und Milch! Warum wäget ihr Silber dar für das, was nicht Brod ist, und mühet euch um das, was nicht sättigt? Höret auf mich, und ihr werdet Gutes geniessen, und eure Seele wird sich laben am Fett. Neiget euer Ohr und kommet zu mir, höret, und eure Seele wird leben, und ich werde einen ewigen Bund mit euch schliessen, die treuen Gnadenerheissungen Davids. Siehe, zum Zeugen der Völker gebe ich ihn, zum Fürsten und Völkergebieter. Siehe, Völker, die du nicht kennst, rufst du herbei, und Völker, die dich nicht kennen, eilen zu dir, um des Herrn, deines Gottes willen, des Heiligen in Israel. Denn er verherrlicht dich! Suchet den Herrn, da er zu

сребра и цѣны (безъ платы), вино и тукъ. Вскую цѣните сребро не въ хлѣбъ, и трудъ вашъ не въ сытность? послушайте Мене, и снѣсте благая, и насладится во благихъ душа ваша. Внимайте ушима вашима и послѣдуйте путемъ Моимъ; послушайте Мене, и жива будетъ во благихъ душа ваша, завѣщаю вамъ завѣтъ вѣченъ, преподобная Давидова вѣрная (неизмѣнныя милости обѣщанныя Давиду). Се свидѣтельство во языцѣхъ: дахъ его князя и повелителя во языцѣхъ. Се языцы, иже не вѣдаху тебе, призвуть тя; и людіе, иже не познаша тебе, къ тебѣ прибѣгнутъ ради Господа Твоего,

finden, rufet ihn an, da er nahe ist! Der Gottlose verlasse seinen Weg, und der Ungerechte seine Gedanken; er bekehre sich zu dem Herrn, so wird er sich sein Erbarmen, zu unsern Gott; denn er ist reich im Vergeben. Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der Herr. Denn, so hoch die Himmel über der Erde sind, so hoch sind meine Wege über euren Wegen und meine Gedanken über euren Gedanken. Und wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt, und nicht mehr dahin zurückkehrt, sondern die Erde tränket und durchfeuchtet, und fruchtbar macht, dass sie Samen giebt dem Säenden und Brod zum Essen, so wird auch mein Wort sein, das

Святаго Израилева, яко прослави тя. Възыщите Бога, и внегда вамъ обрѣсти Его, призовите; егда же аще приблизится вамъ, да оставитъ нечестивый пути своя, и мужъ беззаконный совѣты своя, и обратитесь ко Господу Богу вашему, и помиловани будете, яко по премногу оставитъ грѣхи ваша. Не суть бо совѣти Мои, якоже совѣти ваши; ниже якоже путіе ваши путіе Мои, глаголетъ Господь; но якоже отстоитъ небо отъ земли, тако отстоитъ путь Мой отъ путей вашихъ, и размышленія ваша отъ мысли Моея. Яко же бо аще снідетъ дождь или снѣгъ съ небесе, и не возвратится, дондеже упо-

aus meinem Munde gehet; es wird nicht leer zu mir zurückkehren, sondern Alles ausrichten, was ich will, und vollbringen, wozu ich es entsende. Denn in Freuden sollt ihr ausziehen, und in Frieden geleitet werden, die Berge und Hügel jubeln vor euch, und alle Bäume des Feldes schlagen in die Hände. Statt des Dornstrauches wird die Cypresse emporwachsen, und anstatt der Brennessel die Myrthe emporwachsen; das wird dem Herrn zum Namen sein und zum ewigen Denkmal, das niemals vergehen wird.

итъ землю, и родить и прозябнетъ, и дастъ сѣмя сѣющему, и хлѣбъ въ снѣдь. Тако будетъ глаголь Мой, иже аще изыдетъ изъ устъ Моихъ, и не обратится ко Мнѣ тощъ, дондеже аще скончаетъ вся, елика восхотѣхъ, и поспѣшу пути твоя, и повелѣнія Моя. Веселиемъ бо изыдете, и радостію научитесь; горы бо и холми возскачутъ, ждуще васъ въ радости, и вся дрѣвеса сельная восплещутъ вѣтвѣми. И вмѣсто драчія (терновника) взыдетъ кипарисъ, вмѣсто же кропивы взыдетъ мирсина (миртъ), и будетъ Господь во имя (и будетъ это во славу Господа), и въ знаменіе вѣчное, и не оскудѣетъ!

Diakon: Weisheit!

Leser: Lesung aus der Weissagung der Jesaja.

Diakou: Lasset uns aufmerken!

Leser: (Kap.12). Dies spricht der Herr: Schöpfet mit Freuden Wasser aus den Quellen des Heils. Und du wirst sagen an jenem Tage: Preiset den Herrn! Rufet seinen Namen! Verkündet unter den Völkern seinen Ruhm! Gedenket, dass erhaben ist sein Name! Preiset den Namen des Herrn, denn Hohes hat er vollbracht! Verkündet dieses auf der ganzen Erde! Freuet euch und jubelt, die ihr Sion bewohnt! Denn hoherhaben ist der Heilige Israels in seiner (Sions) Mitte!

Diakon: Weisheit!

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: Пророчества Исаина чтение! (гл. XII, 3—6):

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: Тако глаголетъ Господь: почерпните воду съ веселіемъ отъ источникъ спасенія. И речеши въ день онъ: исповѣдайтеся Господеви, и призовите имя Его, возвѣстите во языцѣхъ славу Его, помяните, яко вознесся имя Господне, яко высокая сотвори, возвѣстите сія по всей земли. Радуйтеся и веселитесь живущіи въ Сіонѣ, яко вознесся Святый Израилевъ посредеъ его!

Діаконъ: Премудрость!

Leser: Prokimenon
(Ton 3): Der Herr ist
mein Licht und mein
Heiland; vor wem sollt'
ich mich fürchten?

Chor: Dasselbe.

Leser: Der Herr ist
der Beschützer meines
Lebens; vor wem sollte
mir grauen?

Chor: Der Herr ist
mein Licht . . .

Leser: Der Herr ist
mein Licht und mein
Heiland.

Chor: Vor wem sollt'
ich mich fürchten?

Diakon: Weisheit!

Leser: Lesung aus
dem ersten Briefe des
heiligen Apostels Pau-
los an die Korinther.

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Leser: (1 Korinth.
Kap. 10, 1—5):

Чтецъ: прокименъ
(гласъ 3): Господь
просвѣщеніе мое, и
Спаситель мой, кого
убоюся?

Ликъ: тожеде.

Чтецъ: Господь за-
щититель живота мо-
его, отъ кого устра-
шуся?

Ликъ: Господь про-
свѣщеніе . . .

Чтецъ: Господь
просвѣщеніе мое и
Спаситель мой.

Ликъ: Кого устра-
шуся?

Діаконъ: Премуд-
рость!

Апостолъ: Къ Ко-
ринѣяномъ посланія
Св. Апостола Павла
чтеніе!

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: (зач. 143
отъ полу):

Brüder, ich will nicht, dass euch unbekannt ist, wie unsere Väter alle unter der Wolke waren, und alle durch das Meer hindurchgingen; und alle auf Mose getauft wurden in der Wolke und im Meere, und alle dieselbe geistliche Speise assen, und alle tranken denselben geistlichen Trank; denn sie tranken von dem geistlichen Felsen, der da folgte. Der Fels aber war Christos.

Priester: Friede dir!

Leser: Und deinem Geiste! Alleluja.

Chor: Alleluja!
(dreimal).

Leser: Die Stimme des Herrn über den Gewässern! Es donnert der Gott der Herrlichkeit; der Herr über der Menge der Gewässer!

Братіе, не хочу васъ невѣдѣти, яко отцы наши вси подѣ облакомъ быша, и вси сквозѣ море проидоша. И вси въ Моусея крестиса въ облацѣ и въ мори. И вси тожде брашно духовное ядоша. И вси тожде пиво духовное пиша: пяху бо отъ духовнаго послѣдующаго камене, камень же бѣ Христосъ!

Іерей: Миръ ти!

Ликъ: И духови Твоему! Аллилуіа!

Ликъ: Аллилуіа!
(трижды).

Чтецъ: Гласъ Господень на водахъ, Богъ славы возгремѣ, Господь на водахъ многихъ!

Diakon: Weisheit!
Anfrecht! Lasset uns
hören das heilige Evan-
gelium!

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem
Geiste!

Priester: Lesung aus
dem heiligen Evange-
lium nach Markos!

Chor: Ehre sei dir,
o Herr, Ehre sei dir!

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Priester: (Мар. Kap. I,
9—11). Zu jener Zeit
kam Jesus von Naza-
reth in Galiläa, und
ward getauft von Jo-
annes im Jordan. Und
sobald, als er aus dem
Wasser emporkam,
sahе er die Himmel
sich öffnen, und den
Geist, gleichwie eine
Taube, herabkommen
auf sich. Und es ge-

Диаконъ: Премуд-
рость, прости услы-
шимъ. Святаго Еван-
гелія!

Иерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови
твоему!

Иерей: Отъ Марка
Святаго Евангелія
чтеніе!

Ликъ: Слава Тебѣ
Господи, слава Тебѣ!

Диаконъ: Вонмемъ!

Иерей: (Мар. зач. 2):
Вовремя сно, приде
Иисусъ отъ Назарета
Галилейскаго, и кре-
стися отъ Иоанна во
Йорданѣ. И абіе вос-
ходя отъ воды, видѣ
разводящася небеса,
и Духъ яко голубь
сходящъ нанъ, и гласъ
бысть съ небесе: „Ты
еси Сынъ мой воз-

schah eine Stimme aus den Himmeln: Du bist mein geliebter Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Der Diakon: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn u. s. w. *bis einschliesslich der Bitte:* Für die Reisenden zu Wasser und zu Lande...

Dann wird hinzugefügt:

— Auf dass geheiligt werden mögen diese Gewässer durch die Kraft und Wirksamkeit und das Überkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass herabkommen möge auf diese Gewässer die reinigende Wirksamkeit der

любленный, о Немъ же благоволихъ“!

Ликъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Діаконъ: Миромъ Господу помолимся!
до: о плавающихъ, путешествующихъ..

Посемъ прибавляются слѣдующія:

— О еже освятитися водамъ симъ, силою и дѣйствиемъ, и наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— О еже снисходити на воды сія очистительному Пресущныя Троицы дѣй-

überwesentlichen Dreifaltigkeit, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass ihnen möge gegeben werden die Gnade der Erlösung, der Segen des Jordans durch die Kraft und Wirksamkeit und das Überkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass der Satan unter unsere Füße in Bälde zerschmettert und jeder gegen uns gerichtete böse Anschlag vereitelt werden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass der Herr, unser Gott, uns von jedem Anschlag und jeder Bedrohung des Feindes herausführen und würdig machen möge der verheissenen Güter, lasset uns beten zu dem Herrn!

ству, Господу помолимся!

— О еже дароватися имъ благодати избавленія, благословенію Іорданову, силою и дѣйствомъ, и наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— О еже сокрушитися сатанѣ подъ ногама нашими вскорѣ, и разоритися всякому совѣту лукавому, движимому на ны, Господу помолимся!

— Яко да Господь Богъ изметъ насъ отъ всякаго навѣта и искушенія сопротивника, и достойны содѣлаеть обѣщанныхъ благъ, Господу помолимся!

— Auf dass wir erleuchtet werden mögen mit der Erleuchtung der Erkenntniss und Frömmigkeit durch das Überkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass Gott der Herr den Segen des Jordans herabsenden und diese Gewässer heiligen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass dieses Wasser werden möge zum Geschenke der Heiligung, zur Sühnung der Sünden, zur Heilung der Seele und des Leibes und zu jedem erwünschten Nutzen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass dieses Wasser werden möge ein Wasser, das da aufsprudelt in das ewige Le-

— О еже просвѣтитися намъ просвѣщеніемъ разума и благочестія, наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— О еже ниспослати Господу Богу благословеніе Іорданово, и освятити воды сія, Господу помолимся!

— О еже быти водѣ сей, освященія дару, грѣховъ избавленію, во исцѣленіе души и тѣла, и на всякую пользу изрядную, Господу помолимся!

— О еже быти водѣ сей, приводящей въ жизнь вѣчную, Господу помолимся!

ben, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass es sich wirksam erweise zur Vertreibung eines jeden Anschlags der sichtbaren und unsichtbaren Feinde, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für die, so es schöpfen und nehmen zur Weihe der Häuser, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass es werde zur Reinigung der Seelen und Leiber für Alle, die es im Glauben schöpfen und an ihm Theil haben, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir gewürdigt werden mögen, erfüllt zu werden mit Heiligung vermittelst der Theilnahme an diesem Wasser durch die unsichtbare Er-

— О еже явится сей отгнанію всякаго навѣта видимыхъ и невидимыхъ врагъ, Господу помолимся!

— О черплющихъ и емлющихъ(ю) во освященіе домовъ, Господу помолимся!

— О еже быти сей, во очищеніе душъ и тѣлесъ, всѣмъ вѣроу черплющимъ же и причащающимся отъ нея, Господу помолимся!

— О еже сподобитися намъ, исполнитися освященія водъ сихъ причащеніемъ, невидимымъ явленіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

scheinung des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass erhören möge Gott, der Herr, die Stimme unsers Gebetes, die wir Sünder sind, und sich unser erbarme, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden ...

Hilf, errette ...

Unserer allheiligen, reinsten ...

Chor: Dir, o Herr!

Während der Diakon die Ektenie spricht, betet der Priester leise:

Herr, Jesus Christos, o Gott, einziggezeugter Sohn, der du bist im Schoosse des Vaters! Wahrer Gott, Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit, Licht vom Lichte, der du in die Welt gekommen

— О еже услышати Господу Богу гласъ моленія насъ грѣшныхъ, и помиловати насъ, Господу помолимся!

— О избавитися намъ отъ всякія скорби..

Заступи, спаси...

Пресвятую, Пречистую ...

Ликъ: Тебѣ Господи!

Симъ глаголемымъ, іерей тайно молитву сію глаголетъ:

Господи Іисусе Христе, единородный Сыне, сый въ нѣдрѣ Отчи, истинный Боже, источниче жизни и безсмертія; Свѣте отъ Свѣта, пришедый въ міръ, еже просвѣтити

bist, um sie zu erleuchten, erleuchte unser Gemüth durch deinen heiligen Geist, und nimm uns an, die wir Verherrlichung und Dankagung dir darbringen für deine wunderbaren und grossen Thaten von Ewigkeit an, und für deine Heilsveranstaltung in den letzten Zeiten, in welchen du unser schwaches und armseliges Wesen angezogen und zum Knechtsstande dich erniedrigt hast, von der Hand eines Knechtes im Jordan getauft zu werden, auf dass du, der Sündlose, die Natur der Gewässer heiligend, uns den Weg zur Wiedergeburt durch Wasser und Geist bereiten und uns in die erste Freiheit zurückversetzen möchtest. Indem wir das Andenken an dieses dein göttliches Geheimniss feiern, bitten wir dich,

его, озари нашу мысль Святымъ Твоимъ Духомъ, и прими насъ, величество (величаніе) и благодареніе Тебѣ приносящихъ, о яже отъ вѣкадивныхъ Твоихъ великодѣйствіихъ и еже въ послѣдняя вѣки спасительномъ Твоемъ смотрѣніи, въ немъ же въ наше немощное и нищее одѣявша смѣшеніе, и работнымъ мѣрамъ снизшедый (*τοῖς τῆς δουλείας μέτροις συκατιῶν*), иже всѣхъ Царю, еще и рабскою рукою во Иорданѣ креститися претерпѣлъ еси, да водное естество освятить, Безгрѣшне, путесотвориши намъ, еже водою и Духомъ паки рожденіе, и къ первому насъ устроиши свободенію, егоже Божественнаго таинства

menschenliebender Gebieter, giesse aus über uns, deine unwürdigen Knechte, nach deiner göttlichen Verheissung das reinigende Wasser, das Geschenk deiner Barmherzigkeit, auf dass unsere, der Sünder, über dieses Wasser (ausgesprochene) Bitte, wohlangenehm werde deiner Gütigkeit, und dein Segen durch dasselbe uns und all deinem gläubigen Volke verliehen werden möge zur Verherrlichung deines heiligen und anbetungswürdigen Namens. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung sammt deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

воспомянание празднующе, молимся Тебѣ, Владыко Человѣколюбче, воскропи и на ны, недостойныя рабы Твоя, по божественному Твоему обѣщанію, воду чисту, Твоего благоутробія даръ, во еже надъ водою сею прошенію насъ грѣшныхъ благопріятну быти Твоею благостію, и благословенію Твоему ею, намъ же и всѣмъ вѣрнымъ людемъ Твоимъ дароватися, въ славу святаго и покланяемаго Твоего имени! Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Unl, nachdem der Priester leise das Amen gesprochen hat, beginnt er, wenn der Diakon bereits die Synapte vollendet hat, mit lauter Stimme das folgende Gebet) (verfasst von Sophronios, Patriarchen von Jerusalem):*

Überwesentliche, allergütigste, hochgöttliche, allmächtige, allsehende, unsichtbare, unfassbare Dreifaltigkeit, Schöpfer der geistigen Wesen und der

*) Dieses Gebet findet sich nicht im slawischen „Trebник“, wohl aber im griechischen Text, und zwar mit folgender Bemerkung: „Dasselbe wird indessen nur von Einigen gelesen; aber in der grossen Kirche und auf dem heiligen Berge wird es nicht gesagt, sondern sofort zu dem Gebet: Gross bist du, Herr ... übergegangen“. In dem 1873 zu Lemberg (sowie auch zu Wilna) erschienenen slawischen Euchologion ist die Uebersetzung des griechischen Originals enthalten.

И по молитвъ не возлашаетъ, но въ себѣ рекъ: аминь. Діакону же скончавшу ектекию, іерей начинаетъ велегласно сію молитву — (Твореніе Святаго Софронія, Патриарха Іерусалимскаго):

Троице пресущественная, преблагая, пребожественная, всесильная, всеприсъщающая, невидимая, непостижимая, со-

*) Молитвы сей въ обычномъ славян. „Требникѣ“ не встрѣчается, но она находится въ греческихъ Евхологіонахъ съ слѣдующею помѣткою предъ нею: ἀναγινώσκεται μὲν παρὰ τισιν. Ἐν δὲ τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει οὐ λέγεται. Σὺ δὲ, εἰ οὐ βούλη, μεταβῆθαι εὐθὺς μετὰ τὴν ἐκφώνησιν εἰς τὸ Μέγας εἶ, Κύριε. Приведенный здѣсь славянскій текстъ находится въ слав. Евхологіонѣ, напечатанномъ во Львовѣ въ 1873 г., а также въ изданіи Виленск. Св.-Духовскаго Братства.

vernunftbegabten Naturen, im eigenen Wesen begründete Güte, unnahbares Licht, welches erleuchtet jeden Menschen, der da kommt in die Welt, strahle auch mir, deinem unwürdigen Knechte, erleuchte die Augen meines Verstandes, auf dass ich zu besingen wage die unermessliche Wohlthat und Kraft.

Wohl aufgenommen werde mein Flehen für das dastehende Volk, damit meine Versündigungen nicht hindern mögen das Kommen des heiligen Geistes hierher; vielmehr gestatte mir, ohne Verurtheilung zu dir zu rufen und zu sprechen auch jetzt, o Allgütiger: wir verherrlichen dich, der du ohne Vater aus der Mutter, und ohne Mutter aus dem Vater bist. Denn an dem vergangenen Feste sahen wir dich als Kind, an dem

дѣтельная умныхъ существъ и словесныхъ естествъ, престественная благосте, свѣте неприступный, просвѣщаяй всякаго чловѣка грядущаго въ мѣръ! Возсіяй и мнѣ недостойному рабу Твоему, просвѣти ми мысленная очеса, яко да дерзну воспѣти безмѣрное благодѣяніе Твое и силу; благопріятное да будетъ еже отъ мене моленіе за предстоящія люди, да прегрѣшенія моя не возбраняють здѣ пріити святому Твоему Духу, но остави ми неосужденно вопити Тебѣ и глаголати и нынѣ: Преблагій! Славимъ Тя Владыко Чловѣколюбче, Вседержителю, превѣчный Царю; славимъ Тя, создателя, и зижди-

gegenwärtigen aber sehen wir dich, den vollkommen geoffenbarten vollkommenen Gott. Denn heut ist uns die Zeit des Festes erschienen, und die Schaar der Heiligen versammelt sich mit uns, und die Engel feiern zusammen mit den Menschen; heut kam die Gnade des heiligen Geistes in Gestalt einer Taube über die Gewässer. Heut ging die Sonne auf, welche niemals untergeht, und die Welt strahlt im Lichte des Herrn. Heut schimmert der Mond mit glänzenden Strahlen der Welt. Heut erleuchten die funkelnden Sterne mit Lichtglanz den Erdkreis. Heut lassen die Wolken den Regen der Gerechtigkeit für die Menschheit vom Himmel herabthauen. Heut lässt sich der Unerschaffene von dem

теля всѣхъ, славимъ Тя безъ Отца изъ Матере, и безъ Матере изъ Отца сущаго! Въ предваршемъ бо праздницѣ (т. е. Р. Х.) младенца Тя видѣхомъ, въ настоящемъ же совершенна Тебе видимъ, отъ совершеннаго совершенна явльшагося Бога нашего. Днесъ бо праздничное намъ настало время, и ликъ Святыхъ собирается съ нами, и Ангели сочеловѣки сопразднуютъ. Днесъ бо благодать Пресвятаго Духа въ видѣніи голубинѣ на воды прииде. Днесъ незаходимое солнце возсія, и міръ свѣтомъ Господнимъ озаряется. Днесъ луна свѣтлыми лучами міръ соосвѣщаетъ. Днесъ свѣтовидныя звѣзды свѣтлостію сіянія все-

eigenen Gebilde freiwillig die Hand auflegen. Heut tritt der Prophet und Verläufer zum Herrn, aber von Schrecken wird er ergriffen, sehend das Herabsteigen Gottes zu uns. Heut werden des Jordans Fluthen in Heilmittel verwandelt durch die Gegenwart des Herrn. Heut wird mit geheimnissvollen Fluthen die ganze Schöpfung besprengt. Heut werden die Übertretungen der Menschen durch die Gewässer des Jordans abgewaschen. Heut wird das Paradies den Menschen geöffnet, und die Sonne der Gerechtigkeit leuchtet uns. Heut wird das bittere Wasser bei dem Volke des Mose zur Süßigkeit verwandelt durch die Gegenwart des Herrn. Heut haben wir, von der alten Trauer befreit, wie ein neues Israel

лениую украшаютъ Днесъ облацы дождь правды челоуѣчеству съ небесе орошаютъ. Днесъ Несозданный отъ Своего созданія хотѣніемъ рукополагается. Днесъ Пророкъ и Предтеча къ Владыцѣ приступаетъ, но трепетенъ предстоитъ, видя Божіе снисхожденіе. Днесъ Іорданскія воды въ цѣльбу претворяются Господнимъ пришествіемъ. Днесъ струями таинственными вся тварь напаяется. Днесъ челоуѣчестіи грѣси водами Іорданскими омываются. Днесъ рай отверзается челоуѣкомъ, и правды солнце возсіяваетъ намъ. Днесъ горькая вода, яже при Мовсеи, людемъ въ сладость претворяется Господ-

das Heil erlangt. Heut wurden wir von der Finsterniss frei, und werden erleuchtet durch das Licht der Gotteserkenntniss. Heut wird das Dunkel der Welt aufgehoben durch die Erscheinung unsers Gottes. Heut wird erleuchtet die ganze Schöpfung von oben; heut wird der Irrthum getilgt, und den Weg des Heiles bereitet die Ankunft des Herrn. Heut feiern die Oberen zusammen mit den Unteren, und die Unteren verkehren mit den Oberen. Heut jauchzet mit lauter Stimme der Festgesang der Rechtgläubigen. Heut begiebt sich der Herr zur Taufe, um die Menschheit zur Höhe zu erheben. Heut neigt der Herr gebeugt sich vor dem eignen Diener, um uns, die wir vom Joche der Knechtschaft bedrückt sind,

нимъ пришествіемъ. Днесъ древняго рыданія избавихомся, и яко новый Израиль спасохомся. Днесъ тьмы свободихомся, и свѣтомъ Богоразумія озаряемся (озарихомся). Днесъ мракъ міра потребляется явленіемъ Бога нашего. Днесъ свѣтомъ просвѣщается вся тварь свышше. Днесъ горняя дольнымъ сопризднуютъ и дольная горнимъ собесѣдуютъ. Днесъ священное и велегласное православныхъ торжество радуется. Днесъ прелесть разрушается и путь намъ спасенія устрояетъ Владычнее пришествіе. Днесъ Владыка къ крещенію спѣшится, да возведетъ на высоту челоуѣчество. Днесъ непре-

aufzurichten. Heut haben wir das Himmelreich erworben: denn des Reiches des Herrn wird kein Ende sein. Heut theilten Erde und Meer die Freude der Welt, und die Welt ward erfüllt mit Frohlocken. Es sahen dich die Gewässer, o Gott, es sahen dich die Gewässer, und erschraaken. Der Jordan wandte sich zurück, schauend das Feuer der Gottheit, leiblich herabsteigend und eintretend in ihn. Der Jordan wandte sich zurück, sehend den heiligen Geist in Gestalt einer Taube herabkommend, und dich umfliegend. Der Jordan wandte sich zurück, sehend den Unsichtbaren sichtbar geworden, den Schöpfer Fleisch geworden, den Gebieter in Knechtsgestalt. Der Jordan wandte sich zurück,

клонный Своему рабу преклоняется, да насъ отъ работы свободитъ. Днесъ царствіе небесное купихомъ; царствію бо Господню нѣсть конца. Днесъ земля и море мірскую радость раздѣлиша, и міръ веселія исполнися. Видѣша Тя воды, Боже, видѣша Тя воды и убояшася. Іорданъ возвратился вспять, видѣвъ огнь Божества тѣлеснѣ низходящъ и входящъ въ онь. Іорданъ возвратился вспять, видя Духа Святаго въ видѣніи голубинѣ сходяща и летающа на Тебѣ. Іорданъ возвратился вспять, зря Невидимаго видима бывша, Создателя воплощенна, Владыку въ рабиі зрацѣ. Іорданъ возвратился вспять и горы взы-

und die Berge hüpften, Gott im Fleische sehend, und die Wolken gaben eine Stimme, staunend über den, der gekommen war, das Licht vom Lichte, den wahren Gott vom wahren Gotte. Die Feier des Herrn lasset uns heut im Jordan betrachten; ihn, der da ist der Tod der Übertretung, des Irrthums Zuchtrute und des Hades Fessel, in den Jordan untertauchend, und das Bad der Erlösung der Welt schenkend. Desshalb rufe auch ich, dein sündiger und unwürdiger Knecht, die Grossthaten deiner Wunder verkündend, von Furcht ergriffen, in Reue zu dir:

Darauf mit erhobener Stimme:

Gross bist du, Herr, und wunderbar sind deine Werke, und keine Sprache reicht aus,

грашася, Бога въ плоти видяще и облацы гласъ даша чюдящеся приходящему Свѣту отъ Свѣта, Богу истинному отъ Бога истиннаго. Владычній празникъ днесъ во Іорданѣ видяще, сáмую же преступленія смерть и прелести жало и адовъ союзъ во Іорданѣ погружившаго, и крещеніе спасенія мірови даровавшаго, тѣмъ же и азъ грѣшный и недостойный рабъ Твой, величества чудесъ Твоихъ повѣствуя, содержимъ сый страхомъ, въ умиленіи вопію Ти:

Таже возвышеннымъ гласомъ:

Велій еси, Господи, и чудна дѣла Твоя, и ниедино же слово довольно будетъ къ

deine Wunder zu besingen. *(Dreimal).*

пѣнію чудесъ Твоихъ! *(Трижды).*

Denn du hast durch deinen Willen das All aus dem Nichtsein in's Dasein geführt, durch deine Macht hältst du die Schöpfung zusammen, und durch deine Vorsehung verwaltest du die Welt. Aus vier Elementen hast du die Schöpfung gebildet, mit vier Jahreszeiten den Kreis des Jahres gekrönt. Vor dir erzittern alle geistigen Kräfte, dich besingt die Sonne, dich rühmt der Mond, dir dienen die Sterne, dir gehorcht das Licht, vor dir erbeben die Abgründe, dir dienen die Quellen. Du hast den Himmel ausgebreitet wie ein Zelttuch, du hast die Erde befestigt über den Gewässern, du hast das Meer ummauert mit Sand, du hast die Luft zum Athnen ausgegos-

Ты бо хотѣніемъ отъ не сущихъ во еже быти приведый всяческая: Твоею державою содержиши тварь и Твоимъ промысломъ строиши міръ. Ты отъ четырехъ стихій тварь сочинивый, четырьми времени кругъ лѣта вѣнчалъ еси. Тебе трепещутъ умныя вся силы, Тебѣ поетъ солнце, Тебе славить луна, Тебѣ присутствуютъ (*ἐντυχάνει*) звѣзды, Тебе слушаетъ свѣтъ, Тебе трепещутъ бездны, Тебѣ работаютъ источники! Ты простерлъ еси землю на водахъ, Ты оградилъ еси море пескомъ, Ты ко отдыханіемъ воздухъ изліялъ еси. Ангель-

sen. Die Kräfte der Engel dienen dir, die Chöre der Erzengel beten dich an. Die vieläugigen Cherubim und die sechsflügeligen Seraphim, stehend und fliegend rund umher— aus Furcht vor deiner unnahbaren Herrlichkeit verhüllen sie sich. Denn du, der du bist der unbeschreibliche, anfangslose und unaussprechliche Gott, kamst auf die Erde, indem du Knechtsgestalt annahmest, und gleich wurdest wie ein anderer Mensch. Denn du, Gebieter, ertrugest es wegen der Tiefe deines Erbarmens nicht, das Menschengeschlecht von dem Teufel unterjocht zu sehen, sondern kamst und erlöstest uns. Wir bekennen deine Gnade, wir verkünden dein Erbarmen, wir verhehlen nicht deine Wohlthätigkeit. Du hast die Geschlechter unserer Na-

скія силы Тебѣ служатъ: Архангельстїи лица Тебѣ кланяются, многоочитїи Херувими и шестокрылатїи Серафими, окрестъ стояще и облетающе, страхомъ неприступныя славы Твоея покрываются. Ты бо Богъ сый неописанный, безначательный же и неизглаголаный, пришелъ еси на землю, зракъ раба приимъ, въ подобїи челоувѣчествѣмъ бывъ: не бо терпѣлъ еси, Владыко, милосердія ради милости Твоея, зрѣти отъ діавола мучима рода челоувѣча, но пришелъ еси, и спаслъ еси насъ. Исповѣдуемъ благодать, проповѣдуемъ милость, не таимъ благодѣянїя: естества нашего роды свободилъ еси, дѣвствен-

tur befreit, den jungfräulichen Schooss durch deine Geburt geheiligt. Die ganze Schöpfung preist dich, den Erschienenen; denn du, unser Gott, zeigtest Dich auf Erden, und lebstest mit den Menschen zusammen. Du hast auch die Fluthen des Jordan geheiligt, vom Himmel deinen heiligen Geist herabgesandt, und die Köpfe der Schlangen, die sich dort eingenistet hatten, zermalmt.

Während der Priester das Nachfolgende dreimal spricht, segnet er das Wasser mit der Hand bei jedem Satze.

Du selbst also, menschenliebender König, komm auch jetzt durch das Ueberkommen deines heiligen Geistes und heilige dieses Wasser!
(Dreimal).

ную освятилъ еси утробу рождествомъ Твоимъ. Вся тварь воспѣваетъ Тя являшагося: Ты бо Богъ нашъ, на земли явился еси, и съ чловѣки пожилъ еси. Ты и Иорданскія струи освятилъ еси, съ небесе низпославый Святаго Твоего Духа, и главы тамо гнѣздящихся сокрушилъ еси змievъ.

И сіе убо іерей глаголя трижды, и воду рукою благословляетъ на кійждо стихъ:

Самъ убо, чловѣколюбче Царю, прииди и нынѣ наитіемъ Святаго Твоего Духа, и освяти воду сію!
(Трижды.)

Und gieb ihm die Gnadengabe der Erlösung, den Segen des Jordans. Mache es zur Quelle der Unsterblichkeit, zum Geschenke der Heiligung, zur Lösung der Sünden, zur Heilung der Krankheiten, zum Verderben der Dämonen, den feindlichen Mächten unnahbar, erfüllt mit Engelskraft; auf dass Alle, welche davon schöpfen und nehmen, es haben mögen zur Reinigung der Seele und des Leibes, zur Heilung der Leiden, zur Weihe der Häuser, zu allem Nutzen dienlich. Denn du bist unser Gott, der du durch Wasser und Geist unsere durch die Sünde alt gewordene Natur erneuert hast; du bist unser Gott, der du durch das Wasser zur Zeit Noah's die Sünde ertränkt hast; du bist unser Gott, der du durch das Meer befreit hast

И даждь ей благодать избавленія, благословеніе Іорданово: сотвори ю нетлѣніа источникъ, освященія даръ, грѣховъ разрѣшеніе, недуговъ исцѣленіе, демоновъ губительну, сопротивнымъ силамъ неприступну, ангельскія крѣпости исполнену, да вси почернающіи и причащающіися имѣють ю ко очищенію душъ и тѣлесъ, ко изцѣленію страстей, ко освященію домовъ, и ко всякой пользѣ изрядну. Ты бо еси Богъ нашъ, иже водою и Духомъ обновивый обетшавшее грѣхомъ естество наше! Ты еси Богъ нашъ, водою потопивый при Нои грѣхъ! Ты еси Богъ нашъ, иже моремъ свободивый отъ работы Фараони Мо-

aus der Knechtschaft des Pharao durch Mose das Geschlecht der Hebräer; du bist unser Gott, der du zerspalten hast den Felsen in der Wüste, und es strömten die Wasser, und die Giessbäche strömten über, und du tränktest dein dürstendes Volk. Du bist unser Gott, der du durch Wasser und Feuer durch Elia Israel abgewendet hast vom Truge des Baal.

Du selbst nun, o Gebieter, heilige dieses Wasser durch deinen heiligen Geist! *(dreimal)*.

Gieb Allen, die es berühren, davon nehmen, sich damit salben, Heiligung, Gesundheit, Reinigung und Segen!

Und behüte, o Herr, deinen Knecht, unsern gottesfürchtigsten,

selbtherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaus Alexandrowitsch von ganz Russland.

(dreimal).

сеомъ родъ Еврейскій! Ты бо еси Богъ нашъ, разрывивый камень въ пустыни, и потекоша воды, и потоцы наводнишася, и жаждущія люди Твоя насытивый! Ты еси Богъ нашъ, иже водою и огнемъ премѣнивый Илію Израиля отъ прелести Вааловы!

Самъ и нынѣ, Владыко, освяти воду сію Духомъ Твоимъ Святымъ! *(трижды)*.

Даждь же всѣмъ прикасающимся ей и причащающимся и мажущимся ею, освященіе, здравіе, очищеніе и благословеніе!

И спаси, Господи, раба Твоего, Благочестивѣйшаго, Самодержавнѣйшаго, Великаго Государя

Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin. Kaiserin Alexandra Feodorowna. Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin Kaiserin Maria Feodorowna. Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Cäsarowitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und das ganze Herrscherhaus!

Erlöse, Herr, und erbarme dich der heiligsten dirigirenden Synode!

Und bewahre sie unter deinem Schutze in Frieden; unterwirf ihnen jeden Feind und Widersacher. Gewähre ihnen alles zum Heile Erbetene und das ewige Leben.

Auf dass durch die Elemente und Menschen

нашего Императора Николая Александровича всея Россіи!

(Трижды.)

Супругу Его Благодетивѣйшую Государыню Императрицу Александру Теодоровну; Матерь Его Благодетивѣйшую Государыню Императрицу Марію Теодоровну; Наслѣдника Его Благовѣрнаго Государя Цесаревича и Великаго Князя Георгія Александровича, и весь Царствующій Домъ!

Спаси, Господи, и помилуй Святѣйшій Правительствующій Синодъ!

И сохрани Ихъ подъ кровомъ Твоимъ

und durch die Engel und durch das Sichtbare und Unsichtbare verherrlicht werde dein allheiliger Name, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Der Priester betet, sich vorbeugend: Neige o Herr, dein Ohr und erhöre ... (S. 509).

Chor: Amen.

въ мирѣ, покори Имъ всякаго врага и супостата, даруй Имъ вся яже ко спасенію прошенія и жизнь вѣчную! Да и стихіями, и человѣки, и Ангели, видимыми и невидимыми, славится Твое пресвятое имя, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови Твоему.

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Іерей приклоня молится: Приклони, Господи, ухо Твое ... (стр. 509).

Ликъ: Аминь.

Hierauf segnet der Priester das Wasser mit dem theuerwerthen Kreuze, indem er es senkrecht in das Wasser taucht, darin mit demselben dreimal das Kreuzeszeichen macht, und es sodann senkrecht wieder emporhebt, wobei er das folgende Troparion singt:

Als du, Herr, im Jordan getauft wurdest, da wurde geoffenbart die Anbetung der Dreifaltigkeit; denn des Erzeugers Stimme gab dir das Zeugniß, dich den geliebten Sohn nennend, und der Geist in der Gestalt der Taube verkündigte des Wortes Untrüglichkeit. Der du erschienen bist, Christos, als Gott, und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei dir!

Dreimal segnet der Priester in dieser Weise das Wasser durch Eintauchen des Kreuzes,

И абие благосговляя воду крестовидночестнымъ крестомъ, погружаетъ и право, низводя въ воду, и возводя, держа его объема руками, поя настоящій тропарь во гл. 1:

Во Иорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Тройческое явися поклонение: Родителевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебе, возлюбленнаго Тя Сына именуя, и Духъ, въ видѣ голубинѣ, извѣествоваше словесе утверждение. Явлейся, Христе Боже, и миръ просвѣщай, слава Тебѣ!

Пльцемъ тоже поющимъ. Паки второе такоже крестомъ знаменуетъ воды. И

indem er das obige Troparion singt, welches jedesmal von den Sängern wiederholt wird. Darauf nimmt der Priester etwas von dem geweihten Wasser auf eine Schüssel, und wendet sich gegen Westen, in der Linken das Kreuz haltend, in der Rechten aber den Weihwedel. Nun treten die Priester und übrigen Geistlichen nach der Rangordnung und darauf das Volk herzu, um das Kreuz zu küssen und von dem Priester an der Stirn mit dem Weihwasscr benetzt zu werden, während dessen das vorstehende Troparion gesungen wird. Nachdem die Austheilung des Weihwassers vollzogen ist, kehrt man in die Kirche zurück unter dem Gesange des folgenden Liedes (Idiomelon Ton 6):

тропарь поетъ тойже: и нѣвцемъ тоже поющимъ. И третіе такоже. И возьмъ іерей овященную воду на блюдо, и обратится на западъ лицемъ, въ лъвой рукъ держа крестъ, въ правой же васильки. И приходитъ ѱрежде настоятель, и цълуетъ честный крестъ, и знаменуетъ его іерей по лицу василькомъ со священною водою.

Таже іереи приходятъ по чину своему. По тому же чину и вся братія. Поется же тогда тропарь: Во Іорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи (многоащи), дондеже освятятся вся братія воднымъ кропленіемъ.

И абіе входимъ во храмъ поюще самогласенъ (гласъ 6):

Lasset uns, ihr Gläubigen, preisen die Grösse der Fürsorge Gottes gegen uns; denn er, ob unserer Uebertretungen Mensch geworden, reinigt unsere Reinigung im Jordan, der einzig Reine und Unvergängliche, heiligend mich und die Gewässer und zermalmend die Köpfe der Drachen auf dem Wasser. So lasset uns nun Wasser schöpfen mit Freuden, Brüder! Denn denen, die es im Glauben schöpfen, wird unsichtbarer Weise die Gnadengabe des heiligen Geistes gegeben von Christos, unserm Gott und dem Heilande unserer Seelen.

Hierauf folgt der Schluss der Liturgie von der Stelle an, wo sie unterbrochen war, indem der Chor dreimal singt:

Gelobt sei der Name des Herrn.

Zum Entlassungs-

Воспоимъ вѣрніи, еже о насъ Божія благодѣянія величество: о нашемъ бо прегрѣшеніи бывъ челоуѣкъ, нашимъ очищеніемъ очищается во Иорданѣ, Единъ чистый, и нетлѣнный освящай мене и воды, и главы змievъ сокрушай въ водѣ! Почерпнемъ убо воду съ веселиемъ, братіе, благодать бо духа, вѣрно почерпающимъ невидимо подается отъ Христа Бога, и Спаса душъ нашихъ!

Таже: Буди имя Господне... (*трижды*), и пс. (33): Благословлю Господа на всякое время...

И прежде пивше освященную воду, возьмемъ отъ іерея анти-

segnen bei der Liturgie spricht der Priester:

Der um unserer Erlösung willen im Jordan von Joannes getauft zu werden geruhte, Christos, unser wahrer Gott, wolle durch die Gebete seiner allreinen Mutter und aller Heiligen sich unser erbarmen und uns erretten, denn er ist gut und menschenliebend!

Gebet am Feste der Geburt Christi für die Pfarrkinder.

Gebietet, Herr, Gott, Allherrscher, als du geboren warst von der Jungfrau Maria zu Bethlehem in Judäa, wurde die Schöpfung mit Zittern erleuchtet, und die Welt freute sich ob deiner Geburt. Der du den Menschen nach deinem Bilde und deiner Aehnlichkeit erschaffen

доръ. И бываетъ совершенный отпустъ:

Иже во Иорданѣ креститися изволивый отъ Иоанна, нашего ради спасенія, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и челоуѣколюбецъ!

Молитва на Рождество Христова сыномъ духовнымъ.

Владыко, Господи Боже, Вседержителю, егда родился еси отъ Дѣвы Маріи въ Вилеемѣ Иудейстѣмъ, трепетно тварь просвѣтися, и міръ возрадовася рождеству Твоему. Сотворивый челоуѣка по образу Твоему и по подобію,

und ihm die Taufe zur Busse gegeben hast, der du deine Knechte eingeführt hast in diese allreinen Tage zur Enthaltbarkeit von den Leidenschaften, zur Hoffnung der Auferstehung, der du sie leitest zur Wahrheit deiner Gottheit, öffne ihnen Herz und Verstand, um dich als Sohn Gottes zu erkennen, der die Sünden der ganzen Welt getragen hat, nimm du, Gebieter, Menschenliebender, auch jetzt deine Knechte N. N. an, wie du den Petros, als er im Begriffe war, im Meere zu versinken, annahmst, und, als er dich dreimal verleugnet hatte und bitterlich weinte, er wieder von dir angenommen wurde: nimm auch jetzt, o Gebieter, die Thränen und das Seufzen deiner Knechte an, wie du annahmst das Seufzen des Zöllners

и давый ему крещеніе въ покаяніе; введый рабы Твоя въ пречестныя дни сія, къ воздержанію страstemъ, къ надеждѣ воскресенія, наставляя ихъ на истину Твоего Божества, отверзи имъ сердце и умъ знати Тя Сына Божія, вземлющаго грѣхи всего міра! Ты и нынѣ Владыко, Человѣколюбче, прими рабы Твоя N. N., якоже пріялъ еси Петра утопающа въ мори, и отвергшагося Тебе трижды и плакавшагося горько, и паки пріята Тобою; прими и нынѣ, Владыко, слезы и воздыханіе и покаяніе рабовъ Твоихъ, якоже пріятъ мытареву воздыханіе, и блудницу плакавшуюся, и слезами омочившую нозѣ

und die Buhlerin, welche weinte und mit Thränen deine Füße benetzte und mit ihren Haaren sie abtrocknete aus Mitleid. Der du mit dir nahmst den Räuber, welcher am Kreuze zu dir rief: „Gedenke meiner, o Herr, wenn Du kommst in dein Reich“; der du ihm sagtest: „Heute noch wirst du mit mir im Paradiese sein“; wir haben vernommen den Laut der Stimme. Und als die Magier anbeteten mit Geschenken, die Hirten spielten und die Engel sangen: „Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen“, und Herodes beunruhigt wurde darüber, dass Gott im Fleische erschien zur Erlösung dem menschlichen Geschlechte, dich o menschenliebender Gebieter, besingt jetzt die ganze Schöpfung, spre-

Твои, и власы своими отершую милости ради. Приемый разбойника съ Собою, на крестѣ вопіюща къ Тебѣ: „помяни мя, Господи, егда приидеши во царствіи Твоемъ“, и рекій ему: „днесь со Мною будеши въ рай“! Слышахомъ гласъ глаголющій, и волхвомъ кланяющимся съ дары, пастыремъ свирающимъ (играющимъ на свирѣли) и Ангеломъ воспѣвающимъ: „слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, въ чловѣцѣхъ благоволеніе“, и Иродъ мятешеся, яко Богъ плотию явился на спасеніе роду чловѣческому. Тя нынѣ, Владыко, Чловѣколюбче, вся тварь воспѣваетъ глаголющи: „Христосъ рожда-

chend: „Christos wird geboren, lobet; Christos von den Himmeln, empfanget ihn; Christos auf Erden, erhebet euch“. Jetzt freuen sich die Schaaren der Engel, und die Chöre der Martyrer frohlocken, schauend die herrliche und ehrwürdige Geburt, damit wir Alle würdig leben mit Herz und Mund. Auch jetzt, o gütiger und menschenliebender Herr, nimm diese deine Knechte N. N. an, welche ihre Sünden bereuen, die wissentlichen und unwissentlichen, die vorsätzlichen und unvorsätzlichen, und mit deiner gewohnten Menschenliebe nimm am Ende das Gebet und Fasten deiner Knechte N. N. an, auf dass sie, deine Gebote ausführend und jetzt deine heilige und ehrwürdige Geburt begehend, rein und unversehrt, Theil-

ется, славите, Христосъ съ небесе, срящите, Христосъ на земли, возноситеся“. Нынѣ Ангельстии собори радуются, и мученичестии лица веселятся, видѣвше славное и честное Рождество, да вси достойно похвалимъ сердцемъ и усты. И нынѣ, благій Человѣколюбче, Господи, приими рабы Твоя сія N. N., кающія грѣховъ своихъ, вѣдомыхъ и невѣдомыхъ, вольныхъ и невольныхъ, и обычнымъ человѣколюбіемъ Твоимъ, приими колѣнное поклоненіе и постъ рабовъ Твоихъ N. N., да скончавше заповѣди Твоя, и достигше нынѣ святаго и честнаго Рождества Твоего, чисти и безъ порока

nehmer werden mögen
deines allerreinsten
Leibes und deines theu-
ren Blutes: Denn dir
gebühret alle Herrlich-
keit mit dem Vater und
dem heiligen Geiste,
jetzt und immerdar, und
in die Ewigkeiten der
Ewigkeiten. Amen.

**Gebete bei Beginn des
Fastens der heiligen
vierzig Tage,**

*welche der Priester für
die Angehörigen seiner
Parochie am ersten
Montage der heiligen
grossen Fastenzeit oder
an einem andern Tage
der ersten Fastenwoche
in der Kirche nach dem
Morgen - Gottesdienste
oder den Horen liest.*

*Nach Anlegung des
Epitrachilions liest er
diese Gebete mit aller
Inbrunst:*

Lasset uns beten zu
dem Herrn!

Du Hoffnung aller
Enden der Erde und
derer, die weit auf dem

будуть причастницы
пречистаго тѣла и
честныя крове Твоея,
яко Тебѣ подобаеть
слава со Отцемъ и
со Святымъ Духомъ,
нынѣ и присно, и во
вѣки вѣковъ, аминь.

**Молитвы въ началѣ
Поста Святыя Четы-
редесятницы,**

*яже іерей своимъ па-
рохіаномъ въ понедѣль-
никъ первый Святаго
Великаго Поста, или
въ иный день первыя
постныя седмицы въ
церкви по утрени,
или по частяхъ.*

*Вземъ на себе епи-
трахиль, чететь мо-
литвы сія со великимъ
умилениемъ:*

Господу помолимся!

Надѣяніе всѣмъ
концемъ земли, и су-
щимъ въ мори далече,

Meere weilen, o Gott, der du diese heiligen Fasttage durch das Gesetz, die Propheten und die Evangelisten vorher verkündigt hast, mach uns Alle würdig, in Reinheit den Strom des Fastens zu durchschreiten, den unveräusserlichen Glauben zu bewahren, und deine Gebote in allen Tagen unsers Lebens zu beobachten. Dem Engel des Friedens gebiete, unsere Eingänge und Ausgänge zu jedem guten Werke zu beschützen, und mitzugehorchen und mitzuwirken zur vollkommenen Antheilnahme an deinen heiligen Geheimnissen. Nimm denn, o Gebieter, die Kniebeugung und das Fasten deiner Knechte an, ihnen geistlichen Segen verleihend, so wie auch uns, in Christo Jesu, unserm Herrn, mit welchem du gelobt bist,

Боже, пронарекій святыя дни сія постныя закономъ, и пророки и Евангелисты! Сподоби всѣхъ въ чистотѣ течение постнсе прейтѣ, вѣру неразлучну соблюстѣ, и заповѣди Твоя сохрани во вся дни живота нашего. Ангелу мирну заповѣждь соблюдати входы наша и исходы на всякое дѣло благое, и спослушающую, и соугождающую къ совершенному причащенію пречистыхъ Твоихъ таинъ. Приими же, Владыко, колѣнное поклоненіе и постъ рабовъ Твоихъ, подая имъ благословеніе духовное, и всѣмъ намъ, о Христѣ Іисусѣ, Господѣ нашемъ, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ, и благимъ,

sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Zweites Gebet.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gelobt bist du, o Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter, Abrahams und Isaaks und Jakobs, der du Himmel und Erde, Meer und Alles, was in ihnen webt, erschaffen, den Menschen die Busse zum Heile gesetzt hast und mit ihren Versündigungen Nachsicht übst; der du die Thränen deines Knechtes, des Propheten David, angenommen und ihm, da er Busse that, Vergebung der Sünden geschenkt hast; der du das Gebet des Manasse, der mit eisernen Ketten

и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Молитва вторая.

Господу помолимся!

Благословенъ еси Господи Вседержителю, Боже отецъ нашихъ, Авраамовъ, и Исааковъ, и Иаковль, сотворивый небо и землю, и вся сущая въ нихъ; положивый человѣкомъ покаяніе во спасеніе, и презирая ихъ прегрѣшенія, и приемыи слезы раба Твоего Давида пророка, и давый ему оставленіе грѣховъ кающемуся. Манасію узами желѣзными связаннаго, покаяніемъ же исповѣдав-

gebunden war, dir aber in Busse Bekenntniss that, angenommen und seine Sünden vergeben hast; der du die Buhlerin (Raab), die deine Gnade erkannte und die Wanderer aufnahm und in Frieden entliess, erlöst hast. erhöre jetzt mein, deines unwürdigen Knechtes, Flehen und übe Nachsicht mit den Versündigungen dieser deiner Knechte, die zu dir in Busse ihre Zuflucht nehmen, und gieb ihnen ein zerknirshtes Herz, und Schmerz über die Sünden, durch welche sie dich, ihren Schöpfer, erzürnt haben, der sie von den Sünden zu reinigen vermag. Gieb ihnen deinen Segen, damit sie, durch denselben angeeifert und gestärkt, sich ihrer bösen Thaten erinnern, und alle diese in deiner Furcht ihrem Vater, dem von dir eingesetzten

шагося Тебѣ, молитву пріимый, и грѣхи его оставивый; блудницу (Раавъ) познавшую милость Твою, исходники пріимшукъ, съ миромъ пустившую, спасый: услыши нынѣ моленіе мене недостойнаго раба Твоего, и презри вся согрѣшенія сихъ рабовъ Твоихъ, въ покаяніи къ Тебѣ прибѣгающихъ: и даждь имъ сердечное сокрушеніе, и болѣзнь о грѣсѣхъ, имиже Тебе Творца своего прогнѣваша, могущую ихъ отъ грѣховъ очистити. Даждь имъ благодать Твою, яко да тою возбуждаемы и подкрѣпляемы, въ память злая своя дѣла приведутъ, и сія вся во страсѣ Твоемъ, духовному своему отцу, отъ Тебе же

Richter, in Wahrheit bekennen, und auf sich selber, als auf Schuldige, mit zerknirschem und demüthigendem Herzen nehmen und Busse thun und Reue ob derselben fühlen, und würdige sie einer vollkommenen Vergebung und Nachlassung derselben durch deine Gnade vermittelst ihres Seelsorgers, des von dir bestellten Richters nach deiner untrüglichen Verheissung. Denn du hast gesagt: „Was ihr auf Erden löset, das soll auch im Himmel gelöst werden.“ Ach, Gebieter, Jesus Christos, unser Gott, nimm deine Knechte an, die Busse thun für ihre bewussten und unbewussten, vorsätzlichen und unvorsätzlichen Sünden, und die diese nach deinem Gebote im Bekenntniss dargelegt haben, und nimm sie

установленному судіи истинно исповѣдять, и сами на себе яко на винныхъ въ сердцѣ сокрушенномъ и смиренномъ поймавати (братъ) и каяться и жалѣти себе о нихъ, и совершеннаго прощенія, и отъ нихъ, разрѣшенія Твоимъ милосердіемъ чрезъ ихъ духовника, Твоего же судію, по неложному Твоему обѣщанію сподоби. Ты бо реклъ еси: „еже аще разрѣшите на земли, будетъ разрѣшено на небесѣхъ“. Ей, Владыко, Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, приими рабы Твоя, кающіяся о своихъ грѣсѣхъ, вѣдомыхъ и невѣдомыхъ, вольныхъ и невольныхъ, и сія исповѣдати по Твоему повелѣнію предло-

mit deiner Kraft und deinem Segen auf, stärke sie gnädig, damit sie nicht mehr zur Sünde und zu bösen und unziemlichen Thaten, in welche sie vielfach gefallen sind, zurückkehren; hebe sie vielmehr empor und beschütze sie gegen teuflische Angriffe und alle schädlichen Verstrickungen, damit sie ungehindert dir dienen mit Würde und in Wahrheit an allen Tagen ihres Lebens. Denn du bist unser Gott, der du in die Welt kamst, nicht um die Gerechten, sondern um die Sünder zur Busse zu rufen, und der du befohlen hast, auch denen, die siebenzig mal sieben in Sünde gefallen, ihre Vergehungen zu vergeben. Und der du wiederum das des Ehebruchs überführte und von den dich versuchenden Pharisäern vor dich ge-

жившихъ, и Твоею силою и благодатию примъ ихъ милостивно, укрѣпи еже къ тому не возвратитися имъ ко грѣху, и къ злымъ и неподобнымъ дѣломъ, въ нихъ же многажды впадоша; но воздвигни и заступи ихъ отъ козней діавольскихъ и отъ всѣхъ сѣтей непріязненныхъ, яко да безъ препятія послужать Ти въ преподобіи и правдѣ во вся дни живота своего. Ты бо еси Богъ нашъ, въ міръ пришедый, не праведныхъ призвати, но грѣшныхъ на покаяніе; и седмьдесятъ кратъ седмерицею впадающимъ во грѣхъ оставляти согрѣшенія повелѣвый. Якоже убо жену въ прелюбодѣянїи ятую фарисейми, ис-

brachte Weib nicht verurtheilt, sondern erbarmungsvoll gesagt hast: Gehe hin und sündige von nun an nicht mehr: so verurtheile auch diese nicht, sondern erbarme dich ihrer menschenliebend. Und wie du auch der andern weinenden und deine Füße mit Thränen benetzenden und mit den Haaren ihres Hauptes abtrocknenden Buhlerin nach deiner Barmherzigkeit verziehen hast, so verleihe auch diesen deinen Knechten unwiderstehliche und heisse Tränen in wahrhafter Busse. Stärke ihren Verstand und ihr Herz, um dich, den einzigen wahren Sohn Gottes, der die Sünden der Welt auf sich genommen hat, zu erkennen. Nimm sie an, wie du den Petros, der von dir abgefallen war und in Busse und mit bitteren Thränen

кушающими Тя, приведенную, не осудилъ еси, но милостивно реклъ еси: „иди, и отселъ ктому не согрѣшай“; и сихъ не осуждай, но человеколюбно помилуй! И якоже и другую блудницу плачущуюся, и слезами ногъ Твоихъ омывшую, и главы своея власы отершую, помиловалъ еси милости Твоея ради, подаждь и симъ рабомъ Твоимъ невозбранныя и теплыя во истинномъ покаянiи слезы. Утверди ихъ умъ и сердце, знати Тебе Единого Истиннаго Сына Божiя, вземлющаго грѣхи мiра. Приими ихъ, якоже Петра отвергшагося Тебе, и покаянiемъ и горькими слезами обращагося прiялъ еси; простри

sich bekehrte, annahmst; strecke deine rechte Hand aus und nimm sie auf, wie du jenen aufnahmst, da er im Begriff war, im Meere zu ertrinken, und stärke sie gegen den sie bekämpfenden Teufel; reinige ihre Seele und ihren Körper von jeder Befleckung! Denn du, o gütiger Herr, hast selbst gesagt, dass nicht die Gesunden des Arztes bedürfen, sondern die Kranken, und dass du gekommen bist, nicht um die in Sicherheit Befindlichen, sondern um die zu Grunde Gehenden zu retten. Gieb also, Herr Jesus Christos, unser Gott, diesen deinen Knechten, unbeflekt diese begonnene heilige Fastenzeit zu vollenden und in derselben deine Gebote zu erfüllen, auch in Gebeten fleissig zu sein und dir an allen Tagen

десницу Твою, и пріими ихъ, яко же того въ мори утопающаго пріялъ еси, и укрѣпи ихъ на борющаго ихъ діавола, очисти ихъ душу и тѣло отъ всякія скверны. Самъ бо реклъ еси благій Господи: не требовати здравымъ врача, но болящимъ, и пришелъ еси не спасаемыхъ спасти, но погибающихъ. Дажь убо, Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, рабомъ Твоимъ симъ скончати безъ порока начатыи се святыи постъ, и въ немъ Твоя заповѣди исполняти, въ молитвахъ же прилежати, и всѣми добродѣтелями Тебѣ во вся дни живота своего благоугождати, яко да въ чистой совѣсти причаститися неосужденно Твоему

ihres Lebens durch alle Tugenden wohl zu gefallen, auf dass sie mit reinem Gewissen an deinem göttlichen Leibe ohne Verdammniss theilnehmen können und würdig befunden werden des lebendig machenden Blutes, das für die ganze Welt zur Vergebung der Sünden vergossen wurde, und auf dass sie besiegen und beschämen den sie bekämpfenden Teufel. Denn du, o Gott, bist ein Gott der Büssenden, der du den Tod des Sünders nicht willst, sondern, dass er sich bekehre und lebe. Denn du willst nicht, o Gebieter, vernichten die Schöpfung deiner Hände sowie du auch nicht geneigt bist zur Vernichtung der Menschen, sondern du willst, dass Alle erlöst werden und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen. Darum, o Gebieter, wende auch

Божественному тѣлу и Животворящей крови, изліянной за весь міръ во оставленіе грѣховъ, сподобятся, и да побѣдятъ и посрамляютъ діавола на нихъ воюющаго. Ты бо еси Боже, Богъ кающихся, не хотяй смерти грѣшнаго, но еже обратится, и живу быти ему. Не хочещи бо, Владыко, созданіе Твоихъ рукъ погубити, ниже благоволиши о погибели чловѣчестѣй; но хочещи всѣмъ спастися и въ разумъ истинный пріити. Тѣмъ же и нынѣ, Владыко, не отврати лица Твоего отъ рабъ Твоихъ сихъ, но даждь имъ истинное отъ грѣховъ къ Тебѣ обращеніе, и отъ всѣхъ дѣлъ лукавыхъ избавленіе, и сподоби всѣхъ насъ

jetzt dein Angesicht nicht ab von diesen deinen Knechten, sondern gieb ihnen wahrhaftige Bekehrung zu dir von ihren Sünden und Erlösung von allen bösen Werken und mach uns Alle würdig, die in Frieden vollendeten Thaten zu erreichen und deine heilbringenden Leiden und die Auferstehung anzubeten und am Ende unsers Lebens die ewigen Freuden mit Allen, die nach deinem Wohlgefallen gethan, zu empfangen in dir, unserm Gott und Erlöser. Denn du bist der Gott der Gnaden und der Barmherzigkeit und Menschenliebe und dir senden wir die Lobpreisung empor sammt deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar, und in

въ мирѣ исполненныхъ дѣлъ благихъ доитѣ, и поклонитися спасительнымъ Твоимъ страстемъ, и святому Воскресенію, и на кончинѣ живота нашего радости вѣчная со всѣми Тебѣ благоугодившими получитьи, въ Тебѣ Божѣ и Спасителѣ нашемъ! Ты бо еси Богъ милостей и щедротъ и человеколюбія, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Darauf segnet er sie mit der rechten Hand, sprechend:

Der Segen des Herrn sei über euch durch seine Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Ordnung der Weihe der Kolyba am Freitag der ersten Woche der grossen Fasten*)

Nach dem Gebete hinter dem Ambon wird

*) Der Kaiser Julianos der Abtrünnige hatte aus Hass gegen die Christen, welche sich von dem Genusse solcher Speisen, die den heidnischen Göttern geopfert waren, fern hielten, befohlen, dass in Konstantinopel in der ersten Woche der Fastenzeit, in

По семъ благословляетъ ихъ десницею, глаголя:

Благословеніе Господне на васъ, Того благодатию и щедротами и челоуѣколюбіемъ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Чинъ освященія колива въ пятокъ первыя седмицы великія Четыредесятницы.*)

По заамвонной молитвѣ поемъ насто-

*) Императоръ Юліанъ отступникъ, желая насмѣяться надъ христианами, отказывающимися вкушать отъ яствій, предлагаемыхъ въ жертву языческимъ богамъ, приказалъ тайно, на первой недѣлѣ Великаго Поста, когда христиане особенно блюдутъ себя отъ

folgender Bitt-Kanon zum heiligen Theodoros Tyron gesungen. Nach Vorlegung der Kolyba wird gelesen Psalm 142: Herr, erhöre mein Gebet ... (S. 325).

Darauf: Gott ist der Herr, und uns erschienen ...

welcher die Christen in erhöhtem Masse danach strebten, jede Verunreinigung zu vermeiden, auf dem Marke nur solche Nahrungsmittel feil zu halten seien, welche vorher heimlich mit dem Blute von Götzenopfern vermischt waren. Aber Gottsandte zum Erzbischof dieser Stadt den heiligen Grossmartyrer Theodoros Tyron († 316), welcher demselben nicht im Traum, sondern am hellen Tage erschien, und ihn warnte, dass die Christen nicht von diesem verunreinigten Speisen kaufen, sondern Kolybageniessen möchten, nämlich selbst zubereiteten gekochten Weizen mit Honig vermischt, um so vor der Gefahr, auch nur unwissentlich an Götzenopfern theil zu nehmen, befreit zu sein.

ящій молебный канонъ святаго Теодора. Предложше же коливо, глаголемъ (пс. 142): Господи, услыши молитву мою... (стр. 325) Также: Богъ Господь, и явися намъ... и абие тропарь (гл. 2):

оскверненія, всѣ съѣстные припасы на рынкѣ окропять кровію идольскихъ жертвъ. Однако Господь послалъ къ предстоятелю Константинопольской церкви святаго великомученика Теодора Тирона (пострадавшего 17 Февраля 316 г.), который явился Святителю не во снѣ, но на яву, и предостерегъ христіанъ отъ вкушенія оскверненныхъ съѣстныхъ припасовъ, посоветовавъ употреблять въ пищу коливо или вареную съ медомъ пшеницу. Въ память этого событія и по нынѣ благословляется церковною коливо въ честь Св. Великомученика Теодора Тирона.

Troparion (Ton 2):
 Gross sind des Glaubens
 Heldenthaten! In der
 Quelle des Feuers, wie
 auf ruhigem Wasser,
 frohlockte der heilige
 Martyrer Theodoros.
 Denn, vom Feuer ganz
 verbrannt, ward er wie
 ein süßes Brod der
 Dreifaltigkeit darge-
 bracht. Durch seine
 Fürbitten erlöse, Chris-
 tos, o Gott, unsere
 Seelen!

Велія вѣры исправ-
 ленія; во источницѣ
 пламене, яко на водѣ
 упокоенія, святой
 мученикъ Θεодоръ
 радовашеся; огнемъ
 бо всеожжегся, яко
 хлѣбъ сладкій Троицѣ
 принесеся. Того мо-
 литвами, Христе Бо-
 же, спаси души наша!

Ehre ... *Dasselbe.*

Слава... *тойже.*

Jetzt ...

И нынѣ...

Theotokion: Alle sind
 sie über die Vernunft,
 alle hochherrlich, deine
 Geheimnisse, o Gottes-
 gebärerin. Durch Un-
 schuld versiegelt und
 in Jungfräulichkeit be-
 wahrt, wurdest du als
 untrügliche Mutter er-
 kaunt, die den wahren
 Gott gebar; ihn flehe
 an, auf dass erlöst
 werden unsere Seelen.

Богородиченъ: [Вся
 паче смысла, вся пре-
 славная Твоя, Бого-
 родице, таинсва, чи-
 стотѣ запечатанной
 и дѣвству храниму,
 Мати позналася еси
 неложна, Бога рожд-
 ши истиннаго. Того
 моли спастися ду-
 шамъ нашимъ!

Und hierauf Psalm 50, sowie der Kanon mit der Akrostichis (ohne die Theotokien): Lob dir, mit Namen: Gottesgabe: Θεοῦ σε μέλω δωρεῶν ἐπώνυμε. Verfasst von Joannes dem Damaskener.

Gesang 1 (Ton 8)
Irmos: Das Meer durchschreitend wie festes Land und der ägyptischen Mühsal entfliehend, schrie der Israelit auf: Unserm Befreier und Gott lasset uns singen!

Liebhaber Gottes, dich, Theodoros, sehend, und gefesselt durch deine unüberwindliche Liebessehnsucht, weihe ich Seele und Leib und Worte der Lobpreisung.

Opfer zu bringen den Götzenbildern und nicht dem lebendigen Gott, ward vorgeschrieben,

И абіе псаломъ 50. Также настоящий канонъ. Твореніе Іоанна Дамаскина, его же краестрочіе: „Божіихъ Тя пою даровъ тезоимените“! Пльсьнъ I (гл. 8).

Ирмосъ: Воду прошедь яко сушу и Египетскаго зла избѣжавъ, Израильтянинъ вопіаше: Избавителю и Богу нашему поимъ!

Божія тя рачителя, Θεодоре, вѣдый, и любовію неизбѣжною Твоею запенся, душу же и тѣло, и словеса похвалъ возлагаю!

Писашеся повелѣніе богомерзское: „жертву идоломъ, а не живому Богу приносить“

eine gotteslästerliche Lehre! Doch du, Dulder, wurdest herzugeführt, nicht um zu opfern, sondern um Gott dargebracht zu werden.

Ehre . . .

Befestigt durch göttliche Liebe an den einzig gezeugten Sohn Gottes des Allerhöchsten, hast du, Martyrer Theodoros, Kriegsdienst genommen, und die Ehre auszeichnung nicht verfehlt.

Jetzt . . .

Theotokion: Die Schaa-
ren der Engel und der
Sterblichen preisen
dich, nie vermählte Mut-
ter, unablässig; denn
ihren Schöpfer hast du
als Kindlein auf den
Armen getragen.

Gesang 3. Irmos:
Du bist die Befestigung
derer, die zu dir ihre

но приведенъ былъ
еси, не пожрай, Стра-
стотерпче, Богу же
имый приведенъ бы-
ти.

Слава . . .

Раченіемъ Боже-
ственнымъ пригвож-
денъ Бога вышняго
Сыну едиnorodному,
Θεодоре мучениче,
ввоинился (*ἑστρατεύθης*)
еси и почести не по-
грѣшилъ еси!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Чѣни
Тя ангеловъ и чело-
вѣкъ, безневѣстная
Мати, восхваляютъ
непрестанно; Содѣ-
теля бо ихъ, яко мла-
денца, во объятіихъ
Твоихъ носила еси!

Пѣснь 3 Ирмосъ:
Ты еси утверждение
притекающихъ къ Те-

Zuflucht nehmen, o Herr; du bist das Licht der Verfinsterten und dich besingt mein Geist.

Darbringe ich ein Lied von meinem Lippen, und aus schmerz erfüllter Seele ein Gebet; mitleidig mögest du es erhören, Dulder Theodoros!

In den Dienst des alleinherrschenden Verstandes hast du das Fleisch gestellt, ruhmvoller Martyrer, und durch beide dienst du dem Schöpfer.

Ehre . . .

Rühmend Christum, den König, hast du dich auf die Rednerbühne der Tyrannen gestellt; dann du weigertest dich, den Falschen Opfer zu bringen, o Theodoros.

Jetzt . . .

бѣ, Господи; Ты еси свѣтъ омраченныхъ, и поеть Тя духъ мой!

Пѣніе изъ устенъ моихъ, и изъ болѣзненныхъ души мольбу приношу, юже ущедри, страстотерпче Θεодоре!

Плоть покорилъ еси самодержцу, славне Мучениче, — уму, и обѣими угождаеши Создавшему!

Слава . . .

Сталъ еси на судищи мучительскомъ, Христа Царя богослова; жрети бо сквернымъ отрекся еси, Θεодоре!

И нынѣ . . .

Theotokion: Dich besitzen wir Christen alle und immerdar als Zuflucht und Wall; dich verherrlichen wir, ohne zu verstummen, du nie Vermählte!

Gesang 4. Irmos: Ich habe gehört den Ruf deiner Vorsehung und verherrlicht dich, allein Menschenliebender!

Mit Verständniss hast du die göttlichen Geheimnisse gekostet, o Martyrer Theodoros, und die unbeschämte Verkündigung der Geburt Gottes bekannt!

Im Geiste hast du die, welche, den Leidenschaften dienend, die leidende Gottheit vergassen, zurecht gewiesen, erleuchteter Dulder Theodoros.

Ehre . . .

Богородиченъ: Тя вси стяжахомъ при бѣжище и стѣну присно христіане; Тя славословимъ не молчно, Всепѣтая!

Пѣснь 4 Ирмосъ: Услышахъ, Господи, слухъ Твоего смотрѣнія и прославихъ Тя, едине Человѣколюбче!

Таинъ Божественныхъ вкусивъ, въ разумъ, мучениче Теодоре, непостыдную проповѣдь Божія рождения исповѣдалъ еси!

Страстное Божество не щеваху страстемъ служащія, ихъ же духомъ изобличилъ еси, страдальче Теодоре просвѣщаемъ!

Слава . . .

Theodoros, Seeliger,
wir flehen dich an,
durch Fürbitte Befreier
der dir Lobsingenden
zu werden aus allerlei
Gefahren und Leiden.

Jetzt ...

Theotokion: Die du
aufschiessest liessst die
lebendigmachende, der
Welt das Leben spende
nde Ähre, du ungepflü
gtes Gefilde, erlöse,
Gottesgebärerin, die
dir Lobsingenden!

Gesang 5. Irmos:
In der Frühe rufen wir
zu dir: Herr, erlöse
uns, denn du bist unser
Gott, ausser dir kennen
wir keinen!

Nun liebet den lie
benden Herrn, riefest
du, Dulder Theodoros,
den mit dir duldenden
Martyrern zu!

Избавителя молит
вою, Тебе воспѣва
ющимъ, блаженне Фе
одоре, отъ различ
ныхъ обстояній и
страстей быти мо
лимъ!

И нынѣ ...

Богородиченъ: Класъ
(колосъ) возрастив
шая животворящій,
неоранная ниво, по
дающій мірови жизнь,
Богородице, спаси
поющія Ти!

Пѣснь 5 Ирмосъ:
Утреннююще вопі
емъ Ти: Господи,
спаси ны, Ты бо еси
Богъ нашъ, развѣ
Тебе иного не знаемъ!

„Любите возлюбив
шаго Господа“, воз
глашалъ еси стра
дальче Феодоре, страж
дущимъ съ Тобою
мученикомъ!

Aus Eifer gleichsam,
o Dulder, im Herzen
entbrannt, hast du die
fälschlich Göttin (die
syrische Göttin Kybele)
Genannte sammt der
Opferstätte verbrannt!

Ehre . . .

Mit unüberwindlicher
Kraft vernichte, o Dul-
der Theodoros, den
Trotz der Barbaren und
auch meine Leiden-
schaften.

Jetzt . . .

Theotokion: Als Jung-
frau nach dem Gebä-
ren preisen wir dich,
Gottesgebärerin! Denn
du hast Gott, das Wort,
der Welt im Fleische
geboren!

Gesang 6. Irmos:
Sei mir gnädig, o Hei-
land! denn zahlreich
sind meine Missethaten,
und aus dem Abgrund
des Bösen führe mich,

Яко ревностно, Стра-
стотерпче, разжизая-
ся сердцемъ, богиню
лжеименитую (*разум.*
Циболу Сирійскую) съ
требищемъ попалилъ
еси.

Слава . . .

Силою непобѣди-
мою, Ѳеодоре страсто-
терпче, варварскую
дерзость, и моя стра-
сти погуби!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Дѣву
по рождествѣ поемъ
Тя, Богородице, Ты
бо Бога Слова плотію
мірови родила еси!

Пльскъ 6 Ирмосъ:
Очисти мя, Спасе,
многа бо беззаконія
моя, и изъ глубины
золъ возведи, молюся:

Flammenofens, indem sie sangen: O Gott unserer Väter, gelobt bist du!

Gegeisselt wurdest du am Körper für das um unsertwillen dem Fleische nach gegeisselte Wort, und darüber dankbar dich freuend, riefst du, Dulder Theodoros: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

O Dulder Theodoros! Gleichwie in das Grab gelegt und freiwillig versiegelt wurde der Befreier des Alls, so weiltest du im versiegelten Kerker, indem du riefest: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Tötlich verletzt und den Leidenschaften des Fleisches nach freiem Entschluss entsagt habend, sangest du, o Dulder, nicht durch

отцевъ Боже, благословенъ еси!

Ураненъ былъ еси тѣломъ, за ураненнаго Слова плотію насъ ради, и Сему благодарственно веселяся возопилъ еси, страстотерпче Θεодоре: отецъ нашихъ, Боже, благословенъ еси!

Яко во гробъ положися и волею запечатлѣся Избавитель всѣхъ, въ темницѣ запечатлѣнной вселился еси вопія, страстотерпче Θεодоре: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

Умерщвленъ бывъ, и страсти плотскія произволеніемъ отрясь, не снѣдію, Страстотерпче, но любовію Божествен-

Speise, sondern durch die göttliche Liebe genährt: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Ehre . . .

Treuer Dulder, im Kerker, wie dereinst die Jünglinge im Flammenofen, stärkt sichtbar der Eine der unsterblichen Dreifaltigkeit dich, den Rufenden: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Jetzt . . . /

Theotokion: Weil du, o Erlöser, wolltest unsere Erlösung veranstalten, hast du deine Wohnstätte genommen im Schosse der Jungfrau, welche du der Welt als Helferin gezeigt hast; unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Gesang 8. Irmos:
Siebenfach heizte den

ною питаюся, плѣд еси: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

Слава . . .

Въ темницѣ, Стратотерпче, якоже въ печи юноши иногда, Единъ нетлѣнный Троицы, тебе укрѣпляетъ, видѣнъ бывъ, вопіюща: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

И нынѣ . . .

Богородицѣнъ: Наше спасеніе, якоже восхотѣхъ еси, Спасе, устроить, во утробу Дѣвы вселился еси, Юже міру представительницу показалъ еси: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

Пѣснь 8 Ирмосъ:
Седмерицею печь

Flammenofen der Gewaltherrscher der Chaldäer voll Raserei den Gottesfürchtigen. Als er aber durch stärkere Kraft dieselben gerettet sah, rief er aus: „Den Schöpfer und Erlöser, ihr Jünglinge lobet, ihr Priester preiset, o Volk, erhebe hoch in alle Ewigkeiten“!

Erblindet am Geist, warf der Befehlshaber der Frevler dir, dem Gottesfürchtigen, gottlos vor: Weshalb setzt du, Unvernünftiger, auf einen gewaltsam getödteten Menschen deine Hoffnungen? Doch du riefest: Ihr Jünglinge, lobet, ihr Priester, preiset, Volk, erhebet hoch Christum in die Ewigkeiten!

So, wie es sich gebührte für einen verständigen und vernünftigen Verwalter der

Халдейскій мучитель богочестивымъ неистово разже, силою же лучшею спасены сія видѣвъ, Творцу и Избавителю вопіяше: „отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!“

Ослѣпленъ умомъ, беззаконныхъ начальникъ, Богочестиву тебѣ нечестиво претяше: „что все на челоуѣка нуждею умерша, безумне, возложилъ еси надежду“? Но Ты возопилъ еси: „отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки“!

Яко смысленный и премудрый строитель благодати, данною тебѣ отъ Бога

Gnade, riefest du, Theodoros, in der von Gott dir geschenkten Gnade, dem gottlos Befehlenden zu: Dies wäre mir eine Schande, und denen, die da singen: Ihr Jünglinge lobet, ihr Priester, preiset, Volk, erhebet hoch Christum in die Ewigkeiten.

Ehre . . .

Gar kräftig kämpftest du, streng wiesest du zurecht: Weshalb, so riefst du dem Tyrannen zu, handelst du unvernünftig, indem du befehlst, fälschlich die Geschöpfe anzubeten, und den Schöpfer zu verlassen? Aber ich singe: Die Jünglinge loben, die Priester preisen, das Volk erhebet hoch Christum in die Ewigkeiten.

Jetzt . . .

Theotokion: Inkörperlichen Gestaltungen und

благодатию возопилъ еси, Θεодоре, повелѣвающему нечестиво: „сей стыдъ мнѣ и поющимъ буди“: „отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки“!

Слава . . .

Юношески подвизался еси, дерзостно изобличилъ еси: „что безумствуеши“, мучителю взывалъ еси, „повелѣвая тваремъ, служити ложно, оставльшимъ Создавшаго“? но азъ воспѣваю: „отроцы благословите, священницы воспойте, людіе благословите во вся вѣки“!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Плотскими изображениями

mannigfachen Gleichnissen und sindbildlichen und vorbedeutenden Aussprüchen weissagten die Gottesverkünder dein übernatürliches und wunderbares Gebären, o Jungfrau! Derart erfreuet, besingen wir dich fromm, Christum hoch erhebend in alle Ewigkeiten.

Gesang 9. Irmos:
Dich, die der Ehe Unkundige, die Mutter Gottes und Jungfrau, dich, die du über die Vernunft im Schoosse trugst durch das Wort den wirklichen Gott, die du erhabener bist als die unbefleckten Kräfte, preisen wir hoch mit nie verstummenden Lobliedern.

Als Grundstoff deines Martyriums erwies sich, o Theodoros, die Liebe zu Gott. Desshalb wurde auch dein Kör-

и различными гана-
ніи, и знаменатель-
ными и образитель-
ными изреченьми Твое
предвѣщаху Богогла-
голивіа рождество,
преестественное и
чудное, Дѣво; тѣмъ же
Тя веселящеся благо-
честно восхваляемъ,
Христа превозносяще
во вся вѣки!

Пѣснь 9 Ирмосъ:
Тя неискусобрачную
Матерь Бога выш-
няго, Тя паче ума
рождшую словомъ во
истину Бога, высшую
пречистыхъ силъ, не-
мочными славосло-
вленіи величаемъ!

Вещество мученія
Твоего, Божіе, Θεс-
доре, желаніе. Тѣмъ
же Ты и вещество
быть вещественному

per Stoff für stoffliches Feuer, durch welches du freudig zu dem göttlichen Feuergelangtest, duldender Diener Gottes, Theodoros!

Blutzeuge, Allbesungener! Du hast verbrannt, nicht bis du verbrannt. Bei Gott aber stehst du, lebend und in ihm als Martyrer dich freuend, duldender Diener Gottes, Theodoros!

Ehre . . .

Ein Christos, erkennen wir, bist du, der *Eine* der Dreifaltigkeit, in zwei vollkommenen Naturen. Erlöse dieses dein Volk, welches du erkaufst hast durch dein kostbares Blut, um der Fürbitten willen des Duldners Theodores!

Jetzt . . .

тѣло огню: имъже къ Божественному радуясь огню изшелъ еси, страстотерпче, угодниче Божій, Θεодоре!

Мучениче всечестне, поपालивъ, не поपालился еси; Ты бо прелестъ поपालилъ еси, Богу же предстоиши живый, и въ Немъ мученически веселяся, страстотерпче и угодниче Θεодоре!

Слава . . .

Единого Тя знаемъ Христа, Единого отъ Троицы во двою совершённу естеству, люди Твоя спаси сѣя, яже стяжалъ еси честною Твоею кровію, Θεодора страстотерпца молитвами!

И нынѣ . . .

Theotokion: Dich, die du auf den Armen trugst den unsichtbaren Gott, den in den Himmeln von jeglicher Kraft Besungenen und durch dich uns Geschenkten, die Errettung allezeit in Gefahren, preisen wir hoch!

Den Irmos: Dich, die der Ehe Unkundige . . . (S. 582).

Und nach dem Trisagion das Apolytikion (Troparion). Gross sind die Heldenthaten des Glaubens . . . (S. 569).

Ehre . . .

Das Kontakion: Den Glauben Christi . . . (S. 577).

Jetzt . . .

Theotokion. Ton 8: Als Schutz und starke Helferin haben wir, alle Sünder, erworben, All-

Богородиченъ: Тя невидимаго Бога носившую объятіи, на небесѣхъ воспѣваемаго отъ всея силы; и Тобою намъ даруемое выну спасеніе во обстояніи, величаемъ!

Ирмосъ: Тя неискусобрачную Матерь... (Стр. 582.)

И абіе Трисвятое. И тропарь святаго: Велія вѣры исправленія... (стр. 569).

Слава . . .

Кондакъ: Вѣру Христову яко щитъ... (Стр. 577.)

И нынѣ . . .

Богородиченъ (гласъ тойже): Яко предстательство вси, и державное заступленіе,

reine, deinen heissen Beistand, jungfräuliche Mutter Maria, der Christen Heil, deshalb lass nicht ab, für uns zu bitten bei dem Erlöser, auf dass er uns Vergebung schenken möge!

Und es geschieht die Segnung der Kolyba.

Ordnung der Segnung der Kolywa,

d. h. eines Breies aus Hülsenfrüchten (Kutia) oder gesottenen Weizens, mit Honigvermischt und mit allerlei süßem Obst verziert, und zur Ehre und zum Gedächtniss der Feste des Herrn oder der Heiligen Gottes in die Kirche gebracht.

Nachdem die Kolywa in die Kirche gebracht worden sind, wird, wenn die Segnung beim Abend-

прегрѣшшии стяжачомъ, Всечистая, Твою теплую помощь, Дѣво Мати Маріе, христіанъ спасеніе, тѣмъже не престай о насъ, молящи Спаса, дароватися прощенію!

И бываетъ благословеніе колива.

Чинъ благословенія колива,

сіестъ кутіи, или варенья пшеницы съ медомъ смѣшенныя, и различными сладкими овощи украшенныя, и въ честь и память Господскихъ праздниковъ, или Святыхъ Божіихъ, въ церковь приносимыя.

Принесену бывшу коливу въ церковь: аще на вечерни по Нынѣ отпускаеши... Три-

gottesdienst geschieht, nach dem: Nun entlässest du ... das Trisagion gesprochen, nach dem Vater unser das Troparion, darauf: Ehre ... Jetzt ... Theotokion nach dem Tone des Troparions des Heiligen.

Wenn aber bei der Liturgie, singt man nach dem Gebete hinter dem Ambon das Troparion und Kontakion des Heiligen. Nachdem der Diakon geräuchert hat, spricht er:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester spricht, vor den Kolyba stehend, dieses Gebet:

Der du Alles durch dein Wort, o Herr, vollendet, und befohlen hast, dass die Erde allerlei Früchte hervorbringe zu unserer Erquickung und Nahrung,

святое. По Отче нашъ... Тропарь. Слава и нынѣ... Богородиченъ, по еласу тропаря святаго.

Аще же на литургии, по заамвонной молитвѣ, поется тропарь и кондакъ святаго. Діаконъ, показавъ, глаголетъ:

Господу помолимся!

Дикъ: Господи помилуй!

Іерей, ставъ предъ коливомъ, глаголетъ молитву сію:

Вся совершивый словомъ Твоимъ, Господи, и повелѣвый земли многоразличныя прозябати плоды, въ наслажденіе и пи-

der du die allein mit Gemüse ernährten drei Knaben und Daniel hast herrlicher erscheinen lassen als die zu Babylon in Weichlichkeit Gepflegten, du selbst, allgütiger König, segne auch diese Gemüse nebst den verschiedenen Früchten, und heilige die von denselben Geniessenden. Denn zu deiner Verherrlichung und zur Ehre des Heiligen (N. N.) sind dieselben von deinen Knechten vorgelegt worden und zum Gedächtniss der in frommen Glauben Vollendeten. So verleihe dann, Gütiger, denen, welche dies zubereitet haben und das Gedächtniss feiern, alles zum Heile Erbetene, und den Genuss deiner ewigen Güter. Durch die Fürbitten unserer allreinen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, des Heiligen N. N.,

щущу нашу, иже съменми три отроки и Даниїла, сущія въ Вавилонѣ, сластопитанныхъ, свѣтлшія показавый, Самъ всеблагій Царю и съмена сія съ различными плоды благословіи, и отъ нихъ вкушающія освятїи, яко во славу Твою и въ честь святаго N. N., сія предложшася отъ Твоихъ рабовъ, и въ память во благочестивой вѣрѣ скончавшихся! Подаждь же, Блаже, благоукрасившимъ сія, и память совершающимъ, вся яже ко спасенію прошенія, и вѣчныхъ Твоихъ благъ наслажденіе молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, и Святаго N. N., его же и память со-

dessen Gedächtniss wir feiern, und all deiner Heiligen.

Denn du bist es, der da segnet und heiliget Alles, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem anfanglosen Vater, sammt deinem einzig gezeugten Sohne, und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Beim Abendgottesdienst spricht nun der Diakon: Weisheit!

Chor: Segne!

Priester: Der ewig Seiende ist gelobt, Christos, unser Gott, allezeit . . . u. s. w. bis zur Entlassung.

Bei der Liturgie aber singt der Chor: Gelobt

вершаемъ и всѣхъ святыхъ Твоихъ, яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ безначальному Отцу, со едиnorodнымъ Твоимъ Сыномъ, и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

И аще на вечерни, диаконъ: Премудрость!

Ликъ: Благослови!

Іерей: Сый благословенъ . . . и прочая до отпуста.

Аще же на литургии, поетъ ликъ: Буди

sei der Name . . . (dreimal) und man liest den Psalm 33: Ich will preisen den Herrn . . .

Nach Austheilung des Antidoron geschieht die gewöhnliche Entlassung der Liturgie.

Segnung der „Kutia“ zum Gedächtniss der Verstorbenen bei der Liturgie.

Nach dem Gebete hinter dem Ambon wird gesagt: Trisagion; Allheilige Dreifaltigkeit... und Vater unser... Nach der Ausrufung des Priesters die Troparien: Mit den Geistern der vollendeten Gerechtigkeit) Darauf die Ektenie: Erbarme dich unser... Das Gebet . . . Gott der Geister . . . Ausrufung*

*) Die Lieder und Gebete für die Verstorbenen sind enthalten: „Nachtwache“, S. 479—499.

имя Господне... (трижды) и псаломъ (33): Благословлю Господа на всякое время...

Раздавъ же антидоръ, творимъ обычный отпустъ литургии.

Чинъ надъ Кутією, въ память усопшихъ, а) на литургіи.

По заамвонной молитвѣ речется: Трисвятое: Пресвятая Троице..и Отче нашъ.. Иерей: возгласъ. Также тропари: Со духи праведныхъ) Также ектенія: Помилуй насъ Боже и проч. И молитва: Боже духовъ . . . и возгласъ: Яко Ты еси воскре-*

*) Пѣснопѣнія сін и молитвы приведены въ книгѣ: „Всенощное бдѣніе“, стран. 479—499.

fung: Denn du bist die Auferstehung u. s. w. Sodann singt der Chor: Es sei der Name des Herrn u. s. w. und die Entlassung der Liturgie.

Segnung der „Kutia“ zum Gedächtniss der Verstorbenen beim Abendgottesdienste.

Nach der Entlassung des Abendgottesdienstes, aber vor dem Beginne des Powetscherije, fängt der Priester an. Darauf wird gesagt: das Trisagion: Allheilige Dreifaltigkeit . . . Und nach dem Vater unser spricht der Priester die Ausrufung. Darauf der Chor die Troparion: Mit den Geistern der Gerechten . . . Dann die Ektenie: Erbarme dich unser, o Gott u. s. w. Und das Gebet: Gott der Geister . . . und der Ausrufung: Denn du bist die Auferstehung . . .

сеніе и проч. *Таже ликъ: Буди имя Господне и проч. и отпустъ литургии.*

**Чинъ надъ Кутією въ память усопшихъ:
б) вечера.**

По отпустъ вечерни, прежде повечерія, начало сотворивъ іерей. Таже речется: Трисвятое: Пресвятая Троице . . . И по Отче нашъ . . . іерей возгласъ. Таже ликъ тронари: Со духи праведныхъ . . . Таже ектенія: Помилуй насъ, Боже . . . и проч. И молитва: Боже духовъ . . . и возгласъ: Яко Ты еси воскресеніе . . .

Chor: Amen. Die du geehrter bist als die Cherubim ... Herr erbarme dich (dreimal). Segne! Und die Entlassung.)*

Moleben-Gesang für einen oder mehrere Kranke.

Der Priester beginnt: Gelobt sei unser Gott...

**) Die Palmenweihe ist zu finden: „Nachtwache“ S. 532; die Segnung der Fleischspeisen, des Käses und der Eier: S. 624; die Segnung des Artos: S. 628; die Weihe der Weintrauben (6. August) und sonstigen Früchte: S. 741.*

Ликъ: Аминь. Честнѣйшую херувимъ... Господи помилуй (трижды). Благослови! И отпусти.)*

Молебное пѣніе о недужныхъ многихъ или о единомъ.

Іерей начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ ...

**) Молитвы на освященіе вайъ въ Вербное воскресенъе помъщены въ книгу: Всенощное бдѣніе (стр. 532); во еже благословити брашна и мяса, сыръ и яица — тамъ же (стр. 624); на освященіе артоса (стр. 628); въ причащеніе гроздія (6 Августа) и о приносящихъ начатки овощей тамъ же (стр. 741).*

Leser: Himmlischer
König . . .

Trisagion. Und Ps.
(70): Auf dich Herr,
hoffe ich, lass mich
nicht zu Schanden wer-
den in Ewigkeit! In
deiner Gerechtigkeit
errette und befreie mich,
neige dein Ohr mir zu
und hilf mir! Sei mir
ein starker Hort, dahin
ich immer fliehen möge,
der du verheissest, mir
zu helfen; denn mein
Fels und meine Burg
bist du! Ich stützte
mich auf dich vom
Mutterleibe an, von
meiner Mutter Schoosse
an warst meine Zuflucht
du, von dir war stets
mein Lobgesang. Ver-
stoss' mich nicht in
meinem Greisenalter,
verlass mich nicht,
wenn meine Kraft ent-
schwindet! Gott, sei
nicht fern von mir;
mein Gott, eile mir zu
helfen! O Gott, wer
ist wie du? Du liessest

Чтецъ: Царю Не-
бесный . . .

Трисвятое. И пса-
ломъ (70): На Тя,
Господи, уповахъ, да
не постыжуся въ
вѣкъ! Правдою Тво-
ею избави мя, и изми
мя: приклони ко мнѣ
ухо Твое и спаси мя!
Буди ми въ Бога за-
щителя, и въ мѣсто
крѣпко спасти мя,
яко утверждение мое
и приближище мое
еси Ты! Въ Тебѣ
утвердихся отъ утро-
бы, отъ чрева матере
моея Ты еси мой по-
кровитель: о Тебѣ
пѣніе мое выну. Не
отвержи мене во вре-
мя старости, внегда
оскудѣвати крѣпости
моей, не остави мене!
Боже мой, не удалися
отъ мене; Боже мой,
Боже мой, въ помощь
мою вонми! Боже,

uns viel Leid und Nöthe schauen, du wirst auch wieder uns lebendig machen, hervorgehn lassen aus der Erde Tiefen. Du mehrest meine Grösse und wendest dich und tröstest mich. Und ich will preisen dich mit Harfenklang, für deine Treue, mein Gott, ich will dir spielen mit der Cither, Heiliger Israels. Meine Lippen sollen jubeln, wenn ich spiele dir, und meine Seele, die du erlöstest. Und meine Zunge soll reden den ganzen Tag von deiner Gerechtigkeit!

Dann liest, wenn er kann, der Kranke oder der Priester: Ich glaube an einen Gott, den Vater . . . (S. 8).

кто подобенъ Тебѣ? Елики явилъ еси скорби многи и злы, и обращающа оживотворилъ мя еси, и отъ безднъ земли возвелъ мя еси! Умножилъ еси на мнѣ величество Твое (Ты возвышалъ меня), и обращающа утѣшилъ мя еси, и отъ безднъ земли, паки возвелъ мя еси. Ибо азъ исповѣмся Тебѣ въ людѣхъ, Господи, воспую Тебе въ людѣхъ, святой Израилевъ. Возрадуется устнѣ мои, егда воспую Тебе, и душа моя, юже избавилъ, и языкъ мой весь день поучится правдѣ Твоей!

Потомъ, аще можетъ, недужный чтетъ, или іерей: Вѣрую во Единого Бога Отца.. (стр. 8).

Darauf die Ektenie:
Lasset uns in Frieden
beten zu dem Herrn!

— Um den Frieden
von Oben ...

— Um den Frieden
der ganzen Welt ...

— Für dieses Haus,
für die, welche in dem-
selben wohnen, lasset
uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er ver-
zeihen möge jede ab-
sichtliche oder unab-
sichtliche Sünde seiner
Knechte (seines Knech-
tes — seiner Magd)
N. N. und ihnen (ihm
— ihr) gnädig sein
möge, lasset uns beten
zu dem Herrn!

— Auf das er in
der Huld seiner Barm-
herzigkeit der Sünde
ihrer (seiner) Jugend
und Unwissenheit nicht
gedenken, sondern ihnen
(ihm — ihr) gnädig die

Таже ектенія: Ми-
ромъ Господу помо-
лимся!

— О свышнемъ
мирѣ ...

— О мирѣ всего
міра ...

— О домѣ семъ,
и живущихъ въ немъ,
Господу помолимся!

— О еже простити
всякое прегрѣшеніе,
вольное и невольное,
рабовъ Своихъ (раба
Своего—рабы Своея)
N. N. и милостиву
быти имъ (ему — ей)
Господу помолимся!

— О еже благо-
сердія ради милости
Своея грѣхъ юности
и невѣдѣнія ихъ (его
— ея) не помянути;
но милостивно здравіе

Gesundheit schenken möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf das er nicht verachte die eifrigen Gebete seiner Knechte, (oder seines Knechtes — seiner Magd), die jetzt durch uns beten (der — die ... betet), sondern gnädig erhöere und ihnen wohl geneigt und (ihm — ihr) huldvoll und menschenfreundlich sei und Gesundheit gewähre, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er, wie einst den Gichtbrüchigen durch das Wort seines göttlichen Segens, bald seinen kranken Knecht — seine kranke Magd vom Krankenlager aufrichte und gesund mache, lasset uns beten zu dem Herrn!

имъ (ему—ей) даровати, Господу помолимся!

— Еже не презрѣти прилѣжная моленія рабовъ Своихъ (раба Своего — рабы Своея) нами нынѣ молящихся (молящагося—молящейся), но милостивно услышати, и благоувѣтливу, и благопремѣнительну, и челоуѣколюбиву имъ (ему—ей) быти, и здравіе подати, Господу помолимся!

— О еже, якоже иногда разслабленнаго, словомъ Божественныя Своея благодати, недугующихъ рабовъ Своихъ (недугующаго раба Своего — недугующую рабу Свою) отъ одра болѣзни скоро воздвигнути, и здравыхъ (здрава—здра-

— Auf das er sie (ihn) heimsuche mit der Heimsuchung seines heiligen Geistes, und heile jede Krankheit und jede Seuche, die in ihnen (ihm — ihr) nistet, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er barmherzig die Stimme unseres, seiner unwürdigen, zu zu ihm flehenden Knechte, Gebetes, wie des Chananäers, erhöere, und wie über dessen Tochter, sich über seine kranken Knechte (seinen kranken Knecht — seine kranke Magd) N. N. erbarme und sie (ihn) heile, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden ...

— Hilf, errette ...

ву) сотворити, Господу помолимся!

— О еже посѣтити ихъ (его—ю) посѣщеніемъ Святаго Своего Духа, и исцѣлити всякъ недугъ, и всяку болѣзнь въ нихъ (въ немъ—въ ней) гнѣздящуюся, Господу помолимся!

— О еже милостивно, якоже Хананеннъ, услышати гласъ молитвы насъ недостойныхъ рабовъ Своихъ къ Нему вопіющихъ, и якоже тоя дщерь, помиловати и исцѣлити больныхъ рабовъ Своихъ (больнаго раба Своего, — ую рабу Свою), Господу помолимся!

— О избавитися намъ ...

— Заступи, спаси...

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

Ausrufung: Denn du bist ein Gott der Barmherzigkeit, Gnade und Menschenliebe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Troparion. (Ton 4): Der du schnell bist in der Beschützung, o Christos, zeige baldigen Besuch aus den Höhen deinen leidenden Knechten (deinem leidenden Knechte, deiner leidenden Magd) und erlöse uns von Krankheiten und bittern Seuchen, und richte uns auf, um dich zu besingen und unaufhörlich zu preisen, durch die Gebete der Gottesgebälerin, einzig Menschenliebender!

— Пресвятую, Пречистую . . .

Возгласъ: Яко Богъ милости, щедротъ и челоуѣколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Тропарь (гласъ 4): Скорый въ заступленіи, единъ сый Христе, скорое свыше покажи посѣщеніе страждующимъ рабомъ Твоимъ (страждующему рабу Твоему — страждующей рабѣ Твоей) и избави отъ недугъ, и горькихъ болѣзней, и воздвигни, еже пѣти Тя и славити непрестанно, молитвами Бого-

родицы, едине Человѣколюбче!

Kontakion. Ton 2:
 Wie du einst, o Heiland, die Schwiegermutter Petri aufgerichtet hast, und den Gichtbrüchigen, der auf dem Bette getragen wurde, so suche, Barmherziger, auch jetzt die (den) auf dem Krankenlager Liegenden und durch die Wunde des zu Tode verwundeten Leidenden heim und heile sie (ihn), denn du bist der Einzige, der die Krankheiten und Leiden unseres Geschlechtes getragen hat und Alles kann als der Erbarmungsreiche!

Prokimenon. Ton 6:
 Erbarme dich meiner, o Herr, denn ich bin krank, heile mich, denn meine Gebeine sind erschrocken!

Кондакъ, гласъ 2:
 На одрѣ болѣзни лежащихъ (лежащаго—лежащую), и смертною раною уязвленныхъ (уязвленнаго—уязвленную), якоже иногда воздвиглъ еси, Спасе, Петрову тещу, и разслабленнаго на одрѣ носимаго; сице и нынѣ, Милосерде, страждущихъ (страждущаго — страждущую) посѣти и исцѣли, — Ты бо единъ, еси недуги и болѣзни рода нашего понесый, и вся могій, яко многомилостивъ!

Прокименъ, гласъ 7:
 Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь; исцѣли мя, яко смятошася кости моя!

Stichos: Denn es ist Keiner, der im Tode deiner gedenkt.

Es wird gelesen aus dem allgemeinen Sendschreiben Jakobi (Kap. V, 10—16): Brüder, nehmet zum Beispiel des Leidens und der Geduld, die Propheten, die zu euch geredet haben im Namen des Herrn. Siehe, wir preisen selig, die geduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehöret, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen; denn der Herr ist barmherzig und ein Erbarmer. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel, noch bei der Erde, noch mit irgend andern Eide. Es sei aber euer Wort: Ja, das ja ist; und: Nein, das nein ist; auf dass ihr nicht in Heuchelei fallet. Leidet jemand unter euch, der bete; ist je-

Стихъ: Яко нѣсть въ смерти поминаяй Тебе!

Апостоль: Соборнаго посланія *Іаковля* чтение, (зач. 57): Братіе, образъ пріимите злостраданія и долго-терпѣнія, пророки, иже глаголаша именемъ Господнимъ. Се блажимъ терпяція: терпѣніе Іовле слышасте и кончину Господню видѣсте, яко многомилостивъ есть Господь, и щедръ. Прежде же всѣхъ, братіе моя, не кланитесь ни небомъ, ни землею, ни иною коею клятвою: буди же вамъ, еже ей, ей, и еже ни, ни, да не въ лицемѣріе впадѣте. Злостраждаетъ ли кто въ васъ, да молитву дѣетъ; благодушествуетъ ли кто, да

mand gutes Muthes, der singe Psalmen. Ist jemand krank, der rufe zu sich die Priester der Kirche, dass sie über ihn beten und ihn salben mit Oel im Namen des Herrn. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten, und so er in Sünden ist, werden sie ihm vergeben werden. Bekenne einer dem andern seine Sünden, und betet für einander, auf dass ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.

Alleluja nach dem betreffenden Tone.

Stichos 1: Herr, strafe mich nicht in deinem Zorne!

Stichos 2: Erlöse mich nach deiner Barmherzigkeit!

поеть; болить ли кто въ васъ, да призоветъ пресвѣтеры церковныя, и да молитву сотворять надъ нимъ, помазавше его елеемъ во имя Господне. И молитва вѣры спасеть болящаго, и воздвигнетъ его Господь; и аще грѣхи будетъ сотворилъ, отпустятся ему. Исповѣдайте убо другъ другу согрѣшенія, и молитесь другъ за друга, яко да исцѣлѣете; много бо можетъ молитва праведнаго поспѣшествуема.

Аллилуія — гласа.

Стихъ 1-ый: Господи, да не яростию Твоею обличиши мене!

Стихъ 2-ой: Спаси мя ради милости Твоея!

Evangelium nach Matthäos. (VII, 5—13): Zu jener Zeit, da Jesus einging zu Kapernaum trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig, und hat grosse Qual. Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen. Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehest unter mein Dach; aber sprich nurein Wort, so wird mein Knecht gesund. Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin, so gehet er; und zum andern: Komm her, so kommt er; und zu meinem Knechte: Thue das, so thut er's. Da das Jesus hörte, verwunderte er sich, und sprach zu denen, die ihm nach-

Евангеліе отъ Маттея (зацало 25): Во время оно, вшедшу Иисусу въ Капернаумъ, приступи къ Нему сотникъ, моля Его, и глаголя: Господи, отрокъ мой лежитъ въ дому ослабленъ, лютѣ стражда. И глагола ему Иисусъ: Азъ пришедъ, исцѣлю его. И отвѣщавъ сотникъ, рече Ему: Господи, нѣсмь достоинъ, да подъ кровъ мой внидеши, но токмо рцы слово, и исцѣлѣетъ отрокъ мой. Ибо азъ челоувѣкъ есмь подъ властію, имый подъ собою войны, и глаголю сему: иди, и идетъ; и другому: прииди, и приидетъ; и рабу моему: сотвори сіе, и сотворитъ. Слышавъ же Иисусъ, удивися, и

folgten: Wahrlich, ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden. Aber ich sage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen; aber die Kinder des Reichs werden ausgestossen in die äusserste Finsterniss hinaus, da wird sein Heulen und Zähnklappen. Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, dir geschehe, wie du geglaubest hast. Und sein Knecht war gesund zur derselbigen Stunde.

Диакон: Du Arzt der Seelen und der Leiber, mit Inbrunst in zerknirschem Herzen fallen wir vor dir nieder, und seufzend rufen wir zu dir: Heile die Krankheiten, heile die Leiden der Seelen und Leiber

рече грядущимъ по Немъ: аминь глаголю вамъ, ни во Израили толики вѣры обрѣтохъ. Глаголю же вамъ, яко мнози отъ востокъ и западъ приидуть, и возлягутъ со Авраамомъ и Исаакомъ и Іаковомъ во царствіи небеснѣмъ. Сынове же царствія изгнани будутъ во тьму кромѣшнюю: ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ. И рече Іисусъ сотнику: иди, и якоже вѣровалъ еси, буди тебѣ. И исцѣлѣ отрокъ его въ той часъ.

Диаконъ: Врачу душъ и тѣлесъ, со умиленіемъ въ сердцѣ сокрушенномъ къ Тебѣ припадаемъ, и стѣняще воіемъ Ти: исцѣли болѣзни, уврачуй страсти душъ и

deiner Knechte (*oder* der Seele und des Leibes deines Knechtes) N. N. und verzeihe ihnen (*oder* ihm) als Barmherziger alle Sünden, die absichtlichen und unabsichtlichen, und richte sie (ihn) bald auf vom Krankenlager, wir beten zu dir, erhöre und erbarme dich!

— Der du nicht willst den Tod der Sünder; sondern dass sie sich bekehren und leben, schonе und erbarme dich deiner Knechte (*oder* deines Knechtes) N. N., o Barmherziger, verbiete der Krankheit, thue Einhalt allen Leiden und aller Krankheit, und strecke deine starke Hand aus, und, wie die Tochter des Jaïros, richte sie von dem Krankenlager auf, und mache gesund, wir beten zu dir, erhöre und erbarme dich!

тѣлесъ рабовъ Твоихъ (души и тѣла раба Твоего — рабы Твоея) N. N. и прости имъ (ему — ей), яко благосердъ, вся прегрѣшенія, вольная и невольная, и скоро воздвигни отъ одра болѣзни, молимтися, услыши и помилуй!

— Не хотяй смерти грѣшныхъ, но еже обратитися и живымъ имъ быти, пощади и помилуй рабъ Твоихъ (раба Твоего — рабу Твою) N. N., Милостиве: запрети болѣзни, отстави всю страсть, и весь недугъ, и простри крѣпкую руку, и якоже Іаирову дочь отъ одра болѣзни воздвигни, и здравыхъ (здрава — здраву) сотвори, молимтися, услыши и помилуй!

— Der du das Fieber der Schwiegermutter Petri durch deine Berührung geheilt hast, so heile auch jetzt die Krankheit deiner schwer leidenden Knechte (oder Mägde, Magd, deines Knechtes) durch deine Barmherzigkeit, indem du ihnen (oder ihm, ihr) bald die Gesundheit gewährst, eifrig flehen wir zu dir, du Quelle der Heilungen, erhöre und erbarme dich!

— Der du die Thränen des Ezechias, die Busse des Manasse und der Niniviten und das Bekenntniss des David angenommen und bald dich ihrer erbarmst hast, nimm auch unsere voll Innigkeit dir dargebrachten Gebete auf, o allgütiger König, und als Barmherziger erbarme dich deiner schwer kranken Knechte (oder deines schwer

Огненную болѣзнь Петровой тещи прикосновеніемъ Твоимъ исцѣливый, и нынѣ лютѣ страждущихъ рабъ Твоихъ (страждущаго раба Твоего — страждущей рабы Твоея) N. N. болѣзнь благосердіемъ Твоимъ исцѣли, здравіе имъ (ему—ей) скоро подавая, прилѣжно молимся, Источниче цѣльбамъ, услыши и помилуй!

— Езекиины слезы, Манассино и Ниневитянъ покаяніе, и Давыдово исповѣданіе пріемый, и скоро тѣхъ помиловавый: и наша во умиленіи приносимыя Ти мольбы пріими, всеблагій Царю, и яко щедръ помилуй лютѣ болящихъ рабъ Твоихъ (болящаго раба Тво-

kranken Knechtes u. s. w.), Gesundheit ihnen (*oder ihm u. s. w.*) schenkend, unter Thränen beten wir zu dir, o Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit, erhöre und bald erbarme dich!

Ausrufung: Erhöre uns, Gott, unser Heiland ... (S. 74).

Und darauf das Gebet: Gebieter, Allherrscher, heiliger König, der du strafst und tödtest, der du stüttest die Sinkenden und aufrecht emporführst die Niedergeworfenen, wir beten zu dir. unser Gott, suche heim deine kranken Knechte N. N. durch deine Gnade, verzeihe ihnen jede Sünde, absichtliche oder unabsichtliche. Ach, Herr, sende deine heilende Kraft vom Himmel herab, berühre den Körper, lösche die Fieber-

его — болящую рабу Твою), здравіе имъ (ему — ей) даруя, со слезами молимтися, Источниче жизни и безсмертія, услыши и скоро помилуй!

Возгласъ: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ... (стр. 74).

Посемъ молитва: Владыко, Вседержителю, святой Царю, наказуй и не умерщвляй, утверждая низпадающія, и возводя низверженныя, тѣлесныя чловѣковъ скорби исправляй, молимся Тебѣ, Боже нашъ, раба Твоего (рабу Твою) N. N. немощствующа (ую) посѣти милостию Твоею, прости ему (ей) всякое согрѣшеніе, вольное и невольное.

gluth, bändige das Leiden und jede verborgene Krankheit: sei der Arzt deiner Knechte (deines Knechtes) N. N., richte sie (ihn) auf vom Krankenbette und vom Lager des Zornes unversehrt und vollkommen, schenke sie (ihn) deiner Kirche, auf dass sie (er) ihr Gutes thun (thuen) und deinen Willen erfüllen (erfülle). Denn dein ist es, dich zu erbarmen und uns zu erlösen, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und imardar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Ей, Господи, врачбную Твою силу съ небесе низпослі, прикоснися тѣлеси, угаси огнѣвицу, укроти страсть и всякую немощь тающуюся; буди врачъ раба Твоего (рабы Твоея) N. N. воздвигни его (ю) от одра болѣзненнаго, отъ ложа озлоблѣннѣцѣла (у) и всесовершенна (у), даруй еи (ю) церкви Твоей благоугождающа (у) и творяща (у) волю Твою; Твое бо естество еже миловати и спасати ны, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну и Святому Духу нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet für einen Kranken und Schlaflosen in Krankheit.

Grosser und gelobter, unbegreiflicher und unbesiegbarer Gott, der du den Menschen mit deiner Hand erschaffen hast, einen Lehmkloss von der Erde nehmend und mit deinem Bilde ihn beehrend; Jesus Christos, dein ersehnter Name offenbare sich mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste, und komme zu diesem deinem Knechte N. N., erbeten durch unsere allgeehrte Gebieterin, die Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria und die heiligen, himmlischen, unkörperlichen Kräfte, den ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufer und Täufer Joannes, die heiligen,

Молитва надъ больнымъ и неспящимъ въ немощи.

Боже великій и хвальный, непостижимый и непобѣдимый, создавый челоука рукою Своею, персть вземъ отъ земли, и образомъ Своимъ почетъ его. Исусе Христе, вождѣнное имя Твое, съ безначальнымъ Ти Отцемъ, и пресвятымъ, благимъ и животворящимъ Ти Духомъ явися, и прииди къ рабу Твоему сему N. N., и посѣти его на души и тѣлѣ, умоляемъ бывая отъ Преславныя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и святыхъ небесныхъ Силъ безплотныхъ, честнаго

ruhmreichen und all-
 gepriesenen Apostel, un-
 sere Väter unter den
 Heiligen, die ikumeni-
 schen Lehrer Basilios
 den Grossen, Gregorios
 den Theologen und Jo-
 annes Chrysostomos,
 Athanasios und Kyril-
 los, Nikolaos von Myra
 und Spiridon, die Wun-
 derthäter, und alle hei-
 ligen Hierarchen, den
 Protomartyrer und Ar-
 chidiakon Stephanos, die
 heiligen ruhmreichen
 Grossmartyrer Georgios
 den Sieggeschmückten,
 Dimitrios den Myron-
 quellenden, Theodoros
 Stratelates und Tyron
 und alle heiligen Mar-
 tyrer und unsere ehr-
 würdigen und gott-
 tragenden Väter An-
 tonios, Theodosios, Ew-
 phimios, Sawwa den
 Geweihten, Onuphrios,
 Arsenios und alle ehr-
 würdigen Väter und
 Mütter; die heiligen
 Ärzte und Heilenden,
 die uneigennütigen

и славнаго Пророка
 Предтечи и Крести-
 теля Іоанна, святыхъ
 славныхъ и всехваль-
 ныхъ Апостолъ, иже
 въ святыхъ отецъ
 нашихъ вселенскихъ
 учителей: Василія Ве-
 ликаго, Григорія Бо-
 гослова, Іоанна Зла-
 тоустаго, Аѳанасія и
 Кирилла, Николая,
 иже въ Мѣрѣхъ, и
 Спиридона чудотвор-
 цевъ, и всѣхъ свя-
 тыхъ Іерарховъ, пер-
 вомученика и архи-
 діакона Стефана, свя-
 тыхъ славныхъ ве-
 ликомученикъ Георгія
 Побѣдоносца, Димитрія
 Мѣроточиваго, Тео-
 дора Стратилата
 и Тѣрона, и всѣхъ
 святыхъ мученикъ,
 и преподобныхъ и
 Богоносныхъ отецъ
 нашихъ Антонія, Тео-
 досія, Евфимія, Сав-
 вы освященнаго, О-

Kosmas und Damianos, Kyros und Joannes, Panteleimon und Hermolaos, Sampson und Diomedes, Thallaläos und Tryphon, und die übrigen dir Wohlgefälligen (und den heiligen N. N., *dem der Tempel und Tag geweiht ist*) und alle Heiligen, gieb ihm, o Herr, einen Schlaf des Trostes, einen körperlichen Schlaf der Gesundheit und des Heiles und des Lebens und der Kraft der Seele und des Körpers; suche ihn bald heim, wie du einst deinen Diener Abimelech in dem Tempel des Agrippa heimsuchtest und ihm einen Schlaf des Trostes gabst, damit er den Fall Jerusalems nicht sehe und denselben mit erquickenden Schläfe einschlummern liesest und ihn wiederaufrichtetest in der Zeit eines Augenblickes zur Ehre deiner

нуфрія, Арсенія, и всѣхъ преподобныхъ отецъ и матерей; святыхъ врачей и цѣлителей безсребреникъ Козмы и Даміана, Кира и Іоанна, Пантелеймона и Ермолая, Сампсона и Діомида, Фалалея и Трифона, и прочихъ угодниковъ Твоихъ (и святаго N.N., *егоже есть храмъ и день*) и всѣхъ святыхъ, даждь ему, Господи, сонъ отрады, сонъ тѣлесный здравія и спасенія и живота, и крѣпость душевную и тѣлесную; посѣти его вскорѣ, якоже посѣтилъ еси иногда Авимелеха слугу Своего въ храмъ Агриппы и далъ еси ему сонъ утѣшенія, еже не видѣти паденія Іерусалимова, и сего успилъ еси сномъ

heiligen Güte*); der du auch ferner deine heiligen ruhmvollen sieben Jünglinge, Bekenner und Martyrer deiner Offenbarung, zur Zeit des Königs und Folterers Dekios erscheinen liessest und dieselben in einer Höhle auf dreihundertzweiundsiebzig Jahre einschlummern liessest,**) wie auf dem Schoosse ihrer Mutter sich wärmende Kinder, so dass sie gar

*) Hier wird hingewiesen auf eine Episode aus der Zerstörung Jerusalems durch Titus im J. 70 p Chr.

**) In der Römischen Ausgabe des Euchologions steht unbestimmt: *ετη πλαίσιονα*, was mit Rücksicht auf untenvermerkte chronologische Daten angemessen erscheint. Das Gedächtniss der Bekenner wird am 4. August und 22. October gefeiert; unter dem ersten Datum wird ihres Einschlafens im Jahre 250 unter dem Kaiser Dekios (249—251), unter dem letzteren aber ihr Erwachen nach fast zweihundertjährigem Schläfe zur Zeit

питательнымъ, и пакы воставилъ еси его въ единомъ времени мгновени въ славу Твоея святыя благодости*); но и святыя Твоя славныя седмь отроки, исповѣдники и мученики Твоего явленія показавъ въ дни Декія царя и мучителя и сихъ успивъ въ вертепѣ на триста седмдесятъ двѣ лѣтъ,**) якоже дѣтища, грѣющася въ

*) Здѣсь разумѣтся эпизодъ изъ исторіи разрушенія Іерусалима Титомъ въ 70 г. по Р. Х.

**) Въ римскомъ изданіи греч. Евхологіона число 372 замѣнено неопредѣленнымъ выраженіемъ „на лѣта многія“, что болѣе соотвѣтствуетъ ниже приводимымъ хронологическимъ даннымъ. Память сихъ исповѣдниковъ: 4 Августа и 22 Октября; подъ первымъ числомъ воспоминается ихъ преставленіе (въ 250 г.) при императорѣ Декиѣ (249—251); подъ послѣднимъ — пробужденіе почти отъ двухъ вѣковаго сна при

keinen Schaden litten zur Ehre und Verherrlichung deiner Menschenliebe und zum Zeugnisse und zur Verkündigung unsers Wiederseins und der Auferstehung Aller; also du selbst, menschenliebender König, komm auch jetzt durch das Überkommendeines heiligen Geistes und suche deinen Knecht N. N. heim, und schenke ihm Gesundheit, Stärke und Vollkraft wegen deiner Güte, denn von dir kommt jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk. Denn du bist der Arzt unserer Seelen und Leiber und dir senden wir Lobpreisung, Dank und Anbetung emporsammt deinem mit dir anfanglosen Vater und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

утробѣ матере своея, и ниже отнюдь претерпѣвша тлѣнію въ хвалу и славу чловѣколюбія Твоего, и въ показаніе и извѣстіе нашего пакибытія и воскресенія всѣхъ. Самъ убо, Человѣколюбче Царю, прииди и нынѣ наитіемъ Святаго Твоего Духа, и посѣти раба Твоего N. N., и даруй ему здравіе, крѣпость и благомошіе Твоя ради благости, яко отъ Тебе есть всякое даяніе благо и всякъ даръ совершенъ. Ты бо еси врачъ душамъ и тѣлесемъ нашимъ, и Тебѣ славу, благодареніе и поклоненіе возсылаемъ, съ безначальнымъ Ти Отцемъ, и пресвятымъ, благимъ и животворящимъ Ти Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ordnung des Segens beim Antritt einer Reise.*)

Der Priester, mit Epitrachilion und Phelonion bekleidet — wenn es ausserhalb der Liturgie ist — beginnt wie gewöhnlich: Gebt sei unser Gott... Leser: Himmlischer König...

**) Es ist zu wissen, dass, wenn das Moleben mit einer Liturgie verbunden ist, alle Ektenien des Molebens in der Liturgie gelesen werden, die Troparien an ihrer Stelle, sowie auch das Prokimenon, Apostel und Evangelium; nach dem Evangelium die Ektenie. Nach dem Kinonikon des Tages wird als zweites das folgende gesungen: Der Herr kennt die Wege der Gerechten, und das Erbe derselben währt in Ewigkeit. Alleluja! Nach dem Gebete hinter dem Ambon liest der Priester, in den heiligen Thüren stehend, die vorgeschriebenen Gebete, und nach Ertheilung des Antidors giebt er das Kreuz zu küssen. Nach Besprengung und Segnung die gewöhnliche Entlassung der Liturgie.*

Чинъ благословенія въ путешествіе.*)

Иерей одѣянъ во епитрахиль и фелонь, аще кромѣ литургіи, начинаетъ обычно: Благословенъ Богъ нашъ... Чтецъ: Царю небесный... Трисвя-

**) Въстно же буди, яко аще литургія бываесть, тогда вся сія ектеи на литургіи совершаются, и тропари на своемъ мѣстѣ и прокименъ, и Апостолъ, и Евангеліе, и по Евангеліи ектеи: по дневномъ же причастіи, сей причастенъ второй поютъ: Въстъ Господь пути непорочныхъ, и достоявіе ихъ въ вѣкъ будетъ, аллялуіа! По заамвонный же молитвъ ставъ съ Царскихъ дверехъ; съ путь же идушимъ колѣмъ преклоншимъ, чтетъ предложенную молитву, и антидоръ раздавал, даеъ имъ крестъ лобзати. и священною водою окропитъ ихъ, и благословивъ, творитъ обычный литургійный отпустъ.*

Trisagion. Vaterunser...
Herr, erbarme dich
(12 mal). Ehre . . .
Jetzt... Kommet, lasset
uns anbeten... (3 mal).
Psalm 142: Herr, er-
höre mein Gebet . . .
(S. 125). Ehre... Jetzt...
Alleluja (dreimal).

*Der Diakon, oder,
falls ein solcher nicht
gegenwärtig ist, der
Priester selbst, liest
folgende Ektenie:*

Lasset uns in Frieden
beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme
dich!

*Bis einschliesslich der
Bitte:* Für die Reisen-
den . . .

*Darauf wird hinzu-
gefügt:* Auf dass er
seiner Knechte (seines
Knechtes — seiner
Magd — Mägde). N. N.
sich erbarmen, und

мое: Отче нашъ...
Господи помилуй (12
разъ). Слава... и ны-
нѣ... Приидите, покло-
нимся.. (трижды) и
псаломъ 142: Господи,
услыши молитву мою
(стр. 125). Слава...
и нынѣ... Аллилуія
(трижды).

*Діаконъ же, аще
есть, или самъ іерей,
читетъ ектеніи сія:*

Миромъ Господу
помолимся!

Ликъ: Господи по-
милуй!

И прочая, даже до:
О плавающихъ...

Таже: О еже по-
миловати рабы Своя
(раба Своего — рабу
Свою) N. N. и про-
стити имъ (ему—ей)
всякое прегрѣшеніе,

ihnen (ihm — ihr) jede vorsätzliche und unvorsätzliche Sünde verzeihen und ihre Reise segnen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er ihnen (ihm — ihr) geben möge einen Engel des Friedens als Mitreisenden, Erbauer, Hüter, Schützer, Vertheidiger, um sie unversehrt von jeder schlimmen Gefahr zu bewahren, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er sie beschirmen und unversehrt von allen Einflüsterungen und Drohungen des Feindes bewahren und sie unverletzt hinbefördern und zurückführen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er ihnen eine sündlose und friedliche Reise und glückliche Rückkehr in Ge-

вольное же и невольное, и благословити путешествие ихъ (его — ея), Господу помолимся!

— О еже послати имъ ангела мирна, спутника и наставника, сохраняюща, заступающа, и невреждимо соблюдающа отъ всякаго злаго обстоянія, Господу помолимся!

— О еже покрыти ихъ, и невреждимыхъ соблюсти отъ всѣхъ вражїихъ навѣтовъ и обстояній, и безпакостныхъ (безопасныхъ) препроводити и возвратити, Господу помолимся!

— О еже безгрѣшное и мирное путешествие, и благополучное во здравїи

sundheit, in aller Frömmigkeit und Ehre schenken möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er sie unbeschädigt und unbesiegbar von allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden und der Wuth hinterlistiger Leute bewahren möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er ihre gute Absicht segnen und sie glücklich zum Nutzen der Seele und des Leibes durch seinen Segen machen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Hilf, errette, erbarme dich...

— Unserer allheiligen, reinsten...

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung...

возвращеніе, во всякомъ благочестіи и честности подати имъ, Господу помолимся!

— О еже сохранить ихъ невредимыхъ и непреборимыхъ отъ всѣхъ видимыхъ и невидимыхъ враговъ, и лукавыхъ чловѣкъ озлобленія, Господу помолимся!

— О еже благословити благое ихъ намѣреніе, и благополучно къ пользѣ душевной и тѣлесной сотворити Своею благодатію, Господу помолимся!

— Заступи, спаси, помилуй...

— Пресвятую, Пречистую...

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе...

Ton 2: Gott ist der Herr und ist uns erschienen . . .

Troparion: Der du bist der Weg und die Wahrheit, o Christos, sende jetzt deinen Knechten zum Mitreisenden deinen Engel, wie ehemals dem Tobia, damit er sie behüten und unversehrt zu deiner Ehre von allen Uebeln in aller Glückseligkeit erhalten möge, durch die Gebete der Gottesgebärerin, einzig Menschenliebender!

Ehre... (derselbe Ton): Der du mit dem Lukas und Kleopas nach Emmaus mitreistest, Erlöser, reise auch jetzt mit deinen Knechten, die im Begriff sind zu reisen, aus jeder bösen Gefahr sie rettend. Denn Alles, was du willst, kannst du, einzig Menschenliebender!

Гласъ 2: Богъ Господь и явился намъ...

Тропарь: Путь и истина сый, Христе, спутника ангела Твоего рабомъ Твоимъ, нынѣ, якоже Твои иногда, послѣ сохраняюща, и невредимыхъ къ славъ Своей, отъ всякаго зла, во всякомъ благополучи соблюдающа, молитвами Богородицы, едине Человѣколюбче!

Слава... (гласъ тойже): Луцѣ и Клеопѣ во Эммаусъ спутшествовавый, Спасе, сошествуй и нынѣ рабомъ Твоимъ, путешествовати хотящимъ, отъ всякаго избавляя ихъ злаго обстоянія, вся бо Ты яко Человѣколюбецъ, можещи хотяй!

Jetzt... Schutz der
Christen, der nimmer
zu Schanden wird...
(S. 221.)

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Priester: Friede Allen!

Diakon: Weisheit,
lasset uns aufmerken!

*Der Chor singt das
Prokimenon, Ton 4!*
Sage mir, Herr, den
Weg, den ich gehen
soll, denn zu dir habe
ich meine Seele ge-
wendet!

Stichos: Entreisse
mich meinen Feinden,
o Herr, denn zu dir
habe ich meine Zuflucht
genommen!

*Lesung aus der Apos-
telgeschichte VIII, 26
bis 39*):* Zu jener Zeit

*) In einigen slav. Aus-
gaben des Trebnik (z. B.
Lemberg 1873) ist eine
andere Epistel enthalten:

И нынѣ... Пред-
стательство христи-
анъ непостыдное...
(стр. 221)

Діаконъ: Вонмемъ!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Діаконъ: Премуд-
рость, вонмемъ!

*Ликъ поетъ проки-
менъ, гласъ 4:* Скажи
ми, Господи, путь, въ
онъже пойду, яко къ
Тебѣ взяхъ душу
мою!

Стихъ: Изми мя
отъ врагъ моихъ, Го-
споди, къ Тебѣ при-
бѣгохъ!

*Апостолъ въ Дѣ-
лїихъ, зачало 20*):*
Во дни оны, ан-

*) Въ нѣкоторыхъ сла-
вянскихъ изданїяхъ Треб-
ника (какъ напр. во Львов-
скомъ 1873) указано другое

sprach der Engel des Herrn zu Philippo: Stehe auf, und gehe gegen Mittag, auf die Strasse, die von Jerusalem gehet hinab gen Gaza, die da wüste ist. Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Aethiopien, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Kandake in Aethiopien, welcher war über alle ihre Schatzkammern, der war gekommen gen Jerusalem, anzubeten, und zog wieder heim, und sass auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja. Der Geist aber sprach zu Philippo: Gehe hinzu, und nahe dich diesem Wagen! Da lief Philippos hinzu, und hörte, dass er den Propheten Jesaja las, und sprach: Verstehest

I Thessalon. IV, 1—2, 9, 11—12, sowie auch eine andere Evangelienlesung: Lukas III, 2—6.

гелъ Господень рече къ Филиппу, глаголя: „востани и иди на полудне, на путь сходящій отъ Иерусалима въ Газу, и той есть пустъ.“ И воставъ поиде. И се мужъ Муринъ (Мавръ = Еѳіопъ), евнухъ, силенъ (вельможа) Кандакии, царицы Мурійскія, иже бѣ надъ всѣми сокровищи ея, иже прииде поклонитися во Иерусалимъ. Бѣ же возвращаяся, и сѣдя на колесницѣ своей, чтяше пророка Исаію. Рече же Духъ къ Филиппу: „приступи и прилѣпися колесницѣ сей!“ Притекъ же Филиппъ, услыша его чтуща пророка Исаію, и

Апостольское чтеніе изъ 2 Посл. къ Фессал., зачало 269; точно также и другое Евангельское чтеніе — отъ Луки, зач. 9.

du auch, was du liesest? Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht Jemand anleitet? und ermahnte Philippum, dass er aufträte, und setzte sich zu ihm. Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: Wie ein Schaf ward er zum Schlachten geführt, und wie ein Lamm vor seinem Scherer verstummt, so that er seinen Mund nicht auf. In seiner Erniedrigung ward das Gericht von ihm genommen, und sein Geschlecht, wer kann es erforschen? Denn sein Leben wurde von der Erde hinweggenommen. Da antwortete der Kämmerer Philippo und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? Von sich selbst oder von Jemand anders? Philippus aber that seinen Mund auf, und fing von dieser Schrift an, und predigte

рече: „убо разумѣши ли, яже чтеши?“ Онъ же рече: „како убо могу (разумѣти), аще не кто наставитъ мя?“ Умоли же Филиппа возшедша състи съ нимъ. Слово же писанія, еже чтяше, бѣ сие: „яко овча на заколеніе ведеса, и яко агнецъ прямо стригущему его безгласенъ, тако не отверзаетъ устъ своихъ. Во смиреніи его судъ его взятся; родъ же его кто исповѣсть? яко вземлется отъ земли животъ его.“ Отвѣщавъ же каженикъ (евнухъ) къ Филиппу, рече: „молю тя, о комъ пророкъ глаголетъ сие? О себѣ ли или о иномъ нѣкоемъ?“ Отверзъже Филиппъ уста своя, и наченъ отъ писанія сего, благовѣстіи ему

ihm das Evangelium von Jesu. Und als sie zogen der Strasse nach, kamen sie an ein Wasser. Und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser, was hindert es, dass ich mich taufen lasse? Philippos aber sprach: Glaubest du von ganzem Herzen, so mag es wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, dass Jesus Christos Gottes Sohn ist. Und er hiess den Wagen halten, und sie stiegen hinab in das Wasser, beide, Philippos und der Kämmerer; und er taufte ihn. Da sie aber heraufstiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des Herrn Philippum hinweg, und der Kämmerer sahe ihn nicht mehr; er zog aber seine Strasse fröhlich.

Alleluja nach dem betreffenden Tone.

Stichos 1: Von dem Herrn werden die Tritte

Иисуса. Якоже идяху путемъ, приидоша на нѣкую воду, и рече каженикъ: „се вода, что возбраняетъ ми креститися?“ Рече же ему Филиппъ: „аще вѣруеши отъ всего сердца твоего, мощно ти есть“. Отвѣщавъ же рече: „вѣрую Сына Божія быти Иисуса Христа!“ И повелѣ стати колесницѣ: и снидоста оба на воду, Филиппъ же и каженикъ, и крестѣ его. Егда же изыдоста отъ воды, Духъ Святый нападе на каженика, ангелъ же Господнь восхити Филиппа, и не видѣ его ктому каженикъ. Идяше бо въ путь свой радуяся.

Аллилуїя, по гласу.

Стихъ 1: Отъ Господа стопы чловѣку

dem Menschen gelenkt,
und seine Wege wird
er sehr begehren.

Stichos 2: Befiehl dem
Herrn deine Wege und
hoffe auf ihn, er wird's
wohl machen.

*Evangelium Joannis
XIV, 1—10:* Zu jener
Zeit sprach der Herr
zu seinen Jüngern: Euer
Herz erschrecke nicht.
Glaubet ihr an Gott,
so glaubet ihr auch an
mich. In meines Vaters
Hause sind viele Wohn-
ungen. Wenn es nicht
so wäre, so wollte ich
zu euch sagen: Ich gehe
hin, euch die Stätte zu
bereiten. Und ob ich
hinginge, euch die Stätte
zu bereiten, will ich
doch wieder kommen,
und euch zu mir nehmen,
auf dass Ihr seid, wo
ich bin. Und wo ich
hingehe, das wisset ihr,
und den Weg wisset
ihr auch. Spricht zu
ihm Thomas: Herr, wir

исправятся, и пути
его восхоцеть зѣло!

Стихъ 2: Открой
ко Господу путь твой,
и уповай на Него, и
Той сотворить!

*Евангеліе отъ Иоан-
на (зач. 47):* Рече
Господь Своимъ уче-
никомъ: да не сму-
щается сердце ваше.
Вѣруйте въ Бога, и
въ Мя вѣруйте. Въ
дому Отца Моего
обители многи суть:
аще ли же ни, реклъ
быхъ вамъ: иду
уготовати мѣсто
вамъ. И аще уго-
товлю мѣсто вамъ,
паки прииду, и поиму
вы къ Себѣ: да идѣ-
же есмь Азъ, и вы
будете. И а може Азъ
иду, вѣсте, и путь
вѣсте. Глагола Ему
Тوما: Господи, не
вѣмы, камо идеши?

wissen nicht, wo du hingehst; und wie können wir den Weg wissen? Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater, denn durch mich. Wenn ihr mich kennen würdet, so würdet ihr auch meinen Vater kennen. Und von nun an kennet ihr ihn, und habt ihn gesehen. Spricht zu ihm Philippos: Herr, zeige uns den Vater, so genüget es uns. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennest mich nicht? Philippos, wer mich siehet, der siehet den Vater. Wie sprichst du denn? Zeige uns den Vater? Glaubest du nicht, dass ich im Vater, und der Vater in mir ist?

Nach dem Evangelium spricht der Diakon oder Priester folgende Ektenie:

и како можемъ путь вѣдѣти? Глагола ему Исусъ: Азъ есмь путь, истина, и животъ: никтоже придетъ ко Отцу, токмо Мною. Аще Мя бысте знали, и Отца Моего знали бысте убо. И отсель познасте Его, и видѣсте Его. Глагола Ему Филиппъ: Господи, покажи намъ Отца, и довлѣтъ намъ! Глагола ему Исусъ: Толико время съ вами есмь, и не позналъ еси Мене, Филиппе! Видѣвый Мене, видѣ Отца, и како ты глаголеши, покажи намъ Отца? Не вѣруеш ли, яко Азъ во Отцѣ, и Отецъ во Мнѣ есть!

По евангелии же диаконъ или іерей глаголетъ ектеніи сія:

— Der du die Tritte der Menschen lenkest, o Herr, schaue gnädig herab auf deine Knechte (deinen Knecht — deine Magd — Mägde) N. N., und nachdem du ihnen (ihm — ihr) jede Sünde, vorsätzliche und unvorsätzliche, verziehen hast, segne das gute Vorhaben ihres (seines) Beschlusses, und lenke Ausgang und Eingang bei der Reise, eifrig bitten wir dich, erhöere und erbarme dich!

— Der du den Joseph von dem Hass seiner Brüder ruhmvoll errettet und nach Aegypten geleitet hast, o Herr, und ihn durch den Segen deiner Güte in Allem glücklich gemacht hast, segne auch diese deine Knechte, welche eine Reise unternehmen, und lass ihren Gang ungestört und glücklich werden, wir bitten dich,

— Стопы челоуѣческія исправляя, Господи, призри милостивно на рабы Твоя (раба Твоего — рабу Твою) N. N., и прости въ имъ (ему — ей) всякое прегрѣшеніе, вольное же и невольное, благослови благое намѣреніе совѣта ихъ, и исходы и входы со путешествіемъ исправи, прилѣжно молимтиса, услыши и помилуй!

— Иосифа отъ озлобленія братій его преславно свободивый, Господи, и во Египеть того наставивый, и благословеніемъ Твоея благодати во всемъ благополучна сотворивый: и сихъ рабъ Твоихъ, путешествующихъ, благослови, и шествіе ихъ безмя-

erhöre und erbarme dich!

— Der du dem Isaak und dem Tobias einen Engel zur Begleitung auf der Reise gesandt und dadurch ihre Reise zu einer friedlichen und glücklichen gemacht hast, sende, Huldvoller, auch jetzt deinen durch uns zu dir betenden Knechten einen Engel des Friedens, damit er sie zu jedem guten Werke hinlenke und von allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden und ausjederschlimmen Gefahr errette, und sie gleich jenen gesund, friedlich und glücklich zu deiner Ehre zurückführe, inbrünstig bitten wir dich, erhöre und erbarme dich!

— Der du mit dem Lukas und Kleophas zusammen nach Emmaus gereist bist, und sie

тежно и благополучно сотвори, молимся, услыши и помилуй!

— Исааку и Тови́н ангела спутника по-славый, и тѣмъ путеше-ствие и возвраще-ние ихъ мирное и благополучное сотво-ривый, и нынѣ, Пре-блаже, ангела мирна рабомъ Твоимъ нами Тебѣ молящимся послѣ, во еже наставить ихъ на всякое дѣло благое, и избавити отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, и отъ всякаго злаго обстоя-нія, здраво же, мирно и благополучно къ славѣ Твоей возвра-тити, усердно молим-ся, услыши и по-милуй!

— Луцѣ и Клеопѣ во Эммаусѣ спуте-ществовавый, и весе-ло во Иерусалимѣ воз-

fröhlich in der Erkenntniss deiner Herrlichkeit nach Jerusalem zurückkehren liessest, reise du auch jetzt mit deiner Gnade und mit deinem göttlichen Segen mit diesen deinen durch uns inbrünstig zu dir flehenden Knechten und fördere sie in jedem guten Werke zur Ehre deines allheiligen Namens, sie in Gesundheit und Wohlsein bewahrend und zur rechten Zeit glücklich zurückführend, wir bitten dich als den allbarmherzigen Wohlthäter, erhöre uns bald und gnadenvoll erbarme dich!

Der Priester ruft aus:
Erhöre uns, Gott, unser Heiland . . . (S. 74).

Diakon: Voll Inbrunst eure Häupter und Knie beugend dem Herrn, lasset uns beten zu dem Herrn!

вратитися Твоимъ преславнымъ познаниемъ сотворивый, спутьшествуй Твоею благодатию, и Божественнымъ благословениемъ, и нынѣ рабомъ Твоимъ симъ, нами Тебѣ прилѣжно молящимся, и во всякомъ дѣлѣ блазѣ, къ славѣ Пресвятаго Твоего имени благопоспѣши, во здравіи и благополучіи соблюдая и возвращая во время благоподобно, яко всещедрому Благодарителю молимтися, скоро услыши и помилуй!

Іерей: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ... (стр. 74.)

Діаконъ: Со умилениемъ главы и колѣна ваша Господеви преклоньше, Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich (*dreimal*).

Und nachdem Alle niedergekniet sind, liest der Priester, ihnen zugewendet in den königlichen Thüren stehend, folgendes Gebet mit erhobener Stimme:

Herr Jesus Christos, unser Gott, du Weg der Wahrheit und des Lebens, der du mit deinem Nährvater Joseph und der allheiligen Jungfrau Maria nach Aegypten und mit Lukas und Kleopas nach Emmaus zu reisen geruht hast, allheiliger Gebieter, reise auch jetzt, demüthig bitten wir dich, mit diesen deinen Knechten mit deinem Segen. Und wie deinem Knechte Tobias sende ihnen einen schützenden und führenden Engel, der sie behüte und von jeder bösen Drohung sichtbarer und

Ликъ: Господи помилуй! (*трижды*).

Онъмъ же встъмъ колъна преклоньшимъ, іерей обраща къ нимъ, ставъ въ царскія двери, чтеть молитву сію велегласно:

Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, истинный и живой путь, состранствовати мнимоу Твоему отцу Іосифу и пречистой Ти Дѣвѣ Матери, во Египетъ изволивый, и Луцѣ и Клеопѣ во Эммаусъ спутьствовавый! И нынѣ смиренно молимъ Тя, Владыко пресвятый, и рабомъ Твоимъ симъ Твоею благодатию спутьшествуй! И якоже рабу Твоему Тови, ангела хранителя и наставника послѣ, сохраняюща и изба-

unsichtbarer Feinde erlöse und zur Erfüllung deiner Gebote führe, und sie in Frieden, Glück und Gesundheit zurückbringe, und verleibe ihnen, all ihre guten Absichten in deinem Dienste glücklich zu deiner Ehre auszuführen. Denn dein ist es, dich unser zu erbarmen und uns zu erlösen, und dir senden wir die Lobpreisung empor mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

вляюща ихъ отъ всякаго злаго обстоянія, видимыхъ и невидимыхъ враговъ, и ко исполненію заповѣдей Твоихъ наставляюща, мирно же, благополучно и здраво препровождающа, и паки цѣло и безмятежно возвращающа! И даждь имъ все благо ихъ намѣреніе ко благоугожденію Твоему, благополучно въ славу Твою исполнити. Твое бо есть, еже миловати и спасати насъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и со пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Und nachdem der Priester das heilige Kreuz genommen hat, giebt er es ihnen zu küssen und besprengt sie mit Weihwasser, sprechend: Es segne euch der Herr von Sion aus, auf dass ihr sehen möget das Glück Jerusalems an allen Tagen eures Lebens, und er lenke euren Weg zum Frieden zur Ehre seines heiligen Namens. Amen.

Und er vollzieht die gewöhnliche Entlassung des Tages.

Ordnung der Segnung derer, die eine Seereise unternehmen.

Der Priester, mit Epitrachilion und Phelonion bekleidet, fängt wie gewöhnlich an.

Leser: Himmlischer König . . . Trisagion: Vater unser. Herr, er-

Вземъ же іерей свя- тый крестъ, даетъ имъ лобзати, и кро- питъ ихъ священною водою, глаголя: Да благословитъ васъ Господь отъ Сіона, и узрите благая Іерусалима во вся дни живота вашего, и да исправитъ путь вашъ въ миръ, въ славу святаго Своего имени, аминь.

И абіе творитъ обычный дневный от- пущъ.

Чинъ благословенія хотящимъ по водамъ плыти.

Іерей во епитра- хиль и фелонъ одѣянъ, обычно начинаетъ. Чтецъ: Царю небес- ный . . . Трисвятое: Отче нашъ . . . Господи помилуй! Слава . . . и

barme dich! Ehre...
Jetzt...

Kommet, lasset uns
anbeten... (*dreimal*).

Psalm 120: Ich habe
erhoben meine Augen...
(S. 204). Ehre.. Jetzt...
Alleluja, Alleluja, Alle-
luja, Ehre sei dir, o
Gott! (*dreimal*).

*Der Diakon aber
spricht diese Ektenie*:

Lasset uns in Frieden
beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme
dich!

*U. s. w. bis einschliess-
lich der Bitte*: Für die
Reisenden...

— Auf dass er barm-
herzig, leicht zu erbitten
und zur Versöhnung ge-
neigt sei gegen seine
Knechte (seinen Knecht,
seine Magd, Mägde), N. N.
die durch uns jetzt beten,
und ihnen alle Sünden,
absichtliche und unab-

нынѣ... Приидите, по-
клонимся... (*трижды*)
и псаломъ 120: Воз-
ведохъ очи мои въ
горы... (*стр. 204*).
Слава... и нынѣ...
Аллилуіа, Аллилуіа,
Аллилуіа, слава Тебѣ
Боже! (*трижды*).

*Діаконъ же глаго-
летъ ектеніи сія*:

Миромъ Господу
помолимся!

Ликъ: Господи по-
милуй!

И прочая даже до:
О плавающихъ...

— О еже мило-
стиву, благоувѣтливу
и благопремѣнитель-
ну быти къ работъ
своимъ (рабу Своему,
рабѣ Своей) N. N., нами
нынѣ молящимся, и
простивъ имъ вся со-

sichtliche, vergebe, und ihre Wasserfahrt segne, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er den Sturm stille, die Winde hemme, und Stille zur ungestörten Fahrt auf dem Wasser, wie einst seinen Aposteln, als der Barmherzige ihnen gewähre, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er ihnen seinen Schutzengel sende, der sie unterweise, und vor allen Uebeln sichtbarer und unsichtbarer Feinde beschirme, und vom Ertrinken durch Wassersturm errette, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er sie in Frieden und Wohlsein zum Ziele und ge-

грѣшенія вольная и невольная, и благословити водное путешествіе ихъ, Господу помолимся!

— О еже утолити бурю, уставити вѣтры; и тишину къ безмятежному плаванію, якоже иногда апостоломъ Своимъ, яко милостивъ, подати имъ, Господу помолимся!

— О еже послати имъ ангела Своего хранителя наставляюща ихъ, и отъ всякаго зла видимыхъ и невидимыхъ врагъ покрывающа, и отъ истопленія бури водныя избавляюща, Господу помолимся!

— О еже мирно и благополучно препроводити, здраво же и

sund und unangefochten zurückführe, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er segne das Vorhaben ihres Beschlusses und Werkes zur nützlichen Vollendung, zur Ehre und zum Ruhme seines allheiligen Namens, zum Nutzen der Seele und des Leibes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er sie errette durch die Kraft seines Segens von allen Uebeln und Nöthen der Seele und des Leibes, und von Krankheit und von plötzlichem Tode und jeder todtbringenden Wunde, vielmehr Gesundheit mit Wohlsein und rechtzeitige Heimkehr barmherzig gewähre, lasset uns beten zu dem Herrn!

безмятежно возвратити ихъ, Господу помолимся!

— О еже благословити намѣреніе совѣта и дѣла ихъ, къ полезному совершенію, въ славу пресвятаго имени Своего, въ душевную же и тѣлескую пользу, Господу помолимся!

— О еже избавити ихъ силою благодати Своя, отъ всякихъ бѣдъ и нуждъ душевныхъ и тѣлесныхъ, отъ недуга же и отъ напрасныя смерти, и всякія смертоносныя раны; здравіе же съ благополучіемъ, и благовременнымъ восвоиси возвращеніемъ, милостивно подати, Господу помолимся!

— Hilf, errette . . .
u. s. w.

Ausrufung: Denn dir
gebührt alle Herrlich-
keit . . .

Darauf: Gott ist der
Herr und ist uns er-
schienen. *Ton 2.*

*Und folgende Tro-
parien:*

Die zu dir, Erlöser,
ihre Zuflucht Nehmen-
den und von deiner all-
kräftigen Rechten Hilfe
und Segen, als von dem
Schöpfer und Gebieter,
Suchenden, verachte
nicht, sondern schenke
ihnen, wie du einst auf
dem Meere durch das
Wort Stille deinen Apost-
teln gewährt hast, auch
jetzt stille und unge-
störte Fahrt mit Ge-
sundheit, durch die Ge-
bete der Gottesgebäre-
rin, o einzig Menschen-
liebender!

— Заступи, спаси . . .
и прочая.

Возгласъ: Яко по-
добаетъ Тебѣ всякая
слава . . .

Посемъ: Богъ и Го-
сподъ явился намъ . . .
Гл. 2.

И тропари сія:

Къ Тебѣ, Спасе,
прибѣгающихъ, и отъ
Твоея всеильныхъ де-
сницы помощи и благо-
словенія, яко отъ
Творца и Владыки
ищущихъ, не презри;
но якоже иногда на
мори словомъ тишину
апостоломъ Своимъ
подалъ еси, и нынѣ
тихое и безмятежное
плаваніе, со здравіемъ
имъ даруй, молитвами
Богородицы, еднне
Человѣколюбче!

Ehre . . .

Тон 5: Denen, die alle ihre Hoffnung auf dich gesetzt haben, o Erlöser, sei Helfer und Erretter und das gute Vorhaben ihres Werkes bei der Reise segne, auf dass wir Alle preisen mögen dich, den einzigen Spender alles Guten!

Jetzt . . .

Unter deinen Schutz flüchten wir uns, o Gottesgebärerin, Jungfran! Verachte nicht unsere Gebete in unsern Nöthen, sondern aus allen Gefahren erlöse uns, du einzig Reine und Gesegnete!

Darauf spricht der Diakon: Lasset uns aufmerken!

Priester: Friede Allen!

Diakon: Weisheit!
Lasset uns aufmerken!

Слава . . .

Гл. 5: Всю надежду на Тя возложившимъ, Спасе, буди помощникъ и избавитель, и благое намъреніе дѣла съ путешествіемъ ихъ благослови, да вси славимъ Тя одинаго всѣхъ благъ подателя!

И нынѣ . . .

Подъ Твой покровъ прибѣгаемъ, Богородице Дѣво, молитвъ нашихъ не призи въ скорбехъ, но отъ бѣдъ избави насъ, одина чистая и благословенная!

Посемъ диаконъ глаголетъ: Вонмемъ!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Диаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Prokimenon, Tan 4:
Wenn ich auch wandle
mitten im Schatten des
Todes, so wird mich
nicht bangen vor dem
Uebel, denn du bist mit
mir!

Stichos: Und deine
Barmherzigkeit wird
mir folgen alle Tage
meines Lebens.

*Apostelgeschichte Cap.
XXI, 1—7:*

Zu jenen Tagen, als
wir, von ihnen getrennt,
dahinfuhren, kamen wir
geraden Weges nach
Kon, und am folgenden
Tage nach Rhodos, und
von dannen nach Pa-
tara. Und als wir ein
Schiff fanden, das nach
Phönikien fuhr, traten
wir hinein und fuhren
hin. Als wir aber Ky-
perns ansichtig wurden,
liessen wir es zur linken
Hand, und schifften nach
Syrien, und gelangten

Прокименъ (гл. 4):
Аще и пойду посредѣ
сѣни смертныхъ, не
убоюся зла, яко Ты
сомною еси!

Стихъ: И милость
Твоя поженеть мя
вся дни живота мо-
его!

*Апостолъ въ Дья-
ниихъ зач. 44 къ концу:*

Во дни они, якоже
бысть отвѣстїся намъ
отторгшимся отъ
нихъ, прямо шедше
придохомъ въ Конъ;
въ другій же день
въ Родосъ, и оттуду
въ Патару. И обрѣт-
ше корабль прехо-
дящъ въ Финикию,
возшедше отвезохом-
ся. Возникшій же
намъ Кипръ оставль-
ше ошуюю, пльхомъ

nach Tyros; denn daselbst sollte das Schiff die Waaren ausladen. Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulo durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen. Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus, und wandelten. Und sie geleiteten uns alle, mit Weibern und Kindern, bis hinaus vor die Stadt, und knieten nieder am Ufer, und beteten. Und als wir einander gesegnet hatten, traten wir in das Schiff; jene aber wandten sich wieder zu den Ihrigen. Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyros, und kamen gen Ptolemais, und grüssten die Brüder, und blieben Einen Tag bei ihnen.

Alleluja des betreffenden Tones.

въ Сирію, и пристахомъ въ Тврѣ: тамо бо бѣше кораблю изложити бремя. И обрѣтше ученики, пребыхомъ ту дній седмь. Иже Павлови глаголаху духомъ не восходити во Іерусалимъ. Егда же бысть намъ скончати дни, изшедше идохомъ, провождающимъ насъ всѣмъ, съ женами и дѣтьми даже до внѣ града; и преклоньше колѣна при брезѣ, помолихомся. И цѣловавше другъ друга, внидохомъ въ корабль, они же возвратишася во свояси. Мы же плаваніе наченше отъ Тира, пристахомъ во Птолемаидѣ; и цѣловавше братію пребыхомъ день единъ у нихъ.

Аллилуія, по гласу.

Stichos 1: Errette mich von denen, die mich hassen, und von den tiefen Wassern.

Stichos 2: Es möge mich nicht ertränken der Wassersturm, noch mich verschlingen die Tiefe!

Evangelium: Mark IV (35—41).

Es sprach der Herr zu seinen Jüngern: Lasset uns auf das andere Ufer fahren. Und sie liessen das Volk gehen und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm. Und es erhob sich ein grosser Windwirbel, und warf die Wellen in das Schiff, also, dass das Schiff voll ward. Und er war hinten auf dem Schiff, und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Lehrer, fragst

Стихъ 1: Избави мя отъ ненавидящихъ мя, и отъ глубокихъ водъ!

Стихъ 2: Да не потопить мене буря водная, ниже да пожретъ мене глубина!

Евангеліе отъ Марка (зач. 18):

Рече Господь Своимъ ученикомъ: преидемъ на онъ полъ. И отпущше народы, пояша Его якоже бѣ къ корабли; и ини же корабли бяху съ Нимъ. И бысть буря вѣтрена велика: волны же вливахуся въ корабль, яко уже погружатися ему. И бѣ Самъ на кормѣ, на возглавницѣ спя; и возбудиша Его, и глаголаша Ему: Учителю, не радиши ли,

du Nichts darnach, dass wir verderben? Und er stand auf und bedrohte den Wind, und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und ward eine grosse Stille. Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie, dass ihr keinen Glauben habt? Und sie fürchteten sich sehr und sprachen unter einander? Wer ist der? Denn Wind und Meer sind ihm gehorsam!

Nach dem Evangelium sagt der Priester oder Diakon folgende Ektenie:

Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Chor: Herr, erbarme dich! (*dreimal*) u. s. w.

яко погибаемъ? И воставъ запрети вѣтру, и улеже вѣтръ, и бысть тишина велия. И рече имъ: что тако страшливы есте? Како не имате вѣру? И убояшася страхомъ велимъ, и глаголаху другъ ко другу: Кто убо сей есть, яко вѣтръ и море послушаютъ Его!

По Евангеліи жє іерей или діаконъ глаголетъ ектеніи сія:

Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молимся; услыши и помилуй!

Дикъ: Господи помилуй! (*трижды*) и проч.

— Der du einst den Wind und das Meer, welches durch den Wellenschlag aufgerührt wurde, bedroht, dem Schiffe Stille durch ein Wort geschenkt und die Jünger unbesorgt gemacht hast, schaue auch jetzt auf das Gebet deiner Knechte (deines Knechtes), o Barmherziger, herab, die inbrünstig vor dir niederfallen und segne ihre Fahrt und schenke ihnen stille, friedliche und ungestörte Fahrt, wir bitten dich, erhöere und erbarme dich!

— Der du über die Wasser wie über festes Land mit den Füßen dahingingst, o Erlöser, und den Petros mit deiner allmächtigen Rechten vom Ertrinken gerettet hast, errette die, welche sich im Glauben unter deinen Schutz flüchten und zur Wasserfahrt sich bereiten, von

Таже: Запретивый иногда вѣтромъ и морю, волнами влающе-муся, кораблю тишину словомъ пода-вый, и ученики безмятежны сотворивый призи и нынѣ на молитву рабовъ Твоихъ, Милостиве, къ Тебѣ прилѣжно припадающихъ, и благослови плаваніе ихъ; тихое же, мирное и безмятежное имъ шествіе даруй, молимтися, услыши и помилуй!

— По водамъ яко по суху ногама ходивый, Спасе, и Петра всеильною Твоею десницею отъ истопленія избавивый, Господи, вѣрою къ Твоему заступленію прибѣгающихъ, и къ плаванію устремляющихся отъ всѣхъ

allen Uebeln und Windstürmen, glückliche Fahrt und Heimkehr gnädig ihnen schenkend, wir bitten dich, allbarmherziger Herr, erhöre und erbarme dich!

— Deinen Engel, o allbarmherziger Herr, sende als Mitreisenden und Hüter ihrer Seelen und Leiber, der sie behüten und vor allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden sie beschützen, und der sie durch deine göttliche Kraft von aller Drangsal, allem Uebel und aller Noth, Krankheit und todbringenden Wunden erretten, und sie gesund und glücklich zur Ehre deines allheiligen Namens zur rechten Zeit in Wohlsein heim führen möge, wir bitten dich, o allmächtiger Gebieter, er-

бѣдъ, и бурей вѣтренныхъ избави, благополучное имъ шествіе, и во свояси возвращеніе, милостивно даруя, молимъ тебѣ, всещедрый Господи, услыши и помилуй!

— Ангела Твоего, всемилостивый Господи, спутешественника и хранителя душамъ и тѣломъ ихъ сохраняюща, и отъ всѣхъ видимыхъ и невидимыхъ враговъ покрывающаго послѣ; силою же Твоею божественною отъ всякія скорби, бѣды, нужды, недуга и смертоносныя раны избавляюща; здравыхъ же и благополучныхъ, къ славѣ имене Твоего пресвятаго во свояси во время благоподобно возвращающа, молимъ тебѣ, всемогій

höre und voll Erbarmen
erbarme dich!

Der Priester ruft aus:
Erhöre uns, Gott, unser
Heiland . . .

*Der Diakon aber
spricht:* Mit Inbrunst
unsere Knie dem Herrn
beugend, lasset uns
beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme
dich! (*dreimal*).

*Alle knieennieder, der
Priester aber steht gegen
Westen gewandt in den
heiligen Thüren, und
spricht dieses Gebet mit
lauter Stimme:*

Gebietet, Herr, Jesus
Christos, unser Gott,
der du über die Wasser
mit den Füßen wie über
festes Land gingest, und
der du deine heiligen
Jünger und Apostel ge-
würdigt hast, in einem
Schiffe zusammen mit

Владыко, услыши, и
милостивно помилуй!

Иерей возглаголетъ:
Услыши ны, Боже,
Спасителю нашъ . . .

Діаконъ глаголетъ:
Со умиленіемъ колѣна
и главы ваша Госпо-
деви преклоньше, Го-
споду помолимся!

Ликъ: Господи по-
милуй! (*трижды*).

*Онъмъ же встѣмъ ко-
лѣна приклоньшимъ,
іерей обращя къ за-
падомъ, стоя въ цар-
скихъ дверехъ, глаго-
летъ молитву сію
велегласно:*

Владыко Господи
Иисусе Христе Боже
нашъ, по водамъ но-
гама яко по суху
ходивый, и святыя
Твоя ученики и апо-
столы въ корабли
сплаватели Себѣ быти

dir zu fahren und der du den Windsturm bedroht und den Meereswogen befohlen hast, sich zu glätten, du selbst mögest auch jetzt — demüthig flehen wir zu dir, o Erlöser — geruhen, mit diesen deinen Knechten zusammen zu fahren auf diesem Schiffe, jeden feindlichen Wind und Sturm stillend. Gieb regelmässige und zeitgemässe Winde zur glücklichen Fahrt, und sei selbst immer Steuermann und rettender, sturmloser und ruhiger Hafen ihnen und ihrem Schiffe, und wie den Petros vom Ertrinken, so rette auch sie von den Einflüsterungen der sichtbaren und unsichtbaren Feinde, sowie von Uebeln, Nöthen und Gefahren durch deine allkräftige Rechte in Macht, und lass sie gut und glücklich, nachdem sie ihr Vorhaben

сподобивый, бури же вѣтреной запрети-
вый, и морскимъ ути-
шйтися волнамъ по-
велѣвый! Ты и нынѣ,
смирено молимъ Тя,
Спасе, и съ рабы
Твоими сими купно
плыти въ корабли
семъ (въ лодіи сей)
изволи, всякій про-
тивный вѣтръ и бурю
утоляя! Воздвигни же
изрядныя и благо-
временныя вѣтры ко
благополучному пла-
ванію, кормчій имъ
Самъ всегда; спаси-
тельное же, небурное,
и ведреное приста-
нище тѣмъ самымъ
и кораблю (лодіи) бы-
вая, и якоже Петра
отъ истопленія, и отъ
всѣхъ видимыхъ вра-
говъ навѣтованія,
бѣдъ же и нуждъ и
страхованій, всесиль-
ною Ти десницею
державно избави, и

und ihren guten Zweck ausgeführt haben, gesund und fröhlich in Frieden heimkehren, mit deinen reichen und unerschöpflichen Gnaden bei allen ihren Werken sie reich beschenkend und das Schiff ganz und unversehrt bewahrend. Denn du bist der Erlöser und Erretter und aller himmlischen und irdischen Güter reicher Spender, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Chor: Amen.

Der Priester nimmt das ehrwürdige Kreuz,

во свояси добрѣ и благополучно, свое предложеніе и благое намѣреніе совершившихъ, здраво и весело въ мирѣ возвратится благоизволи, Твою богатую и неистощимую благодать во всѣхъ дѣлѣхъ ихъ богато даруя, и корабль цѣль и невредимъ соблюдая. Ты бо еси Спасъ, Избавитель, и всѣхъ благихъ небесныхъ и земныхъ богатый Податель, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Вземъ же іерей крестъ, даемъ имъ лоб-

gibt es zu küssen, und besprengt sie mit Weihwasser, sprechend: Es segne euch der Herr von Sion aus, auf dass ihr sehen möget das Glück Jerusalems an allen Tagen eures Lebens, und er lenke eure Pfade in Frieden zur Ehre seines heiligen Namens. Amen.

Und er vollzieht die Entlassung des Tages.)*

Молебengesang zum Beginn des neuen Jahres.

Nach Beendigung der Liturgie ruft der Diakon: Segne, Gebieter!

*) Dies Alles wird, wenn es bei der Liturgie geschieht, mit derselben verbunden (ausgenommen das Gebet, welches nach der Liturgie gelesen wird), in der Weise, wie es bei der Segnung der Reisenden vorgeschrieben ist (S. 612).

зати, и кропитъ ихъ священою водою, глаголя: Да благословить васъ Господь отъ Сіона, и узрите благая Іерусалима, вся дни живота вашего, и да исправитъ путешествіе ваше въ мирѣ, въ славу святаго Своего имене, аминь.

И абіе творитъ отпустъ дневный.)*

Молебное пѣніе на Новый Годъ.

По окончаніи литургіи глаголетъ диаконъ: Благослови, Владыко!

*) Сія же вся, аще бываетъ литургія, на ней (кроме молитвы, лже по литургіи читается), совершаются, якоже предуказана въ „благословеніи путешествующихъ.“ (Стр. 612.)

Priester: Gelobt sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Leser: Kommet, lasset uns anbeten... (*drei-mal*) und *Psalm* (64): Dir gebührt in der Stille Lobgesang... (S. 214). Ehre... Jetzt... Alleluja (*3mal*).

Darauf spricht der Diakon die grosse Ektenie:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn u. s. w. bis einschliesslich der Worte: und sein ganzes Kriegsheer lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er Ihnen in Allem förderlich sein

Иерей: Благословенно царство Отца и Сына и святого Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Стецъ: Приидите, поклонимся... (*трижды*) и *псал.* 64: Тебѣ подобаетъ пѣснь, Боже... (Стр. 213.) Слава... и нынѣ... Аллилуія (*трижды*)

Посемъ діаконъ глаголетъ великую ектенію:

Миромъ Господу помолимся! и проч. до: О всей палатѣ и воехъ Ихъ, Господу, помолимся!

— О еже благопоспѣшити Имъ во

und alle Christum hassenden Völker und jeden Feind und Widersacher unter Ihre Füße unterwerfen möge, lasset und beten zu dem Herrn!

— Für diese Stadt, (das gottgeschützte Russische Reich), alle Städte und Länder...

— Auf dass er gnädig unsere, seiner unwürdigen Knechte, Danksagung und Bitte auf seinem überhimmlichen Altare annehmen und sich unser huldvoll erbarmen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er unsern Gebeten wohlgeneigt sein und uns und seinem ganzen Volke verzeihen möge alle Sünden, vorsätzliche und unvorsätz-

всемъ и покорити подъ нозѣ ихъ вся Христоненавистныя языки и всякаго врага и супостата, Господу помолимся!

— О градѣ семъ, (о Богоспасаемой державѣ Россійстѣй), всякомъ градѣ и странѣ...

— О еже милостивно нынѣшнее благодареніе, и мольбу насъ недостойныхъ рабовъ Своихъ въ пренебесный Свой жертвенникъ пріяти, и благоутробно помиловати насъ, Господу помолимся!

— О еже благоприятнымъ быти моленіямъ нашимъ, и простити намъ и всѣмъ людемъ Своимъ вся согрѣшенія воль-

liche, die wir im vergangenen Jahre arg gethan haben, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er den Anfang dieses Jahres durch den Segen seiner Menschenliebe segnen und friedliche Zeiten, Wohlbeschaffenheit der Luft und ein sündloses Leben in Gesundheit mit Wohlgefallen uns schenken möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

-- Auf dass er von uns abkehren möge all seinen Zorn, der mit Recht auf uns wegen unserer Sünden gerichtet ist, lasset uns beten zu dem Herrn!

-- Auf dass er alle seelenverderblichen Leidenschaften und schädlichen Gewohnheiten aus uns vertreiben und

ная и невольная, въ мимошедшемъ лѣтѣ злѣ нами содѣянная, Господу помолимся!

— О еже благовословити начатокъ и прохождение лѣта сего, благодатию челоуколюбія Своего; времена же мирна, благорастворенны въздухи, и безгрѣшенъ намъ въ здравіи съ довольствомъ животъ даровати, Господу помолимся!

— О еже отвратити отъ насъ весь гнѣвъ Свой, праведно на ны грѣхъ ради нашихъ движимый, Господу помолимся!

— О еже отгнати отъ насъ вся душегубительныя страсти и растлѣныя обычаи;

seine göttliche Frucht in unsere Herzen zur Erfüllung seiner Gebote pflanzen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er den rechten Geist in unserm Innern erneuern und uns im rechten Glauben befestigen und uns eilend zur Ausübung guter Thaten und zur Erfüllung aller seiner Gebote machen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er alle Häresien und alle Abtrünnigkeit niederwerfen und überall rechten Glauben und Frömmigkeit einpflanzen und alle vom rechten Glauben Abtrünnigen zur Erkenntniss seiner Wahrheit bekehren und sie mit seiner heiligen ortho-

страхъ же Свой Божественный всадити въ сердца наша ко исполненію заповѣдей Его, Господу помолимся!

— О еже обновити духъ правый во утробахъ нашихъ, и укрѣпити насъ въ православной вѣрѣ, и спѣшныхъ къ дѣланію добрыхъ дѣлъ, и исполненію всѣхъ заповѣдей Его сотворити, Господу помолимся!

— О еже низложити вся ереси и отступства, и насадити всюду православіе и благочестіе, и отвратити всѣхъ отступльшихъ отъ правыя вѣры къ познанію Своея истины, и соединити ихъ святѣй Своей право-

doxen Kirche vereinigen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er seine heilige Kirche und uns Alle von aller Trübsal, Uebel, Zorn und Noth und von allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden erlösen, und uns in Gesundheit, langen Jahren und Frieden und durch die Heerschaaren seiner treuen Engel immerdar behüten möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Hilf, errette . . .

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre . . .

Chor: Amen.

славной церкви, Господу помолимся!

— О еже избавити церковь святую Свою и всѣхъ насъ отъ всякія скорби, бѣды, гнѣва и нужды, и отъ всѣхъ враговъ видимыхъ и невидимыхъ; здравіемъ же, долгоденствіемъ, и миромъ, и ангель Своихъ ополченіемъ вѣрныхъ Своихъ всегда оградити, Господу помолимся!

— Заступи, спаси . . .

— Пресвятую, Пречистую . . .

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава . . .

Ликъ: Аминь.

Darauf: Gott ist der Herr und ist uns erschienen . . .

Посемъ: Богъ Господь, и явился намъ...

Und folgende Troparien (Ton 4): Dankbar und ob deiner grossen... (S. 69).

И тропари сія: Благодарни суще недостойни . . . (стр. 69).

Ehre . . . (Ton 3): Deiner Wohlthaten und Gaben . . . (S. 94).

Слава . . . (гл. 3): Твоихъ благодѣяній и даровъ . . . (стр. 94).

Jetzt . . . (Ton 2): O Schöpfer aller Geschöpfe, der du die Zeiten und Jahre in deiner Macht bestimmt hast, segne den Kranz des Jahres deiner Güte, o Herr, den Kaiser und deine Stadt in Frieden bewahrend, durch die Gebete der Gottesgebälerin, und erlöse uns!

И нынѣ . . . (гл. 2): Всея твари Содѣтелю, времена и лѣта во Своей власти положивый, благослови вѣнецъ лѣта благости Твоея, Господи, сохраняя въ мирѣ Императора и градъ Твой, молитвами Богородицы, испасины!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit, lasset uns aufmerken!

Leser: Prokimenon: Ich will singen dem Herrn, der mir wohlgethan hat, und ich singe dem Namen des Herrn, des Allerhöchsten!

Stichos: Freuen wird sich mein Herz ob deines Heils!

Apostellesung (I. Brief Pauli an Timotheos II, 1—6): Sohn Timotheos, ich ermahne dich nun... (S. 98).

Priester: Friede dir!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit!

Чтецъ: И духови твоему!

Діаконъ: Премудрость! Вонемемъ!

Чтецъ: Прокименъ, гласъ 4: Воспою Господеву благодѣявшему мнѣ, и пою имени Господа вышняго!

Стихъ: Возрадуется сердце мое о спасеніи Твоемъ!

Посемъ четемъ апостолъ къ Тимоѳею (зач. 282): Чадо Тимоѳее, молю прежде всѣхъ... (стр. 98).

Іерей: Миръ ти!

Чтецъ: И духови твоему!

Діаконъ: Премудрость!

Leser: Alleluja (Ton 4).

Чтецъ: Аллилуія!
(гл. 4.)

Diakon: Auf dass wir würdig befunden werden, zu hören das heilige Evangelium, beten wir zu dem Herrn, Gott!

Діаконъ: И о сподобитися намъ слышанію святаго Евангелія, Господа Бога молимъ!

Chor: Herr, erbarme dich! (dreimal).

Ликъ: Господи помилуй! (трижды).

Diakon: Weisheit, aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Діаконъ: Премудрость, прости, услышимъ святаго Евангелія!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Lukas!

Іерей: Отъ Луки святаго Евангелія чтение!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Und dann liest der Priester das Evangelium (Luk. IV, 16—22): Zu jener Zeit kam Jesus gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbathtage, und stand auf, und wollte lesen. Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht. Und da er das Buch herumwarf, fand er den Ort, da geschrieben stehet: Der Geist des Herrn ist bei mir; deshalb hat er mich gesalbt und gesandt, kund zu machen das Evangelium den Armen, zu heilen die gebrochenen Herzen, zu verkündigen den Gefangenen die Erlösung und den Blinden das Gesicht, und den Zerschlagenen, dass sie frei und ledig sein sollen, und zu verkündigen das angenehme Jahr des Herrn. Und nachdem er das Buch zugethan

И абие Іерей четєтъ Евангеліє отъ Луки (зач. 13): Во время оно, приде Іисусъ въ Назаретъ, идѣже бѣ воспитанъ: и вниде по обычаю Своему въ день субботный въ сонмище, и воста честі. И даша Ему книгу Исаи пророка, и разгнувъ книгу, обрѣте мѣсто, идѣже бѣ написано: „Духъ Господень на Мнѣ, егоже ради помаза Мя, благовѣстити нищимъ посла Мя, исцѣлити сокрушенныя сердцемъ, проповѣдати плѣннымъ отпущеніе, и слѣпымъ прозрѣніе, отпустити сокрушенныя во отраду, проповѣдати лѣто Господне пріятно. И согнувъ книгу, отдавъ слузѣ, сѣде: и всѣмъ въ сонмищи очи бѣху зряще на нь.

hatte, gab er es dem Diener, und setzte sich. Und Aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn. Und er fing an, zu ihnen zu sagen: Heut ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren! Und sie gaben Alle Zeugniß von ihm, und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Darauf spricht der Diakon folgende Ektenie: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Chor: Herr, erbarme dich! (*dreimal*).

— Noch beten wir... (S. 71—72).

И начатъ глаголати къ нимъ: яко днесъ сбысться писаніе сіе во ушію вашею. И вси свидѣтельствоваху Ему, и дивляхуся о словесѣхъ благодати, исходящихъ изъ устъ Его!

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ

Абіе діаконъ глаголетъ ектенію сію: Рцемъ вси отъ всея души, и отъ всего помышленія нашего рцемъ!

Ликъ: Господи помилуй! (*трижды*).

Еще молимся о благочестивѣйшемъ... (стр. 71—72.)

— Dankend mit
Furcht und Zittern...
(S. 72.)

— Auf dass er segnen
möge den Kranz des
anfangenden Jahres
durch seine Güte, und
unter uns dämpfen alle
Zwistigkeiten, Streitig-
keiten und Bruder-
kriege, und Frieden
verleihen, feste und
aufrichtige Liebe, from-
me Eintracht und
tugendhaftes Leben,
wir bitten dich, all-
gütiger Herr, erhöre
und erbarme dich!

— Auf dass du nicht
gedenken mögest un-
serer unzähligen Un-
gerechtigkeiten und
heimtückischen Thaten,
die im vergangenen
Jahre geschehen sind,
und uns nicht nach
unsern Thaten vergel-
test, sondern in Barm-

— Благодаряще со
страхомъ и трепе-
томъ... (стр. 72)

— О еже благо-
словити вѣнецъ насту-
паемаго лѣта бла-
гостію Своею, и уто-
лити въ насъ вся
вражды, нестроенія
и междуусобныя
брани; подати же
миръ, твердую и не-
лицемѣрную любовь,
благочинное жестрое-
ніе и добродѣтельное
житіе, молимтися,
всеблагій Господи,
услыши и помилуй!

— О еже не по-
мянути безчисленная
беззаконія и лукавая
наша дѣянія, въ ми-
мошедшемъ лѣтѣ быв-
шая, и не воздати
намъ по дѣломъ на-
шимъ, но въ милости
и щедротахъ помя-

herzigkeit und Gnade unser gedenken mögest, wir bitten dich, barmherziger Herr, erhöre und erbarme dich!

— Auf dass du rechtzeitigen Regen, Früh- sowie Spätregen, fruchtbringenden Thau, mässige und wohlbeschaffene Winde senden und die Sonnenwärme strahlen lassen mögest, wir bitten dich, allbarmherziger Herr, erhöre und erbarme dich!

— Auf dass du deiner heiligen Kirche gedenken und sie befestigen, kräftigen, ausbreiten, ihr Frieden schenken und sie für die Pforten des Hades unanfechtbar und für alle sichtbaren und unsichtbaren Feinde auf ewig unüberwindlich bewahren mögest, wir bitten dich, allherrschender

нути насъ, молимтисѣ, милосердый Господи, услыши и помилуй!

— О еже подати дожди благовременны, рани же и поздни, росу плодоносну, вѣтры мѣрны и благо-растворѣнны, и теплоту солнечную возсіяти, молимтисѣ, всещедрый Господи услыши и помилуй!

— О еже помянути церковь святую Свою, и укрѣпити, утвердити же, расширити, и умирити ю, невредиму адовыми враты, и всѣми навѣты видимыхъ и невидимыхъ враговъ непребориму во вѣки соблюсти, молимтисѣ, вседержавный Вла-

Gebieter, erhöre und erbarme dich!

— Auf dass du alle Gott lästernde agarianische Bosheit ausrotten und vertilgen und ihr Reich bald vernichten und den Rechtgläubigen übergeben mögest, wir bitten dich, allstarker Herr, erhöre und erbarme dich!

— Auf dass wir in diesem beginnenden Jahre und an allen Tagen unsers Lebens von Hunger, Seuche, Erdbeben, Überschwemmung, Hagelschlag, Feuersbrunst, von Schwert, Angriff fremder Völker und Bürgerkrieg und jeder todbringenden Wunde, von aller Trübsal und Noth errettet werden, wir bitten dich, barmherziger Herr, erhöre und erbarme dich!

дыко, услыши и помилуй!

— О еже искоренити и угасити все богохульное агарянское нечестіе, и царство ихъ скоро разрушити, и правовѣрнымъ предати, молимся, всеильный Господи, услыши и помилуй!

— О еже избавитися намъ въ сіе грядущее лѣто, и во вся дни живота нашего отъ глада, губительства, труса, потопа, града, огня, меча, нашествія иноплемennыхъ, и междоусобныя рати, и всякія смертоносныя раны, скорби же и нужды, молимся, милосерде Господи, услыши и помилуй!

Ausrufung: Erhöre uns, Gott, unser Heiland . . . (S. 74).

Возгласъ: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ. . . .

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Diakon: Wieder und wieder, lasset uns, die Knie beugend, beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Паки и паки, преклонше колѣна, Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй! (трижды).

Und der Priester liest folgendes Gebet:

Іерей же читаетъ слѣдующую молитву:

Gebieter, Herr, unser Gott, Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit, allersichtbaren und unsichtbaren Schöpfung Urheber, der du die Zeiten und Jahre in deiner Macht bestimmt hast, und das All in deiner allweisen und allgütigen Vorsehung

Владыко Господи Боже нашъ, источниче жизни и безсмертія, всея твари видимыя и невидимыя Содѣтелю, времена и лѣта во Своей власти положивый, и управляяй всяческая премудрымъ и всебла-

lenkst, wir danken für deine Erbarmungen, mit denen du uns wunderbar beschenkt hast in der vergangenen Zeit unsers Lebens, wir bitten dich, o allbarmherziger Gott! segne den Kranz des beginnenden Jahres mit deiner Gnade, behüte deinen geliebten Knecht, unseren gottesfürchtigsten grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, und Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Alexandra Feodorowna, Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna, Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn, Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und das ganze Herrscherhaus, vermehre die Tage ihres Lebens in unversehrter Gesundheit, und in allen

гимъ Твоимъ промысломъ. Благодаримъ о щедротахъ Твоихъ, яже удивилъ еси на насъ въ мимолетное время живота нашего, молимъ Тя, всещедрый Господи, благослови вѣнецъ наступающаго лѣта, Твоею благостию! Сохрани возлюбленнаго раба Твоего, благочестивѣйшаго, самодержавнѣйшаго, Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича всея Россіи, и супругу Его благочестивѣйшую Государыню Императрицу Александру Феодоровну; матеръ Его, благочестивѣйшую Государыню Императрицу Марію Феодоровну, Наслѣдника Его, благовѣрнаго Государя Цеса-

Tugendenschenke Ihnen guten Erfolg. Spende aus den Höhen deine Wohlthaten auch deinem ganzen Volke, Gesundheit und Heil und in Allem guten Erfolg. Deine heilige Kirche, (das Russische Reich), diese Stadt und alle Städte und Länder erlöse aus allen bösen Gefahren, schenke ihnen Frieden und Ruhe; mache uns würdig, dir, dem anfanglosen Vater, mit deinem einzig gezeugten Sohne, und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste, dem in Einem

Wesen gepriesenen Gott, immer Danksagung darzubringen, und deinen allheiligen Namen zu besingen.

ревича и Великаго Князя Георгія Александровича, и весь Царствующій Домъ! Умножи дни живота Ихъ въ непоколебимомъ здравіи, и во всѣхъ добродѣтеляхъ преуспѣяніе Имъ даруй! Подаждь свыше благая Твоя и всѣмъ людемъ Твоимъ, здравіе же, спасеніе и во всемъ благое поспѣшеніе; Церковь Твою святую, (державу Россійскую), градъ сей и вся грады и страны отъ всякаго злаго обстоянія избави, миръ и безмятежіе тѣмъ даруй! Тебѣ безначальному Отцу со едиnorodнымъ Твоимъ Сыномъ, всесвятымъ благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ во единомъ существѣ славимому Богу, всегда благо-

дареніе приносити, и пресвятое имя Твое воспѣвати да сподобиши!

Laut: Ehre sei dir, unserm Gott, dem Wohlthäter, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Vozгласъ: Слава Тебѣ Богу, благодателю нашему во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь!

Darauf wird die grosse Doxologie gesungen: Ehre sei Gott in den Höhen... (S. 75). oder anstatt dessen der Lobgesang des hl. Ambrosios, Bischofs von Mailand: Dich, den Gott, loben wir... (S. 45).

И абіе поемъ слово-словіе великое, си есть: Слава въ вышнихъ Богу... (стр. 75), или вмѣсто того, пѣснь святаго Амвросія, епископа Медиоланскаго: Тебе Бога хвалимъ... (стр. 45).

Nach Beendigung desselben ruft der Diakon: Weisheit.

По скончаніи же сего, діаконъ: Премудрость!

Priester: Allheilige Gottesgebärerin, erlöse uns!

Іерей: Пресвятая Богородице, спаси насъ!

Chor: Die du geehrter bist, als die Cherubim . . .

Priester: Ehre sei dir, Christos, Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei dir!

Chor: Ehre... Jetzt... Herr, erbarme dich (*dreimal*). Segne!

Priester: Der um unserer Erlösung willen am achten Tage beschnitten zu werden auf sich genommen hat, Christos unser wahrer Gott, möge durch die Fürbitten seiner allerreinsten Mutter und aller Heiligen sich unser erbarmen und uns erretten; denn er ist gut und menschenliebend!

Der Diakon ruft sodann: Unserm gottes-

Дикъ: Честнѣйшую херувимъ . . .

Іерей: Слава Тебѣ, Христе Боже, упование наше, слава Тебѣ!

Дикъ: Слава и нынѣ . . . Господи помилуй (*трижды*). Благослови!

Іерей: Иже плотию обрѣзаться изволивый нашего ради спасенія, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами пречистыя Своея Матере и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и челосѣколюбецъ!

Діаконъ же возглашаетъ: Благочести-

fürchtigsten, selbstherrschenden ... (S. 79).

вѣйшему, Самодержавнѣйшему... (стр. 79).

Der Chor: Auf viele Jahre! (*dreimal*).

Ликъ: Многая лѣта! (*трижды*).

Moleben-Gesang beim Beginn des Unterrichtes der Kinder:

Молебное пѣніе при начатіи ученія отроковъ.

Der Priester fängt an: Gelobt sei unser Gott ...

Іерей начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ ...

Chor: Himmlischer König ...

Ликъ: Царю небесный ...

Leser: Trisagion und Psalm 33:

Чтецъ: Трисвятое и пс. (33):

Ich will preisen den Herrn zu jeder Zeit; stets soll sein Lob in meinem Munde sein. In dem Herrn wird sich rühmen meine Seele: Hören werden es die Gebeugten, und sich freuen. Preiset hoch

Благословлю Господа на всякое время; выну хвала Его во устѣхъ моихъ. О Господѣ похвалится душа моя; да услышатъ кротціи, и возвеселятся. Возвели-

mit mir den Herrn und lasset uns erheben seinen Namen mit einander. Ich habe gesucht den Herrn, und er hat mich erhört, und aus all meinen Drangsalen hat er mich errettet. Tretet hin zu ihm, und ihr werdet erleuchtet, und euer Antlitz wird nicht erröthen. Dieser Arme hat gerufen, und der Herr hat ihn erhört, und aus all seinen Trübsalen rettete er ihn. Der Engel des Herrn lagert sich um die, so ihn fürchten, und befreiet sie. Schmecket und sehet, denn freundlich ist der Herr; selig der Mann, der auf ihn vertraut. Fürchtet den Herrn, ihr all seine Heiligen, denn keinen Mangel haben die, welche ihn fürchten. Löwen darben und leiden Hunger; die aber, so den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

чите Господа со мною, и вознесемъ имя Его вкупѣ. Взыскахъ Господа, и услыша мя, и отъ всѣхъ скорбей моихъ избави мя. Приступите къ Нему, и просвѣтитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищій возва, и Господь услыша и, и отъ всѣхъ скорбей его спасе и. Ополчится Ангель Господень окрестъ боящихся Его, и избавитъ ихъ. Вкусите, и видите, яко благъ Господь; блаженъ мужъ, иже уповаеъ на Нь. Бойтеся Господа вси святіи Его, яко нѣсть лишенія боящимся Его. Богатіи обнищаша и взалкаша, взыскающіи же Господа не лишатся всякаго блага! Приидите чада, послу-

Kommet her, ihr Kinder, und hört mich an: Die Furcht des Herrn will ich euch lehren. Wer ist der Mensch, der das Leben wünscht, und gern gute Tage sieht? Bewahre deine Zunge vor dem Bösen, und deine Lippen, dass sie nicht Trug reden. Weiche vom Bösen und thue Gutes; suche den Frieden und jage ihm nach. Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren hören auf ihre Bitten. Aber das Angesicht des Herrn ist wider die Uebelthäter, um zu vertilgen von der Erde ihr Gedächtniss. Die Gerechten haben gerufen, und der Herr hat sie erhört, und aus all ihren Drangsalen hat er sie errettet. Nahe ist der Herr denen, die betrübten Herzens sind, und denen, die niedergebeugten Geistes sind, hift er.

шайте мене; страху Господню научу васъ. Кто есть человекъ хотяй животъ, любяй дни видѣти благи? Удержи языкъ твой отъ зла и устнѣ твои, еже не глаголати лъсти! Уклонися отъ зла и сотвори благо; възвисти мира и пожени и. Очи Господни на праведныя и уши Его на молитву ихъ. Лице же Господне на творящія злая, еже потребити отъ земли память ихъ. Возваша праведнии и Господь услыша ихъ, и отъ всѣхъ скорбей ихъ избави ихъ. Близъ Господь сокрушеннымъ сердцемъ, и смиренныя духомъ спасеть. Многи скорби праведнымъ и отъ всѣхъ ихъ избавить я Господь. Хранить Господь вся кости ихъ

Viele sind der Drangsale der Gerechten, aber aus allen diesen rettet sie der Herr. Es bewahrt der Herr alle ihre Gebeine, nicht eines von ihnen wird zerbrochen werden. Der Tod der Freyler ist sehr böse, und die, so den Gerechten hassen, werden büßen. Es wird erlösen der Herr die Seelen seiner Diener, und die auf ihn vertrauen, werden sich nicht täuschen!

и ни едина отъ нихъ сокрушится. Смерть грѣшниковъ люта, и ненавидищія праведнаго прегрѣшатъ; избавитъ Господь души рабъ Своихъ, и не прегрѣшатъ вси уповающія на Него! —

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава . . . и нынѣ . . .

Alleluja (*dreimal*).

Аллилуіа (*трижды*).

Darauf folgende Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! u. s. w.

И ектенія сія: Миромъ Господу молимся! и проч.

Dann wird Folgendes hinzugefügt:

И прилагаетъ сія:

— Auf dass er auf diese Kinder den Geist

— О еже ниспослати на отроковъ

der Weisheit und Vernunft herabsenden und ihren Verstand und Mund öffnen und sie erleuchten möge zur Aufnahme der Unterweisung in guten Lehren, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er in ihre Herzen den Anfang der Weisheit, seine göttliche Furcht, einpflanzen und dadurch die schwelgende Ueppigkeit der Jugend aus ihren Herzen vertreiben und ihren Verstand aufklären möge, damit sie vom Uebel abweichen und das Gute schaffen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er ihren Verstand aufthun möge, damit sie aufnehmen und verstehen und im Gedächtniss bewahren mögen alle guten und der Seele nützlichen Lehren, lasset uns beten zu dem Herrn!

сихъ духа премудрости и разума, и отверзти умъ и уста, и просвѣтити сердца ихъ, къ пріятію наказанія добрыхъ ученій, Господу помолимся!

— О еже всадити въ сердца ихъ начало премудрости, страхъ Свой Божественный и тѣмъ буеть юности отгнати отъ сердець ихъ, и просвѣтити умъ ихъ, еже уклонитися отъ зла и творити благое, Господу помолимся!

— О еже отверзти умъ ихъ, еже пріяти и разумѣти и памятовати вся добрая и душеполезная ученія, Господу помолимся!

— Auf dass er ihnen von der seinem Throne beiwohnenden Weisheit mittheilen und dieselbe in ihre Herzen einpflanzen möge, damit sie erkennen, was ihm wohlgefällig ist, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er sie fördern möge in Weisheit und Alter zur Ehre Gottes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass sie durch Weisheit und tugendhaftes Leben und Festhalten an dem rechten Glauben ihren Eltern zur Freude und zum Trost, und der orthodox-katholischen Kirche zur Befestigung gereichen mögen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass sie und wir errettet werden von aller Trübsal u. s. w.

— О еже подати имъ присѣдающую престолу Его премудрость, и всадити ю въ сердца ихъ, яко да научить ихъ, что есть благоугодное предъ Нимъ, Господу помолимся!

— О еже преспѣяти имъ премудростію и возрастомъ въ славу Божию, Господу помолимся!

— О еже быти имъ премудростію и добродѣтельнымъ житіемъ и благостыніемъ въ православнѣй вѣрѣ, радость и утѣшеніе родителемъ своимъ, и церкви православокаеоличестѣй утверждене, Господу помолимся!

— О еже избавитися имъ и намъ отъ всякія скорби...и проч.

*Nach der Ausrufung
folgende Troparien (Ton
6):*

— Wie du mitten
unter deine Jünger ge-
treten bist, Frieden
ihnen gebend, Erlöser,
so sei auch uns gegen-
wärtig, und erlöse uns!

— Die ungelehrten
Jünger hat dein heiliger
Geist als Lehrer er-
wiesen, Christos, Gott,
und durch die viel-
tönende Eintracht der
Zungen allen Irrthum
niedergeworfen als der
Allmächtige.

Ehre . . . (Ton 8):

Gelobt bist du, Chris-
tos, unser Gott, der
du die Fischer als weise
erscheinen liessest,
nachdem du ihnen den
heiligen Geist gesandt
hattest, und durch sie
den Erdkreis gefangen
nahmest; Menschen-
liebender, Christos, un-
ser Gott, Ehre sei dir!

*По възгласъ тро-
пари сія (гл. 6):*

— Яко посредѣ
учениковъ Твоихъ,
пришелъ еси, Спасе,
миръ дай имъ, приди
къ намъ, и спаси насъ!

— Безкнижныя уче-
ники Духъ Твой свя-
тый наказатели яви,
Христе Боже, и много-
вѣщаннымъ сличіемъ
языковъ прелесть
упраздни, яко все-
силенъ!

Слава (гласъ 8):

Благословенъ еси
Христе Боже нашъ,
иже премудры ловцы
явлей, низпославъ имъ
Духа Святаго, и тѣми
уловлей вселенную,
человѣколюбче
Христе Боже нашъ,
слава Тебѣ!

Jetzt... (*Theotokion*):
Schutz der Christen,
der nimmer zu Schanden
wird (S. 221).

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Priester: Friede Allen!

Leser: Und deinem
Geiste!

Diakon: Weisheit,
lasset uns aufmerken!

Leser: *Prokimenon*
(*Ton 4*): Aus dem Munde
der Säuglinge hast du
dir Lob bereitet!

Stichos: Mein Herz
wird sich freuen ob
deines Heiles.

Darauf liest er aus
der Epistel an die Ephe-
ser (I, 16—19 und III,
19—21):

Brüder, ich höre nicht
auf zu danken für Euch,

И нынѣ... (*Бого-*
родиченъ): Предста-
тельство христіанъ
непостыдное... (стр
221).

Діаконъ: Вонмемъ!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Чтецъ: И духови
твоему!

Діаконъ: Премуд-
рость, вонмемъ!

Чтецъ: *Прокименъ*
(*гл. 4*): Изъ устъ
младенецъ и ссущихъ
совершилъ еси хвалу!

Стихъ: Возрадует-
ся сердце мое о спа-
сеніи Твоемъ!

Посемъ чтетъ апо-
столъ къ Ефесеомъ
(*зачало 118*):

Братіе, не престаю
благодаря о васъ, по-

und gedenke euer in meinem Gebete, dass der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Herrlichkeit, euch gebe den Geist der Weisheit und der Offenbarung, zur Erkenntniss seiner selbst, und erleuchtete Augen eures Verstandes, damit ihr erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eures Berufes, und welcher sei der Reichtum seines herrlichen Erbes an seinen Heiligen, und welche da sei die überschwängliche Grösse seiner Kraft an uns, die wir glauben, nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke, und damit ihr erkennt, dass Christum lieb haben, viel besser ist, denn alles Wissen, auf dass ihr erfüllt werdet mit allerlei Gottesfülle. Dem aber, der überschwänglich thun kann über Alles, was wir bitten oder verstehen,

минаніе о васъ творя въ молитвахъ моихъ, да Богъ Господа нашего Иисуса Христа, Отець славы, дастъ вамъ Духа премудрости и откровенія, въ познаніе Его: просвѣщенна очеса сердца вашего, яко увѣдѣти вамъ, кое есть упованіе званія Его, и кое богатство славы достоянія Его во святыхъ, и кое преспѣющее величество силы Его въ насъ, вѣрующихъ по дѣйству державы крѣпости Его. Да возможете разумѣти преспѣющую разумъ любовь Христову, да исполнитесь во всяко исполненіе Божіе. Могущему же паче вся творити по преизбыточествію ихъ же просимъ, или разумѣемъ по силѣ дѣй-

nach der Kraft, die da in uns wirket, dem sei Ehre in der Kirche, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeiten! Amen.

Der Diakon: Weisheit, aufrecht, lasset uns hören das heilige Evangelium!

Priester: Friede Allen!

Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Markos (X, 13—16):

Zu jener Zeit brachten sie Kindlein zu Jesu, dass er sie anrührte. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig, und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes! Amen,

ствуемъй въ насъ, Тому слава въ церкви о Христѣ Исусѣ, во вся роды вѣка вѣковъ, аминь.

Діаконъ: Премудрость, прости, услышимъ святаго Евангелія!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Отъ Марка святаго Евангелія чтеніе (зачало 44):

Во время оно, приношаху ко Исусови дѣти да коснется ихъ; ученицы же прещаху приносящимъ. Видѣвъ же Исусъ, негодова и рече имъ: оставите дѣтей приходите ко Мнѣ, и не браните имъ, тацѣхъ бо есть царствіе Божіе. Аминь глаголю

ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfängt wie ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen. Und er herzte sie, und legte die Hände auf sie, und segnete sie.

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei Dir!*)

вамъ: иже аще не приметъ царствія Божія яко отроча, не иматъ внити въ не. И объемъ ихъ, возложъ руцѣ на нихъ благословляше ихъ!

Ликъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!*)

*) Im grossen Trebnik findet sich noch folgender Zusatz: *Und darauf spricht er (der Priester), nachdem er dem Kinde die Hände aufgelegt hat:* Die Kraft der Worte des göttlichen Evangeliums erleuchte deinen Verstand durch das Licht ihrer Gotteserkenntniss, und öffne dein Herz und deine Lippen, auf dass du aufnimmest und verstehest die göttlichen Schriften, und alle der Seele nützliche Lehre, und es komme herab auf dich der himmlische Segen.

Und mit der Rechten sein Haupt segnend, spricht er: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

*) Въ требникѣ (большомъ) встрѣчаемъ еще слѣдующее дополненіе: „И возложъ (іерей) на него (отроча) руцѣ, глаголетъ: Сила словесъ Божественнаго Евангелія да просвѣтитъ умъ твой свѣтомъ своего богоразумія, и отверзетъ сердце и уста твоя, еже пріяти и разумѣти Божественная писанія, и вся душполезная ученія; и да сндетъ на тя благословеніе небесное!

Десницею же благословляя главу его, глаголетъ: Во имя Отца, и Сына, и святаго Духа, аминь.

Der Diakon spricht die Ektenie des inbrünstigen Gebetes bis: all ihr christosliebendes Heer. Dann wird hinzugefügt:

— Noch beten wir zu unserm Herrn Gott, auf dass er gnadenvoll auf diese Kinder herabzuschauen geruhe und ihnen in Herz, Vernunft und Mund den Geist der Weisheit, sowie des Verstandes, der Frömmigkeit und seiner Furcht herabsenden und sie mit dem Lichte seiner Klugheit erleuchten und ihnen Kraft und Festigkeit herabreichen möge, damit sie bald aufnehmen und schleunigst sich zu eigen machen die Unterweisung seines göttlichen Gesetzes und jede gute und nützliche Lehre, damit sie heranwachsen in Weisheit und Vernunft und in allen guten Werken zur

*Діаконъ сугубую ек-
тенію, до: Еще мо-
лимся о всемъ ихъ
Христіюлюбивомъ во-
инствѣ! — включитель-
но. Посемъ:*

— Еще молимся Господу Богу нашему, о еже призрѣти милостивно на отроковъ сихъ, и ниспослати въ сердца, во умъ и во уста ихъ Духа премудрости, разума же и благочестія и страха Своего, и просвѣтити ихъ свѣтомъ Своего благо-разумія, и подати имъ силу и крѣпость, во еже скоро пріяти и спѣшно навѣкнуги Божественнаго закона Его наказанію, и всему благому и полезному ученію; еже преуспѣвати имъ премудростію и разумомъ, и всѣми бла-

Ehre seines allheiligen Namens, und ihnen Gesundheit schenke und sie zu hohem Alter kommen lasse zur Erbauung und Ehre der heiligen Kirche, Herr, erhöre und huldvoll erbarme dich!

Chor: Herr, erbarme dich (12 mal).

Der Priesterruft aus: Erhöre uns, Gott, unser Heiland . . .

Chor: Amen.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester liest mit aller Andacht und Rührung mit lauter Stimme folgendes Gebet:

Herr, unser Gott und Schöpfer, der du uns

гими дѣлы въ славу пресвятаго Его имени, и даровати имъ здравіе, и долголѣтны ихъ сотворити въ созиданію и славу церкви Своея, рцемъ вси: Господи, услыши, и милостивно помилуй!

Ликъ: Господи помилуй! (12 разъ).

Іерей: Услыши ны Боже Спасителю нашъ . . .

Ликъ: Аминь.

Діаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей со всякимъ вниманіемъ и умиленіемъ читетъ молитву сію велегласно:

Господи Боже и Создателю нашъ,

Menschen mit deinem Bilde beehrt, der du deine Auserwählten gelehrt hast, so dass die Hörer deiner Lehre sich wundern müssen, der du den Säuglingen Weisheit offenbarest hast, der du den Salomo und alle deine Weisheit Suchenden belehrt hast, öffne Herzen, Verstand und Lippen dieser deiner Knechte, damit sie die Kraft deines Gesetzes aufnehmen und mit Erfolg erkennen die ihnen vorgetragenen nützlichen Lehren, zur Ehre deines allheiligen Namens, zum Nutzen und zur Erbauung deiner heiligen Kirche, und deinen guten und vollkommenen Willen verstehen. Erlöse sie von jedem Drucke des Feindes, erhalte sie im rechten und wahren Glauben und in Reinheit aller Tage ihres Lebens, damit sie im Verständniss und in der Erfüllung deiner

образомъ Своимъ почтѣй насъ человѣки, научивый избранныя Твоя, яко дивитися внемлющимъ ученію Твоему, открывый премудрость младенцемъ! Иже Соломона и воѣхъ изыскующихъ премудрости Твоей научивый, отверзи сердца, умы и уста рабъ Твоихъ сихъ, во еже пріяти силу закона Твоего, и со успѣхомъ познати преподаваемая имъ полезная ученія, въ славу превсятаго имени Твоего, въ пользу и созиданіе святѣй Твоей церкви, и разумѣти благую и совершенную волю Твою! Избави ихъ отъ всякаго налога вражія, соблюди ихъ въ православіи и (православнѣй) вѣрѣ, и во всякомъ благочестіи

Gebote fortschreiten mögen, auf dass sie, so vorbereitet, deinen allheiligen Namen verherrlichen und Erben deines Reiches werden mögen. Denn du bist ein Gott, der da ist stark in Gnade und gütig in Stärke, und dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre, und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.*)

*) *Im grossen Trebnik hat dieses Gebet eine andere Fassung:*

Gott, unser Herr, der du mit deinem Bilde uns Menschen beehrt und mit selbstbestimmendem Willen aus gestattet hast, der du in den Tempelgegangen bist in der Mitte der Feste, und der du die Menschen unterwiesen hast, so dass die Leute

и чистотѣ во вся дни живота ихъ, да преуспѣютъ въ разумѣ во исполненіи заповѣдей Твоихъ, да тако предуготовани прославятъ пресвятое имя Твое и будутъ наслѣдницы царствія Твоего. Яко Ты еси Богъ силенъ въ милости, и благу въ крѣпости, и Тебѣ подobaетъ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Свя-

*) *Въ больш. Требникѣ молитва сія имѣетъ нѣсколько иную редакцію:*

Боже, Боже нашъ, иже образомъ Твоимъ почтѣи насъ чело вѣки, и самовластною одѣявый волею; во храмъ вшедый преполовившуся праз днику, и учивый люди, чюдящимся народомъ,

тому Духу, всегда,
нынѣ и присно, и во
вѣки вѣковъ, аминь.

Diakon: Weisheit.

Chor: Die du geehrter bist, als die Cherubim . . . *Darauf die gewöhnliche Entlassung.*

Der Priester segnet die Kinder mit dem Kreuze, sprechend: Der Segen des Herrn sei über euch, durch seine Gnade und Menschen-

sich wunderten und sprachen: Woher kennt dieser die Schriften, obwohl er nicht gelernt hat. Und David spricht: Kommet, Kinder, werdet erleuchtet, höret auf mich, ich will euch die Furcht Gottes lehren. Der du den Salomon Weisheit gelehret hast, o Gott des Alls, Wort, Allkönig, öffne Seele und Herz, Mund und Verstand deines Knechtes (deiner Magd)

Діаконъ: Премудрость!

Ликъ: Честнѣйшую Херувимъ . . . и обыкновенный отпустъ.

Іерей благословляя отроки крестомъ, глаголетъ: Благословеніе Господне на васъ, Того благодатию и че-

и глаголющимъ: откуда Сей вѣсть писанія не научився? Давидъ же „приндите чада, просвѣтитесь“ глаголетъ, послушайте мене, страху Господню научу васъ“. Иже Соломона премудрости научивый, Боже всѣхъ, Слове Всецарю, отверзи душу и сердце, уста и умъ раба (ы) Твоего (ея) N. N., во

liebe, allezeit jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen. *Dann küssen die Kinder das heilige Kreuz, und der Priester besprengt sie mit Weihwasser.*)*

N. N., auf dass er (sie) verstehe und annehme deinen Willen und errette ihn (sie) von jeder teuflischen Versuchung, ihn (sie) bewahrend alle Tage seines Lebens, und er möge fortschreiten in deinen Geboten allezeit, durch die Gebete deiner allreinen Mutter und aller deiner Heiligen. Denn du bist der Erleuchter unserer Seelen und Leiber, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit dem Vater und dem allheiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

**) Nach dem grossen Trebnik giebt der Pries-*

ловѣколюбіемъ, всегда нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь. Потомъ отроки цѣлуютъ святыи Крестъ, и іерей кропитъ ихъ освященною водою).*

еже разумѣти и пріяти и творити волю Твою; и избави его (ю) отъ всякаго искушенія діавольскаго, соблюдая его (ю) вся дни живота его (ея), и да преспѣваяя будетъ во всѣхъ заповѣдехъ Твоихъ выну, молитвами пречистыя Твоея Матере и всѣхъ всятыхъ Твоихъ, яко Ты еси просвѣтитель душъ и тѣлесъ нашихъ, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со Отцемъ и пресвятымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

**) Въ большомъ Требникъ, по окро-*

Ritus bei schwer lernenden Kindern.

*Nach der Segnung
des Priesters das Tri-
sagion. Allheilige Drei-
faltigkeit . . . Vater
unser . . . Denn dein ist
das Reich . . . und fol-
gende Troparien: Wie
Du mitten unter deine
Jünger... (S. 668).*

*ter nach der Bespreng-
ung mit Weihwasser
dem Kinde ein Buch,
wobei er spricht:*

Nimm, o Kind, Unter-
weisung an, und möge
die Frucht Gottes in
deinem Herzen Wohn-
ung nehmen, denn sie
ist der Anfang der
Weisheit, und sie wird
erleuchten deinen Ver-
stand und dein Herz,
damit du verstehst und
erkennest den Herrn,
und thuest seinen Willen
zu jeder Zeit, im Na-
men des Vaters und des
Sohnes und des heiligen
Geistes; Amen.

Послѣдованіе о отрочѣхъ неудобо- учащихся.

*Благословившу іе-
рею: Трисвятое. Пре-
святая Троице... Отче
нашъ .. Яко Твое есть
царство . . . И тро-
пари сія: Яко посредѣ
учениковъ . . . (стр.
668).*

*плени святою водою,
іерей вручаетъ отрочу
книгу, глаголя:*

Прими, чадо, на-
казаніе, и страхъ Бо-
жій да вселится въ
сердце Твое; той бо
есть начало премуд-
рости, и сей просвѣ-
титъ умъ и сердце
твое, еже разумѣти
и знати Господа и
творити волю Его на
всякое время, во имя
Отца и Сына и свя-
таго Духа, аминь.

— Die ungelehrten
Jünger hat dein heiliger
Geist . . . (S. 668)

Безкнижныя уче-
ники Духъ Твой . . .
(стр. 668).

— Durch fremde Zün-
gen hast du erneuert
deine Jünger, o Christos,
auf dass dieselben dich,
Wort und Gott, verkün-
digten, der du giebst
unsern Seelen grosse
Gnade.

— Языки инород-
ными обновилъ еси,
Христе, Твоя уче-
ники, да тѣми Тя про-
повѣдятъ Слова и
Бога, подающаго ду-
шамъ нашимъ велию
милость!

— Himmlischer Kö-
nig . . .

— Царю небесный,
утѣшителю . . .

— Oeffne uns das
Thor der Barmherzig-
keit . . .

Богородичень: Ми-
лосердія двери . . .

*Darauf spricht der
Priester diese Gebete
über das Haupt des
Kindes.*

*Таже глаголетъ іе-
рей молитвы надъ
главою отрочае.*

Lasset uns beten zu
dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Herr, Jesus Christos, der du in den Herzen der zwölf Apostel wirklich Wohnung genommen, durch die Gnade des heiligen Geistes, der herabkam in Gestalt von feurigen Zungen, und die Lippen derselben öffnete, und sie fingen an zu reden in anderen Zungen, du selbst, Jesus Christos, unser Gott, sende herab denselben deinen heiligen Geist auf dieses Kind, und pflanze ein in die Ohren seines Herzens die heiligen Schriften, welche deine allweise Hand auf die Tafeln geschrieben hat dem Gesetzgeber Mose, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Господи Иисусе Христе Боже нашъ, вселивыйся въ сердца двуднадесятихъ апостоловъ нелицемѣрно, благодатию Всесвятаго Духа, сошедшаго въ видѣ огненныхъ языкъ, и сихъ устнѣ отвѣрзый и начаша глаголати иными языки, Самъ, Господи Иисусе Христе Боже нашъ, ниспосли того Духа Твоего Святаго на отроча сіе N. N. и насади во ушеса́ сердца его священная писанія, яже рука Твоя пречистая на скрижалѣхъ начертá законоположнику Моисею, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ein anderes Gebet.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Иная молитва.

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Herr, Jesus Christos, unser Gott, der du in den Herzen der vier und zwanzig*) Greise Wohnung genommen und sie erleuchtet hast, und deine heiligen Jünger und Apostel und deine heiligen Apostel und Evangelisten Joannes, Matthäos, Markos und Lukas, der du unterwiesen und erleuchtet hast den heiligen Protomartyrer Stephanos, du selbst auch jetzt, o Herr, erleuchte das Herz deines Knechtes N. N., durch die Gebote unserer allgepriesenen Gebieterin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes (durch die Fürbitten)

Господи Иисусе Христе Боже нашъ, вселивыйся и просвѣтительный сердца двадцати четырехъ старцевъ*), и святыхъ Твоихъ учениковъ и апостоловъ, и святыхъ апостоловъ и евангелистовъ Твоихъ: Иоанна, Матвеея, Марка и Луки, научивый и просвѣтительный святаго первомученика Стефана! Самъ и нынѣ, Господи, просвѣти сердце раба Твоего N. N., молитвами преблагословенныя Владичицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи; силою честнаго и животворящаго Креста; (предстательства) чест-

*) Vergl. Offenb. Joann. IV. 4—20; XI, 16—17.

*) Ср. Откр. св. Иоанна Богослова IV, 4—10; XI, 16—17.

des ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, des heiligen Apostels Matthias, der heiligen Martyrer Agapios, Prokopios und Philites*), und aller Heiligen. Denn du bist die Erleuchtung unserer Seelen und Leiber, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen,

наго, славнаго пророка, предтечи и крестителя Іоанна; святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостола, святаго Апостола Матѳіа; святыхъ мученикъ: Агапіа, Прокопіа и Филита*) и всѣхъ святыхъ. Яко Ты еси просвѣщеніе душъ и тѣлесъ нашихъ и Тебѣ славу и возсылаемъ, со безначаль-

*) Der hl. Agapios aus Gaza (15. März), der hl. Grossmartyrer, Prokopios (8. Juli), und hl. Martyrer Philites (23. März), sowie auch der vorerwähnte Protomartyrer und Archidiacon Stephanos (27. Decbr.) und Apostel Matthias (9. August) sind berufen zur besondern Hilfe und Fürbitte bei Gott, deshalb, weil sie im jugendlichen Alter erleuchtet wurden durch Gotteskenntniss, und für den Glauben und die Frömmigkeit den Martyrertod erduldet haben.

*) Св. мученикъ Агапій (15 Марта), великомученикъ Прокопій (8 Іюля) и мученикъ Филитъ (23 Марта), равно какъ первомученикъ и архидіаконъ Стефанъ (27 Дек.), св. апостолъ Матѳій (9 Авг.), св. пророкъ и предтеча Іоаннъ и всѣ евангелисты призываются въ молитвенную помощь и ходатайство предъ Богомъ, какъ просвѣщенные (нѣкоторые изъ нихъ еще въ молодости) богопознаніемъ и пріавшіе мученическую кончину за ихъ вѣру и благочестіе.

Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Lasset uns schön stehen, lasset uns mit Gottesfurcht stehen; Amen.

Darauf die Ektenie: Erbarme dich unser, o Gott... und die Entlassung.

Биттгottesdienst für Kranke, die von unsauberen Geistern besessen und gequält werden.

Der Priester giebt den Segen. Darauf folgt das Troparion, dann Ps. 142: Herr, erhöre mein Gebet... (S. 125).

нымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Станемъ добръ, станемъ со страхомъ Божиимъ, аминь.

Таже ектенія: Помилуй насъ Боже... и отпустъ.

Послѣдованіе молебное о немощныхъ, обуреваемыхъ отъ духовъ нечистыхъ, и стужаемыхъ.

По благословеніи отъ іерея и трисвятомъ, пс. (142): Господи, услыши молитву мою... (Стр. 125).

(Ps. 22): Der Herr ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln. Auf grüne Auen lagert er mich, zu Wassern der Ruhe leitet er mich! Er labt meine Seele, leitet mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen. Ob ich auch wandle im Thale des Todesschattens, so fürchte ich doch kein Leid, denn du bist mit mir; dein Stecken und dein Stab, sie trösten mich. Du bereitest einen Tisch vor mir, im Angesichte meiner Dränger. Du salbst mit Oel mein Haupt, und dein Becher ist herrlich voll. Nur Glück und Liebe folgen mir alle Tage meines Lebens, und ich werde wohnen in dem Hause des Herrn durch die Dauer der Tage!

(Пс. 22): Господь пасеть мя, и ничтоже мя лишитъ. Намѣстѣ злачнѣ, тамо всели мя, на водѣ покойнѣ воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради Своего. Аще бо и пойду посредѣ сѣни смертныя (долиною смертной), не убоюся зла, яко Ты со мною еси; жезлъ Твой и палица (посохъ) Твоя та мя утѣшиста (успокоиваютъ). Уготовалъ еси предо мною трапезу сопротивъ стужающимъ мнѣ (въ виду враговъ моихъ); умастилъ еси елеомъ главу мою, и чаша Твоя упоявающи мя, яко державна (исполнена). И милость Твоя поженеть (сопровождаетъ) мя вся дни живота моего, и

еже вселитимися въ
домъ Господень въ
долготу дній!

(Ps. 26): Der Herr
ist mein Licht und
mein Heil: vor wem
sollt ich mich fürchten?
Der Herr ist meines
Lebens Wehr, vor wem
sollte mir grauen?
Rücken Frevler gegen
mich, mich zu zer-
fleischen, meine Drän-
ger, meine Feinde wider
mich, mein Herz be-
fürchtet Nichts; wenn
Krieg sich wider mich
erhebt, auch dann hab'
ich Vertrauen. Eins
hätte ich vom Herrn,
Das hätte ich gern:
dass ich im Hause des
Herrn bleiben möchte
mein Leben lang, zu
schauen die schönen
Gottesdienstedes Herrn,
und seinen Tempel zu
besuchen. Denn in sei-
ner Hütte birgt er mich
am Tag des Unglücks,
in seines Zeltes Hülle
hüllt er mich, stellt

(Ps. 26): Господь
просвѣщеніе мое и
Спаситель мой, кого
убоюся? Господь за-
щититель живота мо-
его, отъ кого устра-
шуся? Внегда прибли-
жатися на мя зло-
бующимъ, еже снѣсти
плоти моя, оскор-
бляющіи мя и врази
мои, ти изнемогоша
и падоша. Аще опол-
чится на мя полкъ,
не убоится сердце
мое; аще востанемъ
на мя брань, на него
(въ ней) азъ уповаю.
Едино просихъ у Го-
спода, то възыщю: еже
жити ми въ дому
Господни вся дни жи-
вота моего, зрѣти ми
красоту Господню, и
посѣщати храмъ свя-
тый Его. Яко скры

hoch auf einen Felsen mich. Und jetzt wird über meine Feinderings um mich mein Haupt sich heben; ich werd' in seinem Zelte opfern Jubelopfer, singen werd' ich und spielen dem Ewigen. Hör, Ew'ger, meine Stimme: ich rufel So sei mir gnädig und erhöre mich. Von dir spricht mein Herz: „Suchet mein Angesicht!“ — „Ich suche dein Angesicht, Ewiger!“ So birg dein Angesicht nicht vor mir; beug' nicht im Zorne deinen Knecht, der du mein Beistand warst; verstoss und verlass mich nicht, du, meines Heiles Gott! — denn mein Vater, meine Mutter, sie verliessen mich; doch der Ewige nimmt mich auf. Zeig mir, Ewiger, deinen Weg, führe mich auf ebnem Pfad, um meiner Lauerer willen. Gieb mich meiner Feinden Rach-

мя въ селеніи своемъ въ день золь моихъ, покры мя въ тайнѣ селенія Своего, на камень вознесе мя; и нынѣ се вознесе главу мою на враги моя: обыдохъ и пожрохъ въ селеніи Его жертву хваленія и воскликновенія: пою и воспую Господеви.

Услыши, Господи, гласъ мой, имъ же возвахъ; помилуй мя, и услыши мя! Тебѣ рече сердцемое: Господа възыщу, възыскá Тебе лице мое; лица Твоего, Господи, възыщу. Не отврати лица Твоего отъ мене и не уклонися гнѣвомъ отъ раба Твоего: помощникъ мой буди, не отрини мене и не остави мене, Боже Спасителю мой, яко отецъ мой и мати моя остависта мя,

gier nicht hin: denn wider mich stehen falsche Zeugen auf, und die, welche Gewaltthat schnauben. Sollte ich nicht glauben, zu sehen die Huld des Herrn im Lande der Lebendigen? Hoffe auf den Herrn, sei festen und starken Herzens! ja, hoffe auf den Herrn!

(Ps. 67): Es stehe Gott auf, und zerstreut mögen seine Feinde werden, und die ihn hassen, fliehn vor seinem Angesicht! Wie Rauch verweht, so mögen sie verwehen! Wie vor des Feuers Angesicht das Wachs zer-schmilzt, mögen vor

Господьже воспріять мя. Законоположі Господи въ пути Твоемъ, и постави мя на стезю правую врагъ моихъ ради. Не предаждь мене въ души (желанію) стужающихъ ми, яко восташа на мя свидѣтеле неправедніи, и солга неправда себѣ (и дышуть злобою). Вѣрю видѣти благая Господня на земли живыхъ. Потерпи Господа, мужайся и да крѣпится сердце твое, и потерпи Господа!

(Пс. 67): Да воскреснетъ Богъ, и расточатся врази Его, и да бѣжатъ отъ лица Его ненавидящии Его. Яко исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ; яко таетъ воскъ отъ лица огня, тако да погибнутъ грѣшницы отъ

Gottes Angesicht vergeh'n die Frevler! Doch die Gerechten mögen fröhlich sein, vor Gottes Antlitz mögen sie frohlocken, und freuen sich in Wonne! Lobsinget Gott, ein Harfenlied singt seinem Namen, bahnt ihm, der durch Wüste fährt, den Weg! Jah ist sein Name! Jubelt laut vor seinem Angesichte! Der Waisen Vater und der Wittwen Richter ist Gott in seiner heiligen Wohnung. Gott lässt einsam Verlass'ne wohnen in der Heimath, Gefang'ne führet er heraus zum Glück, die Abtrünnigen doch lässt er in der Dürre. Gott, da du auszogst, deinem Volk voran, und durch die Oede schrittest: die Erde bebte und die Himmel troffen vor Gott, der Sinai vor Gott, dem Gotte Israels! Des Regens Fülle sandtest du, o Gott und hast

лица Божія, а праведницы да возвеселятся, да возрадуются предъ Богомъ, да наслаждаются въ веселии. Воспойте Богу, пойте имени Его, путешествуйте возшедшему на запады (шествующему чрезъ пустыни). Господь имя Ему, и радуйтесь предъ Нимъ. Да смятутся отъ лица Его, отца сирыхъ, и суди вдовиць: Богъ въ мѣстѣ святѣмъ Своемъ. Богъ вселяетъ единомысленныя въ домъ, изводя окованныя мужествомъ, такожде преогорчевающія живущія во гробѣхъ (освобождаетъ узниковъ отъ оковъ, а непокорные остаются въ знойной пустынѣ). Боже, внигда исходити Тебѣ предъ людьми Твоими, внигда мимо-

erquickt dein Erbe,
 das ermattete. Deine
 Schaar wohnte darin-
 nen, du machtest es in
 deiner Huld, o Gott,
 bereit dem Armen. Der
 Herr lässt die Kunde
 ertönen — der Sieges-
 botinnen ist eine grosse
 Schaar! Die Heeres-
 kön'ge flieh'n, sie flieh'n
 dahin; des Hauses Zier-
 de kommt und theilt
 die Beute! Wenn ihr
 ruhet zwischen den
 Hürden, seid ihr gleich
 Flügeln der Taube,
 silberbedeckt, gleich
 ihrem Gefieder mit Gol-
 desschimmer. Als der
 Allmächtige die Könige
 zertreute, da leuchtete
 es wie der Schnee auf
 Zalmon. Ein Gottes-
 berg ist Basans Hoch-
 gebirge, ein hüg'liges
 Gebirge—Basans Berg.
 Was blickt ihr scheel,
 ihr hügeligen Berge,
 hin auf den Berg, den
 Gott erkor zum Sitze?
 Denn ewig wird der
 Ewige dort thronen!

ходити Тебѣ въ пусты-
 ни: земля потрясется,
 ибо небеса кануша
 отъ лица Бога Сіна-
 ина, отъ лица Бога
 Израилева. Дождь
 воленъ (обильный) от-
 лучиши (отдѣлишь),
 Боже, достоянію Тво-
 ему, и (еже) изне-
 може, Ты же совер-
 шилъ еси е. Жи-
 вотная Твоя жи-
 вуть на ней (тамъ);
 уготовалъ еси благо-
 стію Твоею нищему,
 Боже! Господь дастъ
 глаголь благовѣству-
 ющимъ силою мно-
 гою. Царь силъ возлю-
 бленнаго, красотою
 дому, (еже) раздѣлити
 корысти (цари во-
 инствъ бѣгутъ, бѣ-
 рутъ; а сидящая дома
 дѣлитъ добычу). Аще
 поспите (почіете) по-
 средѣ предѣлъ, (бу-
 дутъ вамъ яко) кри-
 лѣ голубинѣ посре-

Die Wagen Gottes — tausendmal viel tausend — der Herr ist unter ihnen auf dem heiligen Sinai! Du fährst empor zur Höhe, nimmst gefangen die Gefangenschaft, nimmst an Geschenke unter den Menschen, selbst den Abtrünnigen, (dort) zu thronen, Jah, Gott! Gepriesen sei der Herr Tag für Tag; legt man uns Bürde auf, Gott ist unsere Hilfe. Dieser Gott lässt Rettung uns entstehen, und bei dem Ewigen, dem Herrn, sind Ausgänge vom Tode. — Ja, Gott zerschmettert seiner Feinde Haupt, den Haarscheitel derer, die fortwandeln in ihren Sünden. Es spricht der Herr: Aus Basan bring' ich (sie), bringe zurück (sie) aus des Meeres Tiefen, auf dass dein Fuss in Blut sich tauchen möge, die Zunge deiner Hunde in der

бренѣ, и междорамія ея въ блещаніи злата. Внегда разсвѣтитъ (разсвѣтъ) Небесный цари на ней, оснѣжатся въ (будутъ яко снѣгъ на) Селмонѣ. Гора Божія, гора тучная, гора усыренная, гора тучная! Вскую непщуете (возносите) горы усыренные, гора (паче горы) юже благоволи Богъ жити въ ней, ибо Господь вселится до конца! Колесница Божія (колесницы Божіи) тмамитемъ, тысяща гобзующихъ (обилующихъ): Господь въ нихъ (среди ихъ) въ Синаи во святѣмъ. Возшелъ еси на высоту, плѣнилъ еси плѣнъ: пріялъ еси даянія въ человѣцѣхъ (для человѣкъ), ибо (чтобы) непокаряющіяся, еже вселитися.

Feinde Blut. — Man schaut deinen Einzug, meines Gottes, meines Königs, in das Heiligthum: Voran die Sänger, Saitenspieler dann, inmitten von Jungfrauen, welche Pauken schlagen: „Lobsinget Gott, dem Herrn, in den Versammlungen, die ihr seid von der Quelle Israels!“ Da herrschet unter ihnen Benjamin, der Jüngste, die Fürsten Juda's mit ihren Schaaren, die Fürsten Sebulon's, die Fürsten Naphthali's. — Gebiete, o Gott, deiner Kraft! Befestige das, Gott, was du gewirkt hast unter uns! Ob deines Tempels zu Jerusalem bringen dir Könige Geschenke dar. — Schild das Thier des Schilfes, die Horden der Stiere unter den Kälbern der Völker, dass sie sich niederwerfen mit Silberstücken! — Er zerstreut

Господь Богъ благословенъ, благословенъ Господь день дне, поспѣшитъ намъ Богъ спасеній нашихъ. Богъ нашъ (есть) Богъ еже спасати; и Господня Господня исходища смертная. Обаче Богъ сокрушитъ главы враговъ Своихъ, верхъ власъ преходящихъ въ прегрѣшеніихъ своихъ. Рече Господь: отъ Васана обращу, обращу во глубинахъ (возвращу, возвращу отъ глубинъ) морскихъ, яко да омочится нога твоя въ крови, языкъ песь твоихъ отъ врагъ отъ него (въ крови его враговъ). Видѣна быша шествія Твоя, Боже, шествія Бога моего Царя, иже во святѣмъ. Предвариша (предпождаху)

die schlachtenbegierigen Völker; es kommen aus Aegyptenland die Fürsten, Kusch strecket seine Hände aus vor Gott! Der Erde Reiche, singet Gott, lobsingt dem Herrn! Ihm, der da hinauffährt auf den Himmeln der Himmel von Urbeginn! Siehe, er lässt seine Stimme ertönen, die Stimme der Macht! Gebt Ruhm dem Gotte über Israel, dess Herrlichkeit und Kraft ist in den Wolken! Furchtbar ist Gott in seinem Heiligthume, Israels Gott giebt Macht und Stärke seinem Volke! Gelobt sei Gott!

князи близъ поющихъ, посредѣ двѣхъ тимпанницъ: „въ церквахъ благословите Бога, Господа (иже есть) отъ источникъ Израилевыхъ“. Тамо Веніаминъ юнѣйшій— во ужасѣ (владѣяй) князи Іудови—владыки ихъ, князи Завулони, князи Нефѣалимли. Заповѣждь, Боже, силою Твоею, укрѣпи Боже сіе, еже содѣлалъ еси въ насъ Отъ храма (ради) Твоего во Іерусалимѣ Тебѣ принесутъ царіе дары. Запрети звѣрѣмъ тростнымъ (живущимъ въ тростникахъ) сонмъ (у) юнецъ въ (съ) юницахъ (ми) людскихъ (ми), еже затворити (заключити) искушенныя сребромъ; расточи языки хотяція брашемъ. Придутъ мо-

литвенницы (послан-
ніи—вельможи) отъ
Египта: Еѳіопія пред-
варитъ руку свою къ
Богу. Царства земная,
пойте Богу, воспойте
Господеви, возшед-
шему на небо небесе
на востоки. Се дасть
гласу своему гласъ
силы. Дадите славу
Богови: на Израили
велелѣпота Его, и
сила Его на облацѣхъ.
Дивенъ Богъ во свя-
тыхъ Своихъ. Богъ
Израилевъ, Той дасть
силу и державу лю-
демъ Своимъ. Благо-
словенъ Богъ!

Ps. 50: Erbarme
dich meiner ... (S.221).

Sodam: Ueberlass
mich nicht menschlichem
Schutze, allheilige Ge-
bieterin, sondern nimm
an das Flehen deines
Knechtes. Denn Trüb-

Псал. (50): Поми-
луй мя Боже ...
(стр. 221).

Таже: Не ввѣрима
человѣческому пред-
стательству, Пресвя-
тая Владычице, но
пріими моленіе раба

sal besitzt mich, nicht kann ich ertragen der Dämonen Geschosse. Eine Decke besitze ich nicht und keinen Ort, wohin ich Unseliger meine Zuflucht nehmen kann, der ich von allen Seiten bekämpft werde, und keinen Trost habe ich ausser dir, Gebieterin der Welt, du Hoffnung und Schutz der Gläubigen, verachte nicht mein Flehen, thue, was zuträglich ist!

Darauf sagt der Priester: Durch die Gnade und die Erbarmungen . . .

Sodann:

Bittkanon zu unserm Herrn Jesus Christos, der hochheiligen Gottesgebärerin, den Unkörperlichen, den Aposteln und allen Heiligen.

Твоего; скорбь бо обдержитъ мя, терпѣти не могу демонскаго стрѣлянiя; покровъ не имамъ, ниже гдѣ прибѣгну окаянный, всегда побѣждаемъ, и утѣшенiя не имамъ, развѣ Тебе, Владычице мiра, упование и предстательство вѣрныхъ, не презри моленiе мое, полезно сотвори!

По сихъ iерей: Милостiю и щедротами...

Таже:

Канонъ молебный ко Господу нашему Иисусу Христу, ко Пресвятѣй Богородицѣ, ко безплотнымъ, ко апостоломъ, и ко всѣмъ святымъ.

*Ton 2, Gesang 1,
Irmos.*

*Гл. 2, пѣснь 1 ир-
мосъ:*

Ihr Völker kommt,
lasst Christo singen uns
ein Lied . . . (S. 224).

Грядите людіе, по-
имъ пѣснь Христу
Богу . . . (стр. 224).

Kehrreim: Errette
aus den Nöthen, Er-
löser deinen Knecht,
als Barmherziger!

Припѣвъ: Избави
отъ бѣдъ, Спасе,
раба Твоего, яко ми-
лосердъ!

— Mein Schöpfer und
Erretter und Herr, Hilfe
der Gläubigen, eile,
mich zu erlösen von der
gegenwärtigen Gefahr,
dein Knecht (deine
Magd) ruft zu dir, ein-
zig Menschenliebender!

— Творче и Изба-
вителю мой и Господи,
вѣрныхъ помощи, ус-
коріи, избави мя отъ
настоящія бѣды, рабъ
Твой (раба Твоя) во-
піеть Ти, едине Че-
ловѣколюбче!

— Der du allein un-
sere Krankheit kennst,
der gegenwärtigen
Drangsal und dem ihn
(sie) umfangenden Ver-

— Наше единъ
вѣдый неможеніе,
отъ настоящія скорби,
и содержащія пагу-
бы предваривъ исхити

derben entreisse schleunig und erlöse, Erlöser, deinen Knecht (deine Magd).

— Ehre... Ihr Engelchöre der stofflosen Kräfte, mit den Aposteln, Martyrern, flehet zum Gebieter des Alls, damit er aus der schwersten Gefahr errette seinen Knecht (seine Magd).

Jetzt... (*Theotokion*): Der Gläubigen Zuflucht, Immerjungfrau, und unsere, deiner Knechte, machtvolle Hilfe, aus der gegenwärtigen Noth erlöse deinen Knecht (deine Magd) durch Fürbitten.

Irmos 3. Stärke uns in dir, o Herr... (S. 226).

и спаси, Спасе, раба Твоего (рабу Твою)!

— Слава... Ангельстии чинове невещественныхъ силъ, со апостолы и мученики умоли́те всѣхъ Владыку, отъ бѣды тяжчайшія избавити раба Своего (рабу Свою)!

И нынѣ... (*Богородиченъ*): Вѣрныхъ прибѣжище, Приснодѣво, державная помощи насъ рабовъ Твоихъ, настоящія нужды раба Твоего (рабу Твою) молитвами избави, Владычице!

Пѣснь 3 Ирмосъ: Утверди насъ въ Тебѣ, Господи... (стр. 226).

— Wie du einst deinen Diener Jakob errettet hast von dem Neide des Esau, so errette deinen Knecht (deine Magd) aus der gegenwärtigen Noth als Menschenliebender.

— Menschenliebender Erlöser, ich rufe dich an, der (die) ich mich in Trübsal und Muthlosigkeit befinde, verachte nicht mich, deinen Knecht (deine Magd), sondern eile und erlöse mich als Barmherziger.

Ehre . . .

— Der du allein der Gütige, allein der Barmherzige, allein der Mitleidige und Gnadenvolle bist, durch die Fürbitte deiner Heiligen befreie mitleidig deinen Knecht (deine Magd).

— Якоже древле Иакова, Твоего угодника избавилъ еси Исавова навожденія, тако избави и раба Твоего (рабу Твою) отъ настоящія нужды, яко Человѣколюбецъ!

— Человѣколюбче Спасе, призываю Тя въ скорби сый и печали, не презри мя раба Твоего (рабу Твою), но потщися и избави мя, яко благоутробенъ!

Слава . . .

— Едине блаже, едине благоутробне, едине щедре и милостиве, молитвами святыхъ Твоихъ, Твоего раба (Твою рабу) ущедривъ свободи!

Jetzt . . .

Theotokion: Den du geboren hast, Unschuldvolle, Gott flehe an, mit allen Engeln und Aposteln, mit den Propheten und Martyrern, dass er aus den Gefahren deinen Knecht (deine Magd) befreie.

Dann wieder der Irmos: Stärke uns in dir . . .

Darauf wird der Kranken gedacht: Erbarm dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Die Anwesenden: Herr, erbarme dich! (3 mal).

Priester: Noch beten wir zum Herrn, unserm Gott, auf dass er jetzt erhöre die Stimme unsers Gebetes, und be-

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Бога, Егоже родила еси Чистая моли со всѣми ангелы и апостолы, со пророки и мученики, отъ бѣдъ раба Твоего (рабу Твою) избавити!

Таже ирмосъ: Утверди насъ въ Тебѣ...

Таже поминаетъ немощнаго: Помилуй насъ, Боже, по величѣй милости Твоей молимтися: услыши и помилуй!

Предстоящїи же: Господи, помилуй! (Трижды).

Іерей: Еще молимся Господу Богу нашему, еже услышати гласъ молитвы на-

wahre seinen Knecht (seine Magd) und sich seiner (ihrer) erbarme, und zeige an ihm (ihr) seine grosse Barmherzigkeit, und abwende all seinen Zorn, der mit Recht auf ihn (sie) gerichtet ist, verzeihe ihm (ihr) die Menge seiner (ihrer) Sünden, und ihn (sie) erlöse von aller Gefahr und Bosheit, von allem Zwange und aller Quälerei des bösen Teufels, und von ihm (ihr) verscheuche die allverlockende satanische Einbildung, das Gespenst und das Schreckbild, und all seine ihn (sie) quälende und beherrschende Kraft, hingegen ihm (ihr) bald Gesundheit der Seele und des Leibes verleihe in deiner (seiner) Gnade, und sich erbarme seiner (ihrer) und unser Aller, wir Alle sagen: Herr, erhöre und erbarme dich!

шея, и пощадити и помиловати раба Твоего (рабу Твою) и показати на немъ (ней) великую Свою милость, и отвратити всякъ гнѣвъ Свой, праведно движимый нань (ню), прости ему(ей) всемножество согрѣшений и избавити его (ю) отъ всякаго обстоянія и озлобленія, насилія же и мучительства лукаваго діавола, и прогнати отъ него (отъ нея) вселестное сатанинское мечтаніе, привидѣніе же и страхованіе, и всю его мучительскую силу обдержашую его (ю), здравіе же душевное и тѣлесное скоро подати ему (ей) благостію Твоею (Своею), и помиловати его (ю) и насъ всѣхъ, рцемъ вси:

Господи, услыши и помилуй!

Die Anwesenden singen inbrünstig: Herr, erbarme dich! (40 mal).

Предстоящии же поютъ со умиленіемъ: Господи помилуй (40 разъ).

Der Priester ruft aus: Erlöse uns, Gott, unser Heiland, du Hoffnung...

Іерей возглашаетъ: Услыши ны Боже Спасителю нашъ...

Die Anwesenden: Amen!

И прочіи предстоящии: Аминь.

Darauf: Heisse Fürbitte und überwindliche Mauer, des Erbarmens Quelle, der Welt Zufluchtstätte, inbrünstig rufen wir zu dir: Gottesgebärerin, Gebieterin, komme zuvor, und aus Gefahren erlöse uns, die du allein Hilfe bringst!

Таже: Моленіе теплое, и стѣна не оборимая, милости источникъ, мірови прибѣжище, прилѣжно вопіемъ Ти: Богородице Владычице предвари, и отъ бѣдъ избави раба Твоего (рабу Твою), едина вскорѣ представляющая!

Gesang 4 Irmos: Du kamest aus der Jungfrau, ein Vermittler nicht, auch nicht ein

Пльскъ 4 Ирмосъ: Пришелъ еси отъ Дѣвы, не ходатай ни

Engel, nein, du selbst,
o Herr, bist Fleisch
geworden und errette-
test den ganzen Men-
schen, mich; drum ruf
ich: Ehre sei, Herr,
deiner Macht!

— Dein durch den
Sturm der Gefahren
furchtbar dahin-
geschleuderten Knecht,
Gebierter, der jetzt
durch das Meer der
Trübsale überfluthet
wird, führe hin zum
ruhigen Hafen!

— Die, welche dei-
nen Knecht (deine
Magd) bedrängen, o
Christos, haben sich
vermehrt, und die Zunge
geschärft, wie ein zwei-
schneidiges Schwert;
siehe nun, Menschen-
liebender, und von un-
verdientem Tode befreie
deinen Knecht (deine
Magd)!

Еhre . . .

ангелъ, но самъ Го-
споди воплощся, и
спаслъ еси всего мя
человѣка. Тѣмъ зову
Ти: слава силѣ Твоей
Господи!

— Бурею бѣдъ
лютѣ колеблемаго
Твоего раба (Твою
рабу), Владыко, и пу-
чиною скорбей нынѣ
обуреваемого (ую) къ
тишайшему приста-
нищу настави!

— Оскорбляющіи
Твоего раба (Твою
рабу), Христе, умно-
жишася, и языкъ
изостриша якоже обо-
юду острый мечъ:
виждь убо, Человѣко-
любче, и отъ непра-
ведныхъ смерти избави
Твоего раба (Твою
рабу)!

Слава . . .